

השירים אשר לשלמה

CANTIQUES DE SALOMON ROSSI

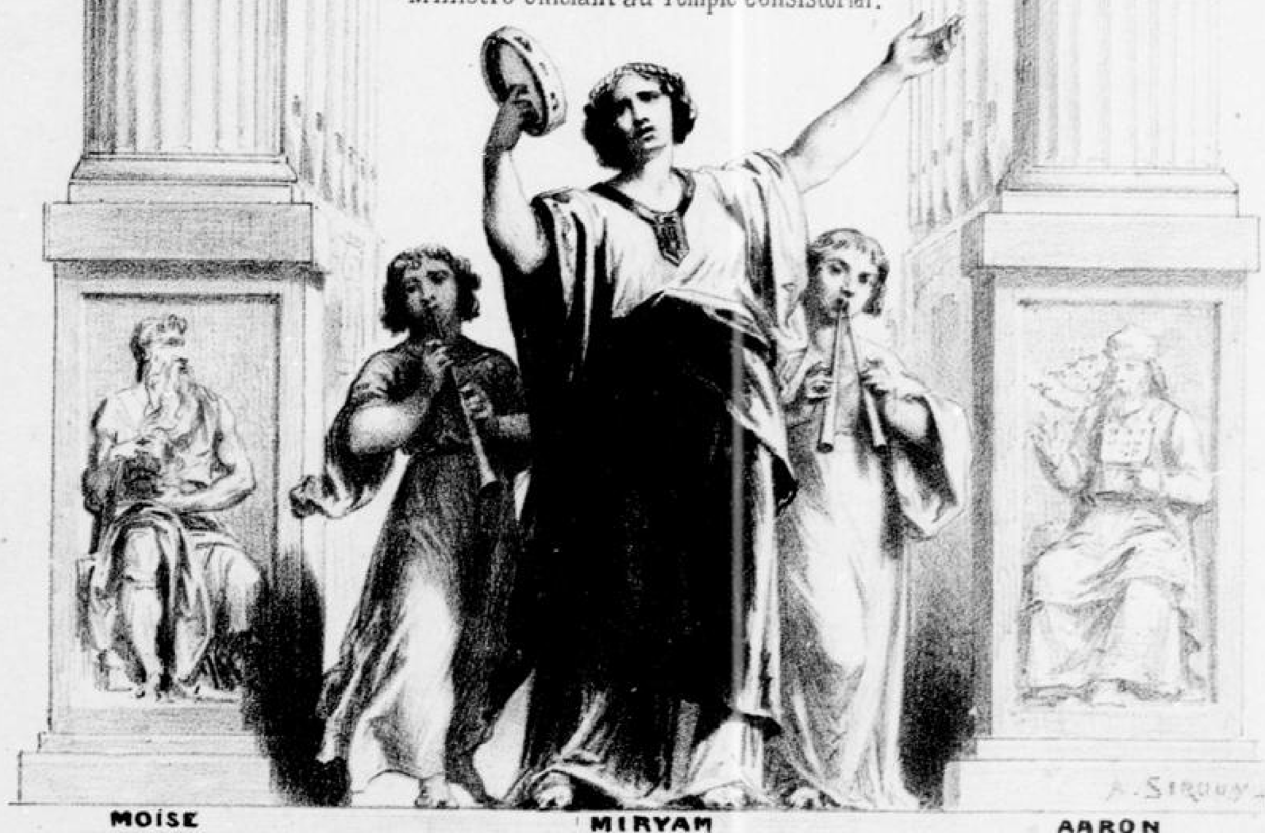
PSAUMES, CHANTS ET HYMNES

À 3·4·5·6·7 et 8 VOIX.

Transcrits en notation moderne et publiés par

S. Naumbourg,

Ministre officiant au Temple consistorial.



Cantiques et Madrigaux réunis Prix net 40 f.cs

En vente à Paris. chez l'Editeur, S. NAUMBOURG, 8, rue Béranger.

TABLE DES MATIÈRES

A Monsieur le Baron Edmond de Rothschild.

Guidé par un goût éclairé pour tout ce qui concerne les arts, vous avez découvert une partie des chants composés par Salomon Rossi, et vous m'avez encouragé dans ma tentative pour faire revivre l'œuvre musical de ce vieux maître. Permettez-moi, Monsieur le Baron, de vous témoigner toute ma reconnaissance, en vous dédiant ce livre dont vous avez été l'inspirateur.

Votre respectueux et dévoué serviteur,

S. NAUMBOURG.

Paris, le 1er Juillet 1876.

ESSAI

SUR

LA VIE ET LES ŒUVRES

DE

SALOMON ROSSI

S'il est pour le biographe un moment de déception cruelle et de désappointement, c'est lorsqu'après de pénibles recherches, après des peines inouïes pour arriver à reconstituer les principaux faits de la carrière de son héros, il arrive à la conviction désolante qu'il n'en existe plus que de très rares souvenirs disséminés çà et là, et que cette disette de documents authentiques, cette pénurie de détails est absolument sans remède. Or, tel est malheureusement le cas avec Salomon Rossi. En effet, les renseignements biographiques sur notre éminent coreligionnaire font presque complètement défaut et, si l'on veut bien y réfléchir un peu, on reconnaîtra que cette absence d'informations n'a rien qui doive surprendre. Qui donc à cette époque néfaste pour les Juifs, surtout en Italie, alors que l'Inquisition était encore toute puissante; qui donc se serait intéressé à un pauvre musicien israélite? N'est-ce pas déjà une chose assez étonnante qu'un enfant d'Israël, un fils de cette race infortunée et persécutée, ait pu, en plein XVI[e] siècle, tout en demeurant fidèle à sa croyance et à son culte, arriver à posséder un talent musical assez grand pour se faire un nom dans l'art, pour que ses compositions fussent recherchées de tous, et conquérir une réputation capable de faire de lui le collaborateur des maîtres les plus célèbres de son temps? (1) — Ses

(1) Pareille chose n'était possible qu'à Mantoue, où les Juifs étaient alors comparativement mieux traités qu'ailleurs. On le voit dans les *Voyages du Sei-*

coreligionnaires eux-mêmes en ont à peine conservé le souvenir. Le peu que l'on en sait aujourd'hui, a été recueilli par le digne et savant Grand-Rabbin de Mantoue, M. le chevalier Marco Mortara, qui a publié dans le *Corriere israelitico* de Trieste quelques pages sur la famille des *Haadoumim* (אדומים) les Roux, *Rossi* en italien, laquelle, éteinte aujourd'hui, compte parmi les plus distinguées de Mantoue et de Ferrare. — Le docte Zunz, dans la biographie (*Kérem Chemed*) écrite par lui sur le chef de cette famille, le célèbre Rabbin Azaria Rossi, qui vivait au commencement du xv[e] siècle, cite les noms de quelques-uns de ses membres et entre autres celui de *Salomon,* qu'il se contente de qualifier d'auteur du livre de musique sacrée באסו השירים וכו (sic). Il ne faut pas s'attendre à trouver ici, par conséquent, des détails bien circonstanciés sur les faits et gestes de notre auteur, puisqu'il n'est plus possible d'en découvrir nulle part; cependant, mes inductions fourniront peut-être à son sujet des éclaircissements non sans valeur pour l'histoire de la musique.

Rossi (*Salomon* ou *Salomone*, *Hebreo,* comme il s'intitule lui-même sur les frontispices de ses œuvres et dans ses dédicaces) naquit à Mantoue (Italie) vers 1570. Fetis (1) dit « qu'on le trouve quelquefois désigné sous le nom de *Rossi de Mantoue,* » mais il aurait bien fait d'indiquer dans quels ouvrages et par quels auteurs il a été ainsi dénommé. Relativement à l'époque de sa naissance, un de nos musicologues les plus érudits, à l'obligeance duquel je dois la communication de plusieurs œuvres de Rossi, le chev. Gaetano Gaspari, maître de

gneur de Villamont, livre rarissime imprimé à Paris en 1609, où on lit cec (pag. 232, lib. III) : « Les Juifs de Mantoüe ont une liberté trop grande, parce« qu'ils ne sont recogneus entre tous les Chrestiens, sinon à un petit de passe« ment iaune ou orangé qu'ils portent au costé gauche de leur manteau. La « grande somme de deniers qu'ils ont donnée au duc de Mantoue leur a causé ce « privilége sur toutes ces terres, mais quand ils vont en toutes les autres villes de « l'Italie (fors au Piedmont où ils ont pareillement grande liberté), ils portent « tous la barrette au chapeau iaune ou rouge. »

(1) Fétis. *Biographie universelle des musiciens*, T. VII. P. 316.

chapelle de San Petronio à Bologne et conservateur de la bibliothèque du *Liceo musicale* de cette ville, croit que l'on doit la faire remonter à quelques années plus tôt; car, dit-il, les *Canzonetti* à trois voix de Rossi ayant paru à Venise en 1589, il aurait eu alors de 19 à 20 ans, ce qui est difficile d'admettre quand on considère qu'à cette époque les études contrapontales n'étaient pas terminées à cet âge; donc, en 1589, Rossi aurait dû avoir au moins 25 ans, ce qui reporterait l'année de sa naissance à 1564-65. — Cette observation de M. Gaspari a pour elle beaucoup de vraisemblance; je ne puis cependant m'empêcher de lui objecter qu'un contemporain de Rossi, et probablement un de ses condisciples, l'illustre Claudio Monteverde, comme lui au service du duc de Mantoue, publia son premier livre de *Canzonetti* à trois voix, en 1584, n'ayant encore que 16 ans. Elles contiennent, il est vrai, beaucoup d'incorrections harmoniques, tandis que celles de Rossi se distinguent par leur pureté de contrepoint, sauf certaines duretés autorisées de son temps et que l'on trouve à foison dans les œuvres d'Orlando Lasso, l'émule de Palestrina.

Rossi reçut incontestablement une bonne instruction hébraïque, car les membres de sa famille furent connus pour leur piété et tout indique que lui-même ne se départit jamais des sentiments religieux d'un fervent israélite. Il dut se livrer de bonne heure à l'étude des arts libéraux, puisqu'il connut la musique et la poésie italienne sur laquelle il a écrit plusieurs livres de madrigaux; or, pour mettre un texte en musique, il est au moins nécessaire d'en connaître la langue et la prosodie. En examinant ses madrigaux, on verra qu'il maniait parfaitement l'italien, et ses dédicaces démontrent qu'il l'écrivait avec facilité.

Quel fut le maître de musique de Rossi? Il est bien difficile, sinon impossible de répondre à cette question. Quant à moi, je crois assez volontiers que ce fut Marc'Antonio Ingegneri, maître de chapelle de la cour de Mantoue, mort en 1603. Il est permis

de supposer que Rossi reçut en même temps que Monteverde les leçons d'Ingegneri et qu'il fut, par conséquent, le camarade et le condisciple de ce grand artiste, que Fétis a voulu faire l'inventeur de la tonalité moderne.

On ne sait pas davantage à la suite de quelles circonstances Rossi entreprit l'étude de l'art qu'il a illustré. Il faut admettre que dès l'enfance il donna des preuves évidentes de dispositions peu ordinaires. Mais étudia-t-il aux frais du duc de Mantoue, ce qui a pu être puisqu'il fut attaché à la Cour de ce prince comme musicien de sa chambre, ou à ceux de quelque coreli-nionnaire? Encore un problème insoluble. Toutefois, je suis porté à croire que son protecteur fut Moïse Sullam, riche et notable israélite de Mantoue (1), auquel il dédia son recueil de chants sacrés. On remarque dans son épître dédicatoire les phrases suivantes, qui sont significatives : « Je vous suis d'ailleurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les « innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux « parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je « me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je « dois une partie de mes inspirations. Ces chants sont, à un « certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien. » — D'un autre côté, dans sa dédicace à Vincenzo de Gonzague, duc

(1) *Moïse Sullam* fut le parent de *Jacob Sullam*, mari de la célèbre *Sara Copia Sullam*. — Cette femme extraordinaire, grande musicienne, poétesse inspirée, connaissant à fond l'italien, l'hébreu, l'espagnol, le latin et le grec, versée dans es littératures anciennes et modernes, d'une beauté merveilleuse, naquit à Venise vers la fin du XVIe siècle, et y mourut en mars 1641, après avoir été l'orgueil de ses coreligionnaires, la providence des pauvres et l'admiration de ses contemporains. Elle fut surtout sublime dans sa constance pour sa religion, dans laquelle elle voulut vivre et mourir, malgré les obsessions de tout genre dont elle fut assaillie, principalement par un ecclésiastique gênois nommé *Ansaldo Cebà* avec lequel, pendant quatre ans, elle entretint une correspondance suivie. Elle a laissé un opuscule très remarquable dans lequel elle proteste de sa croyance à l'immortalité de l'âme, qu'un autre ecclésiastique de Venise, *Baltazar Bonifaccio*, l'accusait de nier. — Sara Copia Sullam a écrit des sonnets italiens de la plus grande beauté. Malheureusement, il ne nous en reste que fort peu. (Voyez la biographie de Sara Copia Sullam, par M. Ernest David, dans les *Archives Israélites* de Juin 1876, et seq.)

de Mantoue, du premier livre de ses madrigaux à cinq voix, il lui dit : « qu'à l'ombre heureuse de son service il a tout appris », ce qui laisserait supposer que si le duc ne se chargea pas de son éducation, il y contribua cependant pour une part assez importante. Toujours est-il certain que Rossi fit les études musicales les plus complètes, qu'il connut à fond la science difficile de l'harmonie et du contre-point, et qu'il fut un des compositeurs les plus en renom et les plus estimés de son temps.

Nous allons maintenant passer en revue ses œuvres, et ici, du moins, nous aurons des renseignements plus positifs à communiquer au lecteur. La première, qui le fit connaître au monde musical, est son livre de *Canzonette* à trois voix dont voici le titre :

Premier livre de Canzonette à trois voix, de Salomon Rossi H., nouvellement publié. Venise, 1589. *Chez Ricciardo Amadino, in*-8. Le recto du deuxième feuillet porte la dédicace suivante :

« A mon Sérénissime Seigneur et très honoré protecteur, le « duc de Mantoue et de Montferrat, etc.

« La bienveillance que m'a toujours témoignée V. A. S. et les « obligations sans nombre que je lui dois, ne me permettent pas « (au moment où, sur l'avis de mes amis, je vais faire imprimer « ces modestes travaux) de les consacrer à d'autres qu'à V. A. S. « ce que je fais, quels qu'ils soient. — J'ose supplier V. A. S., « quand ses royales occupations lui en laisseront le loisir, de « daigner les entendre, non à cause de leur mérite, mais parce « qu'ils sont l'œuvre de son très respectueux serviteur. Et avec « toute la soumission que je dois à V. A. en priant Dieu de lui « accorder tout le bonheur possible, je présente à V. A. mon « très humble respect.

« Mantoue, le 19 août 1589.

« De V. A. S. le très humble et très dévoué serviteur,

« SALOMON ROSSI Hebreo (Juif). »

Ce recueil, qui contient 19 morceaux, appartient à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne. Malheureusement, il est

incomplet. Fétis (1) affirme qu'il aurait publié un deuxième livre de *Canzonette* à trois voix, à Venise, en 1596, in-4°; mais je n'en ai pas découvert de traces.

L'année 1600 vit paraître son second ouvrage, intitulé :

Premier livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif (ebreo)*; quelques uns pour être chantés avec accompagnement de guitare* (*Chittarone*) *dont la tablature se trouve à la partie du soprano*; *nouvellement composés et publiés à Venise, chez Ricciardo Amadino,* 1600. *In*-4°.

La dédicace suivante est placée au dos du frontispice :

« Au sérénissime Seigneur, mon très honoré patron, Don « Vincenzo de Gonzague, duc de Mantoue et de Montfer- « rat, etc.

« Depuis longtemps je me tiens pour obligé d'offrir à V. A. « les prémices de mes travaux, autant parce que V. A. est mon « Seigneur naturel auquel je dois tout, c'est-à-dire le peu que « je sais et possède, que parce qu'à l'ombre heureuse de son « service j'ai tout appris. Et quand même toute autre cause « ferait défaut, il suffit que ce soit, non seulement mon choix « volontaire, mais encore une dette contractée envers V. A., « laquelle a bien voulu, jusqu'ici, écouter et même favoriser mes « imperfections. Puisque V. A. me permet ainsi d'abuser de sa « faveur, qu'avec tant de bienveillance et sans jamais se lasser, « elle répand sur ses serviteurs... je la supplie humblement « de m'autoriser aussi, moi le plus infime de ses sujets, à « faire connaître au monde, avec sa grâce et sous son nom, le « désir que j'ai de ne pas me montrer indigne d'une aussi puis- « sante Altesse, à laquelle, en lui présentant mes respectueux « hommages, j'offre avec humilité cette œuvre que je recom- « mande à sa protection.

« Venise, le 16 septembre 1600.

« De V. A. Sérénissime le très humble serviteur,

« Salomon ROSSI, Hebreo (Juif). »

(1) Fétis. *Loco citato*

Ce premier livre de madrigaux eut certainement un grand succès, car Amadino en fit une réimpression en 1607. Fétis (1) prétend que cette édition de 1600 fut la troisième; que la deuxième parut à Anvers en 1598, chez Pierre Phalèze, in-4° obl., et la première à Venise, en 1596, in-4°. Mais il n'en paraît pas avoir été ainsi, attendu que l'édition de 1600 contient la dédicace au duc de Mantoue, et jamais aucune autre édition que la première ne portait l'épître dédicatoire de l'ouvrage. Du reste, Fétis est sujet à caution. Sa *Biographie universelle des Musiciens*, malgré sa valeur réelle, fourmille d'erreurs; en outre, il n'a vu aucune des éditions dont il parle, et sa bibliothèque, quelque riche qu'elle ait été, n'a jamais possédé d'œuvre de Rossi. — Le *Liceo musicale* de Bologne est possesseur d'un exemplaire complet de l'édition de 1600, et c'est de cet exemplaire, dont je dois la communication à l'extrême obligeance de M. Gaspari, que j'ai extrait la dédicace sustranscrite et plusieurs madrigaux que l'on trouvera plus loin.

L'œuvre qui suivit la précédente a pour titre :

Second livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue au soprano pour jouer en concert; et un dialague à huit voix à la fin; réimprimé avec soin. Troisième édition, Venise, 1610. *Chez R. Amadino.* In-4°, sans dédicace, puisqu'on l'omettait toujours dans les réimpressions. La bibliothèque du *Liceo* de Bologne n'a de ce deuxième livre que la seule partie *d'alto*; mais la bibliothèque de St-Marc, à Venise, en détient un exemplaire complet, se composant de 19 madrigaux à cinq voix et du dialogue à huit voix, imprimé également chez R. Amadino, à Venise, 1610. J'ignore sur quelle autorité Fétis s'est appuyé, pour dire que la première édition de ce second livre a paru à Venise en 1599 (2).

Cette publication fut suivie du

Troisième livre des madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, accompagné d'une chanson de baisers à la fin, avec la basse

(1 2) Fétis. *Loco citato.*

continue pour jouer sur des instruments à cordes. Nouvellement composé et publié. Dédié au très Illustre et Excellent Seigneur Don Alessandro Picco (Pic) *prince de la Mirandole*, *etc.*, *Venise*, *chez R. Amadino*, 1603. In-4° avec épitre dédicatoire datée de Mantoue, 10 octobre 1603. Le lycée de Bologne n'en possède que trois parties : l'*alto*, le *ténor* et le *quinto*. Fétis (1) parle d'une édition faite en 1609 : il s'agit sans doute d'une réimpression.

Vient ensuite le

Quatrième livre de madrigaux à cinq voix de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue, pour instruments à cordes, mise à la partie du Canto : *Nouvellement réimprimé à Venise, chez R. Amadino,* 1613. In-4°, sans dédicace. On ignore l'année de la première édition de ce quatrième livre. Fétis n'a connu que celle de 1613, qui est la seule qu'il cite (2). Le lycée de Bologne possède ce recueil complet, et j'ai pu en extraire les principaux madrigaux.

La dernière production profane de notre auteur est intitulée :

Premier livre de symphonies et gaillardes à 3, 4 *et* 5 *voix*, *de Salomon Rossi, Juif, pour jouer avec deux violons ou cornets, et une guitare ou autre instrument à cordes. Nouvellement publié. Venise, R. Amadino*, 1607. In-4°. — Par une lettre datée de Mantoue, 15 mai 1607, Rossi dédie ses symphonies au Sig. Paolo Guglielmo Andreasi, comte de Rodi, mais elle ne renferme rien qui mérite d'être reproduit. — De cet ouvrage, le *Liceo* de Bologne ne peut offrir que la seule partie du *Canto* 1°. — Fétis (3) cite encore une œuvre qu'il intitule ainsi :

Sonate, *Gagliarde*, *Brandi e Correnti, a due viole*, *col basso per il cembalo* (Sonates, Gaillardes (4), Branles (5) et Courantes (6), à deux violes, avec basse pour le clavecin), *Venise*,

(1 2 3) Fétis. *Loco citato.*

(4 5 6) Danses fort en usage aux XVIe et XVIIe siècles.

1623, *In*-4°; mais je n'ai rien rencontré de cette publication, et j'ignore d'où Fétis a eu ce titre.

Le mérite de Rossi comme harmoniste et comme contrapontiste fut assurément très grand, et on en a la preuve évidente par les réimpressions successives de ses compositions madrigalesques. Un autre fait peu connu, même des bibliophiles, vient ajouter de la force à cette appréciation. Le roi de Portugal, Jean IV de Bragance (1604-1656), l'un des meilleurs musiciens de son temps, avait dans sa splendide bibliothèque musicale de Lisbonne, malheureusement détruite lors du tremblement de terre de 1755, les œuvres complètes de Salomon Rossi. C'est ce que constate l'unique exemplaire encore existant du catalogue de cette bibliothèque célèbre (1).

Il nous reste maintenant à parler de l'ouvrage le plus considérable, le plus original, le plus rare et le moins connu de Rossi, c'est-à-dire, son recueil de chants sur paroles hébraïques, objet principal de la présente publication, et qu'ont ignoré ses biographes, y compris Fétis. En voici le titre, traduit de l'hébreu : *Cantiques de Salomon, psaumes, hymnes et louanges, composés d'après la science musicale, à 3, 4, 5, 6, 7 et 8 voix, par Salomon Mehaadomim, né à Mantoue.* — Ce titre est suivi de la mention suivante, en italien : *Imprimé à Venise en* 1620, *chez Pietro et Lorenzo Bragadini; dans la maison de Giovanni Caliuni;* puis au bas du frontispice, on lit : *Chez les illustres Pietro et Lorenzo Brag.* Ici, le nom de Bragadini n'a pas été complété faute de place. On pourrait s'étonner de ce titre, *Cantiques de Salomon*, en voyant que ce recueil ne renferme, en majeure partie, que des psaumes de David; mais l'auteur a voulu faire un de ces jeux de mots si en en faveur à son époque, et dire que ce sont des *chants composés par Salomon,* sous-entendu Rossi.

Wolf, dans sa *Bibliotheca hebrœa*, qui a été copiée par

(1) Cette rareté bibliographique, que l'on peut dire unique au monde, appartient à la bibliothèque nationale de Paris.

Fürst (*Bibliotheca Judaïca*) et par Zunz (*Kérem Chemed*), cite bien le recueil des Psaumes et Cantiques mis en musique par Rossi, qu'il intitule *Basso Haschirim ascher Lischlomoh;* mais n'ayant vu des fascicules composant cet ouvrage que celui qui contient la partie de basse, il ne s'est pas douté que ce n'était qu'une des huit voix, et n'a pas compris la signification du mot באסו (*Basso*) écrit en hébreu. Wolf donne à notre auteur le nom latin de *Rubeis* et dit qu'il était *Rabbin*. C'est une erreur : car, bien qu'il ait parfaitement connu l'hébreu, ce que démontre sa dédicace à Moïse Sullam, il n'exerça ni la profession de rabbin, ni celle de *Hazan* (ministre officiant).

Peut-être suis-je le seul qui possède aujourd'hui au complet le recueil des chants sacrés de Rossi, et je dirai tout-à-l'heure comment je suis parvenu à l'obtenir. La bibliothèque de Paris n'a que trois fascicules de cet ouvrage ; le British Museum de Londres ne peut offrir que quelques feuillets du *Quinto* (5e voix), et la bibliothèque impériale de Vienne (Autriche) n'a que la seule partie d'*Alto*. En réunissant ces éléments épars et quelques autres encore disséminés dans des mains particulières, on ne parviendrait pas à reconstituer l'œuvre entière, et il a fallu un concours de circonstances exceptionnelles, pour que je pusse réussir à la transcrire en notation moderne.

Tout est assez singulier du reste dans l'édition et la publication de cette production. On a vu que, jusqu'ici, toutes les compositions de Rossi ont été imprimées à Venise, chez Ricciardo Amadino; il n'en est plus de même pour celle-ci, car elle a été imprimée à Venise en 1620, chez Pietro et Lorenzo Bragadin. Au sujet de ces derniers, voici l'opinion de M. Gaspari (lettre du 23 mars 1875) :

« Arrivons à Rossi. Etes-vous bien sûr que cet auteur ait fait « imprimer des psaumes musiqués à plusieurs voix sur paroles « hébraïques ? J'hésite à le croire, et il est indubitable qu'à cette « époque il n'y avait en Italie aucune typographie musicale qui « imprimât en paroles et caractères hébraïques. Quant à Pietro

« et Lorenzo Bragadini, typographes, je n'ai jamais rencontré « leurs noms dans les mille et mille vieux livres qui me sont « passés par les mains, etc. »

Cette observation de M. Gaspari me frappa et m'engagea à faire des recherches, après lesquelles j'ai su que la famille patricienne des Bragadini, comme d'autres familles vénitiennes, possédait une imprimerie spéciale aux ouvrages en langue hébraïque. Telles étaient les Giustiniani, les Gara, les Cavalli, les Zannetti, etc. Ils avaient pour correcteurs de savants israélites dont quelques uns furent célèbres par leurs propres travaux (1). Il était donc naturel que Rossi fît imprimer chez eux son recueil de chants hébraïques.

Nous venons de voir qu'il fut imprimé en 1620, mais Rossi n'en fit la dédicace à Moïse Sullam qu'en octobre 1623 (1er Heschwan 5383). Ce retard de trois ans a lieu de surprendre. Lui fallut-il tout ce temps pour obtenir l'autorisation de publier sa musique? Mais il ne devait pas en avoir besoin, puisque ces psaumes, écrits sur texte hébraïque, ne pouvaient servir qu'aux communautés Juives. Peut-être lui fut-il nécessaire d'avoir une licence rabbinique approuvant l'orthodoxie de l'œuvre, et la consultation casuistique dont il l'a fait précéder ne lui arriva-t-elle qu'au bout de ces trois années!

Rossi, nous le savons déjà, dédia son ouvrage à Moïse Sullam, sur le nom duquel il fait un jeu de mots (comme il en a fait un sur le titre de son livre) en le comparant à l'échelle de Jacob (*Sullam,* échelle en hébreu). Dans cette dédicace, notre auteur

(1) Aloisio Bragadin a imprimé, de 1550 à 1554, quelques ouvrages hébreux de grande importance, parmi lesquels on compte le *Yad Hasakah* de Maïmonide en 1551, et le *Moré Nebokim*; en 1553, l'*Eruch* du rabbin Jerucham. — Dans le siècle suivant, Giovanni, Pietro et Lorenzo Bragadin firent des publications hébraïques, de 1613 à 1615; Aloisio II, de 1625-28; Girolamo, de 1655-64, et Aloisio III, de 1697-1710. Toutefois, ce ne fut pas un privilége réservé exclusivement aux familles patriciennes, car au nombre des éditeurs de livres hébreux à Venise, il y en eut quelques uns qui ne furent pas nobles, tels que Brunello (1544), Grifio (1564-67), et surtout Bomberg (1517-49). Ce fut au contraire pour eux un moyen de parvenir au patriciat.

se dévoile fidèle observateur de la religion de Moïse. On a encore la confirmation de ses sentiments de piété dans l'épître au lecteur, par le savant rabbin Léon de Modène, son ami, qu'il chargea du soin de veiller à la publication de son travail, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Cette épître ferait croire qu'il se décida difficilement à publier ses chants hébraïques, car Léon de Modène s'écrie : « Et moi, qui suis fier « de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon « influence pour le décider à faire cette publication. Enfin, il « s'est rendu à nos prières et a consenti à livrer ses chants à « l'impression, sous les auspices de Moïse Sullam. »

La collection des *Schirim* se compose de trente-deux morceaux à 4, 5, 6, 7 et 8 voix. Tous portent le cachet d'un maître pour lequel la science de l'harmonie et du contrepoint n'avait pas de secrets ; mais on y voit aussi qu'il est demeuré fidèle aux théories de l'ancienne école et qu'il n'a pas accueilli les réformes préconisées par le cénacle florentin et par Monteverde. Il n'a pas sacrifié aux idées nouvelles, car on ne trouve pas trace de *monodie* dans aucune de ses compositions. A ce propos, qu'il me soit permis de faire une légère incursion sur les terres de l'histoire musicale de cette époque.

Il est certain que, jusqu'au milieu du XVIe siècle, les compositeurs et principalement les Gallo-belges, avaient donné à leur art une direction de tous points opposée à celle indiquée par la nature. Pour eux, la musique se résumait en ceci : résoudre les difficultés les plus enchevêtrées, les énigmes les plus baroques et les plus absurdes : entasser artifices sur artifices, sans se soucier de l'expression ni du sens des paroles. Ils n'admettaient comme musique digne de ce nom que celle où brillaient les contrepoints doubles et triples, les fugues, les canons ouverts, fermés, perpétuels, circulaires, énigmatiques, à l'écrevisse, etc. Ce dévergondage musical, au milieu duquel on ne distinguait pas une parole chantée, qui trouvait tous les textes bons pour être musiqués, avait ému l'autorité ecclésiastique, et les Pères

du Concile de Trente eurent un instant l'intention de bannir de l'Eglise toute musique autre que le plain-chant. Il ne fallut rien moins que le génie de l'illustre Palestrina pour les faire renoncer à cette décision, qui aurait été désastreuse pour l'art. Les artistes de bon sens cherchaient à remédier à un état de choses si préjudiciable, et des essais pour rendre la musique plus légère, plus expressive, plus en rapport avec le texte, furent tentés, notamment en 1590, par un célèbre musicien romain, Emilio del Cavaliere, et par des hommes distingués de Florence dont l'histoire a conservé les noms, savoir : Giulio Caccini, l'auteur des *Nuove musiche;* Vincenzo Galilei, père de l'immortel savant de ce nom; Jacopo Peri, auteur de l'*Euridice*, le premier opéra que l'on connaisse; Jacopo Corsi, gentilhomme florentin, et Ottavio Rinnuccini, le meilleur poète dramatique qu'ait eu l'Italie avant Métastase. Ces esprits d'élite, qui se réunissaient toutes les semaines chez le comte de Vernio ou chez Corsi, étaient persuadés qu'il fallait revenir à l'antique déclamation grecque, proscrire la multiplicité des parties, renoncer au genre madrigalesque et lui substituer la *monodie*, c'est-à-dire le chant à une seule voix accompagné par les instruments, et respecter les relations qui doivent exister entre les paroles et la musique. Monteverde, qui depuis longtemps était obsédé par l'idée de faire sortir la musique de la voie rétrograde où l'avait entraînée l'abus des théories de l'école flamande, accepta avec empressement ces nouveaux principes et composa des cantates ainsi que des airs monodiques, qui furent reçus avec enthousiasme à Mantoue aussi bien qu'à Venise. C'est à ces idées nouvelles perfectionnées et développées depuis, que nous devons les chefs-d'œuvre dramatiques qu'a produits l'art moderne. Rossi, tout porte à le croire, n'adopta pas cette nouvelle manière d'envisager la composition et demeura fidèle aux traditions de ses maîtres et aux vieilles règles du contrepoint. Quoiqu'il n'ait pas, comme beaucoup de ses prédécesseurs et de ses contemporains, sacrifié la mélodie à la science, on voit sa prédilection pour le style con-

trepointé; il n'a écrit qu'à plusieurs voix et ne paraît pas avoir fait des textes dont il s'est servi tout le cas qu'ils méritaient (1). Nous en trouvons des exemples dans ses madrigaux, et cela est confirmé par un passage de Léon de Modène, où il donne à entendre « que l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de « placer le texte, plutôt que de rien changer à la façon habituelle « d'écrire les mots, se fiant aux choristes, etc. »

Ces critiques d'un système caduc et qui allait disparaître, après avoir régné trop longtemps, n'empêchent pas Rossi d'avoir été un savant musicien, d'un talent transcendant, d'une inspiration souvent heureuse et même féconde. Son style, il est vrai, se ressent du goût de son époque ; ses productions procèdent de la musique religieuse très en faveur alors et presque la seule dominante; mais il était difficile qu'il en fût autrement, les leçons de contrepoint ne se donnant alors que sur le plain-chant. Cela n'empêche pas que l'on ne voie chez lui des combinaisons d'accords d'une grande hardiesse, que l'on chercherait en vain chez Palestrina, chez Orlando Lasso et chez leurs successeurs immédiats. Ses cadences se résument parfois dans le mode mineur, ce qui était pour lors une innovation inconnue aux maîtres de ce temps, chez lesquels les cadences finissent invariablement dans le mode majeur. — Si Rossi avait été chrétien, il est plus que probable qu'à l'exemple de ses émules, il aurait

(1) On reste confondu quand on voit l'absurdité des poésies madrigalesques que les compositeurs de ce temps illustraient de leurs inspirations. Les madrigaux de Rossi en sont un exemple frappant, et la traduction suivante de l'un d'eux suffira pour faire voir combien les musiciens des XVIe et XVIIe siècles se préoccupaient peu des paroles qu'ils avaient à mettre en musique. Voici celles du treizième morceau de son quatrième livre de madrigaux à cinq voix. *Ab uno, disce omnes.*

« Je pars, ô cieux aimés! voyez ma douleur sur mon visage pâle et désolé. Je « pars, ô étoiles, yeux célestes que j'adore sur terre. Je pars, hélas, je pars! Non « je ne pars plus; je meurs! »

Tels furent en grande partie les textes que les compositeurs, et Rossi lui-même, faisaient chanter à cinq et six voix, et sur lesquels ils prodiguaient les artifices les plus compliqués du contrepoint et de la fugue. Quelle aberration du sens commun!!...

aussi écrit des messes et des motets qui eussent peut-être immortalisé sa mémoire. Quoi qu'il en soit, ses psaumes sont dignes d'être chantés dans nos temples, et il en est même que l'on pourrait croire écrits d'hier. Dans sa musique religieuse, Rossi a eu le tort de marcher sur les traces de ses confrères chrétiens, qui, dans leurs messes, ont trouvé bon de faire redire, quelquefois jusqu'à satiété, les paroles du texte sacré. Il a un peu trop traité l'hébreu de la même façon que l'italien, et ne s'est pas assez préoccupé de l'énorme différence qui existe dans la prosodie de ces deux langues. Il n'a pas craint de faire répéter plusieurs fois les mêmes paroles et jusqu'au nom de l'Eternel, ce que ne permet pas la Synagogue. — Cependant nous n'avons pas le droit de le lui reprocher, puisque Léon de Modène, qui s'était chargé de revoir et de corriger le texte hébreu, et les rabbins qui ont approuvé son œuvre, l'y ont en quelque sorte autorisé, en ne lui défendant pas d'user de ce procédé ultracanonique.

Une preuve encore à joindre à celles qui parlent en faveur du talent musical de Rossi, réside dans ce fait, qu'en 1617 il collabora avec trois illustres confrères à la composition de la musique d'un drame qui a pour titre : *Musiche de alcuni* EXCELLENTISSIMI MUSICI, *composte per la Maddalena, sacra rappresentazione di Gio. Battista Andreini, fiorentino. Stampa del Gardano. Venetia* MDCXVII. *Appresso Bartholomeo Magni.* — *Ces excellentissimi musici* furent, outre Rossi, 1° Claudio Monteverde, maître de chapelle de la basilique de Saint-Marc, à Venise; 2° Muzzio Effrem, maître de chapelle des ducs de Mantoue; et 3° Allessandro Guinizzani, compositeur lucquois, fort estimé de son temps, mais sur lequel je n'ai pas trouvé de renseignements (1). Le petit *balletto* à quatre voix, que je donne à la suite des madrigaux du présent volume, a été écrit

(1) Son nom ne figure ni dans la *Biographie universelle des musiciens* de Fétis, ni dans le *Dictionnaire lyrique* de M. Félix Clément.

par Rossi pour ce drame, et je l'ai extrait d'un opuscule existant à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne.

La date de la mort de Rossi n'est pas connue, elle ne doit pas avoir été bien loin de l'année 1623, car sa dernière œuvre porte ce millésime, et après elle, on n'en découvre plus une de lui. Il aurait donc été âgé d'environ 60 ans.

Il me reste maintenant à faire savoir au lecteur comment je suis parvenu à retrouver les fascicules formant l'ensemble des chants hébraïques de Rossi. Si l'on veut bien se reporter à la préface historique de mon ouvrage intitulé : ***Agoudath Schirim,*** on verra dans l'Appendice que, depuis plusieurs années, je possédais les parties de ***ténor*** et de ***basse*** de cette œuvre. Elles avaient été découvertes par M. le baron Edmond de Rothschild dans un de ses voyages en Italie, où il en avait fait l'acquisition. Revenu à Paris, le baron les donna à M. Samuel David, l'excellent directeur du chœur de notre Temple, qui voulut bien s'en dessaisir en ma faveur. A la fin de l'Appendice, je faisais appel à l'obligeance des amateurs et des savants, particulièrement à mes coreligionnaires de l'Italie, que je priais, au cas où ils posséderaient ce recueil, de vouloir bien me le communiquer ou m'en faire copier les parties qui me manquaient, afin que je pusse les mettre en partition et les transcrire en notation moderne. Par un hasard que je ne puis trop bénir, le vénérable grand-rabbin de Mantoue, M. le Chevalier Marco Mortara, avait dans les rayons de sa bibliothèque les fascicules à peu près complets de cet ouvrage, et justement ceux qui me faisaient défaut. Il voulut bien me les offrir, et, comme on le croira sans peine, j'acceptai avec empressement une proposition qui me permettait de réaliser mon projet de ressusciter cette remarquable production de notre éminent coreligionnaire. C'est un service signalé que M. le grand-rabbin Mortara a rendu, non seulement à moi, mais aussi à l'art musical, à la liturgie juive et à notre culte, dont il est une des lumières et l'un des plus dignes ministres. — Il me faut encore

témoigner tous mes sentiments de reconnaissance à M. le Chevalier Gaetano Gaspari, de Bologne, qui a poussé l'obligeance jusqu'à ses dernières limites, en me confiant deux recueils des madrigaux de Rossi, trésors bibliographiques de la plus excessive rareté, appartenant au splendide établissement dont il est le dévoué bibliothécaire. — Je dois aussi une mention de vive gratitude à mes excellents collaborateurs : M. Vincent d'Indy, jeune musicien plein de talent et d'avenir, qui m'a vaillamment secondé en se chargeant de réduire en notation moderne la série des madrigaux de Rossi, et en retrouvant la tablature du *Chittarone;* et M. Ernest David, dont les connaissances en histoire et en archéologie musicale, ainsi que les relations artistiques, m'ont été d'un puissant secours pour l'heureux accomplissement de ma tâche. Je ne dois pas oublier non plus M. le rabbin Isidore Loeb, le savant secrétaire de l'*Alliance israélite universelle,* à l'obligeance et à l'érudition duquel je suis redevable de renseignements historiques du plus grand intérêt. Que ces Messieurs reçoivent ici l'expression sincère de mes remerciements.

Je pourrais, en terminant cette étude, faire valoir les difficultés que j'ai eu à surmonter, les obstacles qu'il m'a fallu vaincre et les veilles que m'a coûtées mon travail. Je préfère avouer qu'il m'a été doux de l'entreprendre, et plus doux encore de le terminer, pour prouver qu'à aucune époque, quand ils l'ont pu, les Israélites n'ont rejeté loin d'eux l'étude des beaux-arts (1), et que malgré les persécutions et les souffrances endurées par eux avec une constance à nulle autre pareille, ils ne furent jamais les ennemis de la musique, comme l'a vainement

(1) Les lignes suivantes, tirées de l'ouvrage *des Quatre Martyrs*, par A. F. Rio, donnent à mon assertion une éclatante confirmation :

« On trouve un Code de lois pénales, qui remonte à l'année 1443, et qui prouve « qu'entre les arts d'imagination il y en avait un qui y était cultivé avec trop de « succès (dans la *Giudecea* de Venise). En effet, leurs écoles de chant et de mu- « sique instrumentale avaient acquis une telle supériorité sur toutes les autres « que la jeunesse vénitienne y accourait en foule, malgré les préjugés de son

et faussement prétendu certain compositeur moderne, dont l'esprit morose et judéophobe n'est pas même égalé par son immense talent. J'ai nommé Richard Wagner. Si je parviens à faire entrer cette conviction dans l'esprit de mes lecteurs, et s'ils croient que j'ai bien mérité de l'art en sauvant de l'oubli les œuvres d'un coreligionnaire aussi distingué que le fut Salomon Rossi, je ne regretterai pas les peines que je me suis données et ce sera la plus belle récompense que je puisse ambitionner.

« éducation politique et religieuse. Il paraît que cette préférence et les relations « plus intimes qui en furent la suite, causèrent de sérieuses alarmes au Conseil « des *Pregadi,* puisque, non content de renouveler les anciens statuts, presque « tous tombés en désuétude, il ferma les écoles tenues par les Juifs, et leur « défendit d'enseigner la musique, ou quoi que ce fût, dans la ville de Venise « sous peine de six mois de prison et de cinq cents ducats d'amende. »

אל איש חיל רב פעלים תורה וגדולה בו כלולים
ופריו קדש הלולים

ה"ה קציני ורוזני הנשגב כמ"ה משה סלם יצ"ו עושה חיל
וקורא שם במנטובא.

גם מתמול גם משלשום גם מאז פתח לי אזן ה' אלהים ויחנני להבין ולהורות בחכמת המוסיקה רבתי ושרתי בחכמות. ברוב שרעפי בקרבי השתעשעה נפשי לקחת מראשית כל תרומת קול להודות לרוכב בערבות בקול רנה ותודה כי זה קול האדם לכבד את ה' במה שהנאהו איש אשר כברכתו. ויהי ה' למשען לי ויתן בפי זמירות הדשות אשר עשיתי בסדר רקמתי בקולות ערבות נעימות בימינך כנוה עלי הרוח מיוחדים לזמני ששון ולמועדים טובים. ושפתי לא אכלא כי תמיד הגדלתי והוספתי השתדלות להגדיל מזמורי דוד מלך ישראל ולהאדירם עד אשר שמתי חק גבול להרבה מהם בדרכי המוסיקה לבעבור יהיה להם יתר שאת לאזן אשר מלין תבחן. ואחרי אשר הנני ה' לחזות בנועם ולהוציא קולי למעשהו ראיתי כי טוב לזכות את הרבים ולהביא אל הדפוס מבחר זמירותי אשר עשיתי לא לכבודי כ"א לכבוד אבי שבשמים אשר עשה לי את הנפש הזאת ולעולם אודנו. והנה מדי דברי בו תרתי בלבי למי מקצינים אפנה להקריב על מזבחו מנחת תודה זו. ואשא עיני וארא כי טוב תתי את דודי אליך נכבד וחשוב בישראל מתת אותם לאיש אחר כי אמנם יודע כל שאר עמי כמה מעלות טובות לגבר אשר דרכו נסדרה כמוך. והנה סלם הודך והדרך מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. וגם שלשלת יחסך נודע למשגב העוטה כשלמה אור התפארת והעוז כי על כן בחרתי הסתופף בצל יפעתך ונתת מהודך עלי ועל פועל ידי נוסף כי להיותי קשור בעבותות החסדים והטובות אשר גמלתני ואשר גמלו עלי השלמים הוריך נ"ע אספרם מחול ירבון ראיתי חובה לעצמי לכבד מכבדי ולהקריב קרבני זה בהיכלך אדון ומשירי אהודך. זאת ועוד כי כמה פעמים במצותך יגעתי ומצאתי ותכנתי עמודי השיר בשפתי רננות. ואם כן איפה ממך הקול ומידך נתתי לך. הנה כי כן זאת מנחתי נתונה נתונה שלוחים אליך נאור ואדיר ובמו פי אתחנן תיקר נא בעיניך וימינך תסעדה וענותך תרבה. והיה כאשר ירים משה ידו לקבלה בסבר פנים יפות יהללוה בשערים. ותהי נשאת חן בעיני כל רואיה. והנה עודני מדבר אפרוש את כפי אל ה' בצלותי ובבעותי יפרוש עליך סכת שלומו וירוממך לרשת משכנות ההצלחה ויחולו עליך ועל כל צאצאיך כל הברכות הכתובות בספר תורת משה

מאנטובה יום ר"ח חשון השפ"ג

עובד מאהבה לאדון

הצעיר שלמה מהאדומים

DÉDICACE

Au noble et bienfaisant Moïse Sullam, qui unit la science à la grandeur, et qui est renommé dans Mantoue.

Depuis le jour que Dieu m'a fait la grâce d'ouvrir mon oreille à la musique, le premier et le plus noble des arts, et m'a permis de la comprendre et de l'enseigner, je me suis constamment proposé (et j'en ai été heureux), de consacrer les prémices de mon chant à la gloire de l'Eternel; de le célébrer par des hymnes d'allégresse et de reconnaissance, et de lui rendre hommage des nombreux dons qu'il m'a accordés.

Dieu a été mon soutien; il a mis sur mes lèvres des chants nouveaux écrits avec règle et méthode, où j'ai associé et entrelacé des voix harmonieuses, selon que l'esprit m'a inspiré, et qui sont appropriés aux jours de joie et aux jours de fête.

J'ai surtout multiplié mes efforts pour rendre sensibles et accessibles à tous, les beautés sublimes des psaumes de David, roi d'Israël, et j'en ai soumis un grand nombre aux lois de la musique, afin de leur donner plus de charme et d'attrait pour l'oreille.

Après avoir eu le bonheur de produire ces chants, j'ai pensé qu'il était bon d'en faire un choix et de les publier, non pour ma gloire, mais pour la gloire de Dieu, qui m'a doué de ce talent, et que je remercierai éternellement de ce bienfait!

J'ai ensuite cherché à qui je pourrais dédier cette œuvre, et j'ai vu que je devais vous l'offrir de préférence à aucun autre; Seigneur honoré et respecté en Israël, tout le monde connaît vos nombreuses vertus. L'échelle (Sullam) de votre gloire (comme l'échelle de Jacob), repose à terre, et son sommet touche au Ciel. Une longue série d'ancêtres illustre votre nom. Voilà pourquoi j'ai voulu me mettre sous votre protection, afin que votre éclat rejaillisse sur moi et sur l'œuvre de mes mains. Je

vous suis d'ailleurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je dois une partie de mes inspirations.

Ces chants sont, à un certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien.

Daignez accepter mon offrande : J'espère qu'elle vous sera agréable et pourra se recommander de votre accueil sympathique. L'adhésion et le suffrage de Moïse (prénom de Sullam) ne seront-ils pas les meilleurs introducteurs de mon œuvre auprès du public ?

En finissant, j'adresse à l'Eternel ma prière et mon invocation. Puisse-t-il étendre sur vous la tente de sa paix (*Salomo*), vous ouvrir les tabernacles du bonheur, et faire descendre sur vous et sur votre postérité toutes les bénédictions inscrites dans le livre de la loi de Moïse

Votre dévoué serviteur,

SALOMON ROSSI.

Mantoue, 1er Heschwan 5383 (octobre 1623).

יהודה אריה ממודינא בכ"הר יצחק ז"ל

אל כל אזן מלין תבחן שלום

שפת אמת תכון לעד הוא המשורר במחברותיו באומרו מה תאמר חכמת הנגון אל האחרים גנב גנבתי מארץ העברים. כי בפרוח חכמים כמו עשב בכל מדע לפנים בישראל ויציצו מהם כל החכמות הרמות והאומות מכבדים ומנשאים אותם יעלו עבר כנשרים גם היא כאחת מהנה לא נעדרה מאתם בתמים ומהם מאיש לוקחה זארת. ומי ישכח המלך דוד זקן ועמלו לא יזכור עוד אשר עמל לו מראש בסדר לימוד פרק בשיר לכל בני אסף והימן וידיתון ככתוב בספר דברי הימים להבינם משום השמעת קול והניחלהם כלים מאליהם זמרא דמנא וזמרא דפומא. וכה משפטם כל הימים אשר עמד בית ה' על מכונו ראשון ושני ועשה הסד להמשיכו משכת קדש. אכן קורות בתינו הורים ורהיטנו דרהיטנא מפוזרים בארצות וילדי הזמן נכרים הספיקו להשכיחם מכל דעה ולהעבירם מכל השכל. כי אף ה' היה בעם ויזיקהו ייסכלהו ויטעהו בור רק מכל בינה. ואף גם זאת בהיותם בארץ לא להם אבדה מחכמת חכמיו ותקח אזנם שמץ ממנה אחרי כן מזולתם שריד מעיר בדורות אלה באחרית הימים. יהללו את שם ה' כי נשגב שלמה לבדו בימינו בחכמה זו. ויחכם מכל האדם לא לבד מאומתנו כי ידמיוהו וישוה ערוך מאתמול לרבים אנשי שם ממשפחות האדמה. אשר ע"כ שרת את פני בהירות רוממות דוכסי מאנטווה גם מאשר לפנים. יחי עוד לנצח אשר בחיים היום ירום ויגבה הודו והדרו אמן ומצאו חן הבוריו במוסיקה מלשון אחרת אשר בספר הוחקו אצל אשר לא מישראל המה ועל ערבים בתוכם תלו כנורותיהם ויאמרו ה' פוקה עברים. זו כהו לאלהיו פעל ועשה להוסיף מחול על הקדש לכבד הוננו ממה שהננו ואף הוא היה מתכוין לגמור את השם אשר קנה לו כנגד המברכים את ה' ויום יום לעומת מחברתו היה מביא איזה מזמור לדוד או ממכשירי תפלה או שבחה הלל וזמרת יה עד כי משכיל לאסף קבץ כמה מהם והיו לאחדים בידו. וכאשר שוררו אנשים אותם והתענגו על רוב טובם והמקשיבים הזהירו כל אחר ערבה אזנו משמוע וישמע יתרו. חזקו עליו דברי שרידי עם ובראשם הנדיב המהולל לעולם כמ"ה משה סלם ישמרהו אלוה ממעל. יואל לתחם אל הדפוס להשאיר אחריו שם טוב מבנים כי הוא מתחיל אשר לא יושג ולא נהיתה כזארת בישראל. ולזכות חביריוהיות כי ישוררו והרבים יפארו וישראלים ירונו במועדים ובחדושים של מצוה. גם אנכי מאז נמניתי במספר אוהביו הפצרתי בו עד מאד והעתרתי עליו דברי. עד כי אסתייעא מלתא תודות לבורא כל ובאו פנים עד משבר אשר שברתי לראות פניו פה אתנו בא והסכים לשלם נדרו להדפים בדבר הנדור. וכדי ליתן שכר למביאיהם לכך מנחה וניהוהין אמר להקרבא ליה מנהון בתפלה למשה איש האלהים הנזכר כהוגן וכראוי ואותי צוה לעמור על כל צרה שלא תבא על החבור לסדרו להדרו להגיה אורו ולפקוח עינים על עבירות וחטאות הדפוס. והגם כי נהפך לאבל כנורי ואני מקור דמעה על לבי חלל בני הנחמד זבולון נ"ע הי"ד בחור בן כ"א שנה נעים זמירות קולו ערב ומראהו נאוה אשר שפכו דמו כמים חנם כת רוצחים מבני עמנו זה כששה חדשים בדור זה ימח שמם מאנה הנחם נפשי לא אשמע עוד בקול שרים ושרות. בכל זאת לא חפצתי להעביר על המצוה אמרתי בשכר זאת ירחם ה' על נשמתו וליתר היהודים תהיה לאורה ושמחה. הנה א"כ אנכי נצב על עין המלאכה ומודיע בשערי לרבים כי לא נקלה היא היות כי לא נעשה כפתח הזה מאז מקדם ולכן שגגות נעשות כזכיות. ויראה הרואה כי נראה לעין המחבר טוב שהקוראים יגידו האותיות לאחור ויקראו

למפרע מלות הזמר השגורים בפי כל מלהפך סדר הצורות מהמורגל ועיניהם ישיתו לנטות ימין כדרך שאנו בני ברית כותבים פן תטרף דעתם . ולסבה זו ג"כ לא חש על כל אשר איננו נקוד מהתבות כי בשיר רוב מצויין אצל השטה מומחין הן בקריאה בשגם נכון למזמרים ישגיחו לבטות בשפתותיהם המלות כהלכתן בנקודן וטעמן ודקדוקן לתפארת הקריאה והיא תהלתם . ועתה ברוכים אתם קהל אמוני אחרי אשר זכינו להתחיל לשלום ונראתה הקסרת בימינו מהנבון הלז כותב והוקק תהלות אלו בשיר . תנו כבוד לה' לפאר מקום מקדש מעט ושמחות מצוה בהם בזמנים וזמניהם . ולמדתם אותם את בניכם להבין בחכמת הנגון מבין עם תלמיד כאמור בלויים כי כן בטחתי מיום צאת חבור זה לאורה ירבו לומדיה בישראל על מנת לשורר להדר אלהינו בם וכיוצא בהם . ולהסיר מלב העקוב כל טינא אם באולי ימצא בבני הגולה איזה אחד מן המתחסרים המרחיקים כל חדש וכל בינת אשר אין להם חלק בה יחפוץ לאסור אסר דבר זה מדגרים ולא דייק . ראיתי להעלות פה על ספר אשר כתבתי בתשובת שאלה זה י"ח שנים בהיותי מרביץ תורה בק"ק פיר"ארה י"ע לסתום פה דובר בלבלה בנדון זה וחתמו עליו כל גאוני ויניצ"יאה אשר בימים ההם . יראו רבים ולא ייראו מגשת לחכמה הזאת אף כי רוחם בקרבם ישהרם ללמוד ולעשות . עד אשר תשוב חמרת אבינו שבשמים ורחם יזכור יבנה ביתו נאוה קדש ויפקוד את בני לוי למשפחותם לעתים ומחלקותיהם למזמרות והיו השירות בבית ה' ובכל העדה אף גילת ורנן מרוב טוב . לא כיום הזה אשר כל אחד ממנו שר בשירים עם לב רע מקוצר רוח ומעבודה קשה מצרת הגלות בפיו ישיר את השירה ועליו לבו דוי כי אז לא יבא מזמר בקהל ה' אשר לא יהיה לו על מה להשמח כספם וזהבם אתם שדות וכרמים וה' להם לאור עולם על כן יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון מהרה אמן :



INTRODUCTION

Léon de Modène, fils d'Isaac Arié (1) : à tous ceux dont les oreilles savent comprendre la vérité.

On connaît les vers du poète (2) :

La vérité existera éternellement.

La musique dit aux autres arts : « Je tire mon origine du pays des Hébreux. » Les savants de cette nation ont fleuri comme des herbes plantureuses et ont propagé les sciences, de façon à se faire admirer par tous les autres peuples; comme des aigles qui, dans leur vol audacieux, s'élèvent à une hauteur incommensurable !

C'est aux Hébreux que la musique des autres nations a été empruntée (3).

(1) Jehouda Arié, connu sous le nom de Léon de Modène, rabbin à Venise, né en 1571, et mort en 1649, fut un des hommes les plus remarquables de son époque. Auteur fécond et doué d'une vaste érudition, il écrivait avec élégance et facilité en hébreu, en italien et en latin. Le plus estimé de ses ouvrages est celui dans lequel il combat la science mystique et obscure appelée *Cabbale.* Il a encore écrit en italien un ouvrage sur les *Rites* des Hébreux, qui a été imprimé pour la première fois à Paris, en 1637, par Gaffarelli, et dont le fameux Richard Simon a publié une traduction en français, en 1681.

(2) C'est le poète juif *Immanoel ben Salomon Sifronea* né à Rome en 1272 et qui fut l'ami de Dante Alighieri et de Bosone da Gobbio. Immanoel fut un des plus illustres commentateurs de la Bible et a laissé de brillantes compositions. Il a aussi écrit des poésies italiennes, comme le prouve un sonnet adressé par lui à Bosone à l'occasion de la mort de Dante. Le vers cité par Léon de Modène est tiré de sa cinquième *Makame.* Dans cette pièce, le poète exécute un de ses tours de force habituels. Un interlocuteur lui adresse une série de questions auxquelles il répond instantanément par un verset de la Bible, dont le dernier mot rime avec le dernier mot de la question. — « Que dit Saturne? — Que dit Jupiter ? .. Que « disent les Constellations ? » Et enfin : « Que dit la musique aux Chrétiens « (Nocerim)? J'ai été volée au pays des Hébreux (Ibrim). » — C'est la réponse faite par Joseph à l'échanson de Pharaon. Dans l'Introduction de Léon de Modène, le mot *Nocerim* (chrétiens, Nazaréens) a été remplacé probablement par ordre ou par crainte de la censure, par le mot *achérim* (les autres, les autres nations).....

(3) Dans son enthousiasme pour son sujet, le savant rabbin défigure quelque peu l'histoire en disant « que les autres nations ont emprunté la musique aux Hébreux. » Il faut lui laisser la responsabilité de cette assertion, qui n'est pas exacte

Pourrait-on oublier le roi David, ce poète sublime, qui, le premier, enseigna le chant et la musique aux fils d'Asaph, de Heman et de Jéduthun, ainsi que nous l'apprend le livre des chroniques.

On sait qu'il créa et qu'il institua la musique vocale et instrumentale pendant la longue période du premier et du second temples.

Mais notre exil, notre dispersion sur la surface du globe, les persécutions inouïes dont nous avons été accablés, ont forcément amené la décadence et l'oubli des arts et des sciences; car la colère de Dieu s'étant appesantie sur nous, il ne nous est plus rien resté de nos richesses intellectuelles. Cette source abondante s'est épuisée et tarie!

Nous nous sommes vus obligés d'emprunter aux autres peuples leur musique, pour l'adapter à nos chants religieux, jusqu'à notre époque, où vient de se révéler Salomon, le grand musicien, qui se distingue dans la science musicale, non seulement chez les Israélites, mais encore parmi les Chrétiens.

Par son mérite, il a su s'élever au premier rang des chanteurs attachés à la chapelle des ducs de Mantoue. Ses œuvres musicales, imprimées sur paroles italiennes, ont eu tant de succès, que beaucoup ont été remarquées et chantées partout avec admiration. Sa musique a obtenu assez de faveur, pour que l'on puisse dire que Dieu a ouvert les yeux des aveugles (1).

En dépit de l'apathie de ses coreligionnaires pour la musique, il ne s'est pas découragé. Il a mis sa confiance en Dieu, et chaque jour a vu s'ajouter, les uns aux autres, des psaumes, des hymnes, des cantiques, qu'il a réunis en un recueil. Alors les fidèles ont voulu chanter ses compositions; ils les ont étudiées, y ont trouvé tant de charme, leurs oreilles en ont été tellement flattées, qu'ils ont pris goût à la musique.

Les notables de la communauté, et à leur tête le digne et

1) Jeu de mots hébraïques sur עורים aveugles, et עברים Hébreux.

vertueux Moïse Sullam (que Dieu bénisse!) ont insisté auprès de l'auteur pour le décider à publier ses morceaux de musique, afin d'ouvrir à ses coreligionnaires une voie jusque-là ignorée d'eux.

Ils lui représentèrent le succès qu'obtiendrait son recueil, car tous ceux qui l'auraient entre les mains s'empresseraient d'étudier ces chants et de les entonner aux jours de fête et pendant les grandes solennités.

Moi aussi, qui suis fier de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon influence pour l'engager à faire cette publication. Il s'est enfin rendu à nos prières et a bien voulu livrer à l'impression son recueil, sous les auspices du généreux Moïse Sullam, pour perpétuer son nom dans ce monde et réaliser cette parole du Prophète (1) :

« Il est préférable pour l'homme de laisser de belles œuvres
« plutôt que des enfants (2). »

Il m'a chargé du soin de veiller à l'impression de son livre, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Mais, malheureusement, le deuil m'a forcé de suspendre ma harpe aux saules du rivage, et mon cœur a été cruellement déchiré par la mort de mon regretté fils Zabulon (qu'il repose en paix!), jeune homme de 21 ans, de la plus belle espérance, doué d'un grand talent de musicien, assassiné il y a six mois par ses propres coreligionnaires!

Aussi, mon âme s'est-elle refusée à toute consolation, et jamais plus la musique ne charmera mes oreilles! Pourtant, je n'ai pas voulu retarder davantage l'œuvre dont je m'étais chargé, et j'espère que Dieu récompensera mon labeur en accueillant dans son sein l'âme de mon fils et en répandant sur nos frères la joie et le bonheur.

Je me suis donc remis au travail. Le public apprendra aussi

(1) Isaïe. Chap. 55, vers. 5.

(2) Cette citation, de Léon de Modène, laisse à supposer que Rossi n'eut pas d'enfants.

que jamais on n'a écrit les paroles hébraïques de gauche à droite pour être adaptées aux notes de musique; l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de placer le texte que de rien changer à la façon habituelle d'écrire les notes, se fiant aux choristes, qui connaissent généralement par cœur le texte hébraïque de tous les psaumes et cantiques.

Il n'a pas jugé nécessaire non plus de mettre la ponctuation (נְקוּדוֹת), car les chanteurs n'auront pas besoin que le texte soit ponctué pour lire correctement, ce qui leur fait grand honneur.

Soyez donc bénis, mes frères, pour avoir commencé la publication des œuvres de l'éminent musicien qui a composé ces psaumes et ces hymnes; rendez hommage au Seigneur en chantant cette belle musique dans nos sanctuaires aux jours de fêtes; enseignez-les à vos enfants pour les initier à la musique, comme c'était l'usage chez les Lévites, afin qu'il y ait dans nos temples des maîtres et des élèves. J'ai la conviction que cet ouvrage, dès son apparition, répandra en Israël le goût de la bonne musique, bien réglée et digne de louer l'Eternel.

Il se trouvera parmi nous, gardez-vous d'en douter, des gens qui, repoussant invariablement tout progrès, voudront proscrire cette utile innovation que leur esprit ne comprendra pas. J'ai donc cru opportun d'ajouter ici, comme document important, une demande qui m'a été adressée à ce sujet, alors que j'étais rabbin à Ferrare, et ma réponse casuistique apostillée par tous les grands rabbins de Venise, dans laquelle j'ai démontré jusqu'à l'évidence que rien, dans le Talmud, ne s'oppose à l'introduction du chant choral dans nos temples, ce qui doit fermer la bouche malveillante des détracteurs. Malgré tout ce que pourraient dire ces derniers, j'invite tous nos fidèles à honorer, à cultiver et à propager dans nos Synagogues le chant et la musique, et à s'en servir jusqu'au jour où la colère du Dieu d'Israël se sera détournée de nous, où il reconstruira à Sion son Temple, dans lequel les lévites feront de nouveau résonner leurs harpes et leurs chants d'allégresse, contrairement à ce que

nous voyons aujourd'hui, quand nous chantons, le cœur plein d'amertume, en raison des malheurs dont nous sommes accablés dans notre exil.

Puissions-nous tous jouir bientôt du bonheur suprême de notre délivrance !

AMEN.

De la bonne Prononciation orientale.

Il est presque impossible de transcrire exactement, avec des caractères français, les consonnes et les voyelles de l'alphabet hébreu. J'ai adopté, pour cet objet, certaines conventions, dont voici la liste :

1. J'ai choisi comme type de la prononciation de l'*Aleph* (אָ) notre A français.

Les voyelles placées au-dessous de cette consonne, indiquent les différentes intonations.

2. ע mélange des lettres א et ה (H) fortement aspirées. Je l'indique par une barre au-dessus de cette lettre. Exemple : שמע, *Schemah;* עולם, *Ohlam.*

3. Chez les Israélites d'origine portugaise, la prononciation de cette consonne est corrompue et produit un son nasal désagréable. Ainsi שמע, *schemang;* עַל, *gnal;* עולם, *gnolam.*

Feu l'illustre Munk et les savants voyageurs Albert Cohn et Joseph Halévy, qui ont visité l'Orient et l'Afrique, ont bien voulu me renseigner sur la vraie prononciation de cette lettre.

4. ג est représenté par *G*, qu'il faudra toujours prononcer *gue* comme dans *gamme*, *grave*, et jamais *j*, comme dans *giron*, *genre.*

5. ו est représenté par *V.*

6. ז, par *Z.*

7. ח, par *Ch* (comme le *ch* des Allemands).

8. י, par un *Y.*

9. כ et ק, par un *K.*

10. ס et שׂ, par un *S.*

11. שׁ, par un *sch.*

12. צ, par *ts.*

13. Les points-voyelles (¨ et ∴) sont indiqués par un accent aigu et circonflexe. Ex. : סֵפֶר, *séfer*; קֶדֶם, *kédem*; עָלֶיךָ, *êlécha.*

14. Quant aux consonnes-voyelles וּ אֻ, elles devront être lues *ou*, comme en latin et en allemand, mais jamais *u* comme en français.

S. N.

Paris. — Alcan-Lévy, imp. breveté, 61, rue de Lafayette.

ברכו.

BÉNÉDICTION À 3 VOIX.

Nº 1.

(1) SOLI. Lento.

SOPRANO. pp Ba r'chu ét a_do nai ham me_bo _rach ham me_bo_rach.

ALTO. pp Ba r'chu ét a_do_ nai ham me_bo _rach ham me_bo_ rach.

BARYTON. pp Ba r'chu ét a_do_nai ham me_bo _rach ham_ me_ bo rach.

SOP. CHŒUR. f Ba_ruch a_do nai ha mebo _rach le_ō_lam va_ éd le ō_lam va_ éd le ō_lam va ed

ALTO. f Ba_ruch a_do_nai ha mebo _rach le_ō lam va_ éd le ō_lam va_ éd le ō_lam va ed

BASSO f Ba_ruch a_do_nai ha mebo _rach le_o lam va_ éd le ō_lam va_ éd le ō_lam va ed

Cresc. Rall FIN.

(1) Pour l'intelligence des musiciens Compétents, jai jugé utile de mettre au commencement de chaque morceau les anciennes clefs telles que le Compositeur les a placées dans l'original. S.N.

קדיש

CHANT D'ÉLÉVATION À 3 VOIX.

№ 2.

Lento SOLI.

1er SOPRANO. / 2d SOPRANO. / HAUTE-CONTRE(1)

p Cresc.

Jit gaddal ve yit kaddasch sche mêh rab - ba

Jit gaddal ve yit kaddasch sche mêh rab - ba

Jit gaddal ve yit kad dasch schemêh rab - ba

f p

b'âl - ma di - b'ra chir ū - têh ve - yam - lich mal - - chu têh

b'âl - ma di - b'ra chir ū - têh ve - yam lich mal - - chu têh

b'âl - ma di - b'ra chir ū - têh ve - yam lich mal - - chu têh

sf

be cha - yê - chon ub - yo mê chon ub cha yê de chol bêt

be cha - yê - chon ub - yo mê chon ub cha yê de chol bêt

be cha yê - chon ub - yo mê chon ub cha yê de chol bêt

ff

yis - ra êl ba a ga la u biz man karib ve im - ru a - mên

yis - ra êl ba a ga la u biz man karib ve im - - ru a - mên

yis - ra êl ba ā ga la u biz man karib ve im - - ru a - mên

(1) Haute Contre: Voix d'homme artificielle très élevée répondant à la voix de femme appelée Contralto en usage aux 15e 16e et 17e Siècles.

p

Yit - ba - rach veyisch_tab - bach ve_yit_pa - ar ve - yit_romam

p

Yit - ba - rach veyisch_tab - bach ve_yit_pa - ar ve - yit_romam

p

Yit - ba - rach veyisch_tab - bach ve_yit_pa - ar ve_ yit_romam

f p

v'yit nassê ve - yit - had_dar v'yit al_lêh ve - yit - hal - lal

f p

v'yit nassê ve - yit - had_dar v'yit al_lêh ve - yit - hal - lal

f p

v'yit nassê ve - yit - had_dar v'yit al_lêh_ve - yit - hal - lal

Cresc. f

sch'mêh dikud scha be rich hu le êl - - lah min Kol bir_cha ta

Cresc. f

sch'mêh dikud scha be rich hu le êl - - lah min Kol bir_cha ta

Cresc. f

sch'mêh dikud scha be rich hu le èl lah - - lah min Kol bir_cha ta

v'schirata tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mên

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mên

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mên

tit_kab_bal tse lo _ thon u_ba_ut_hon dechol yis_ra_êl kodam

tit_kab_bal tse lo _ thon u_ba_ut_hon dechol yis_ra_êl kodam

tit_kab_bal tse lo _ thon u_ba_ut_hon dechol yis_ra_êl kodam

a_bu_hon di_bischmayah ve_im ru ___ a _ mên ye_hê sche la_ma rabba

a_bu_hon di_bischmayah ve_im ru a _ _ mên ye_hê sche la_ma rabba

a_bu_hon di_bischmayah ve_im_ru ___ a _ mên ye_hê sche la_ma rabba

min schema yah vechayim ā lê _ _ _ nu ve_āl Kol yis_ra _ êl v'im

min schema yah ā lê _ _ _ nu ve_āl Kol yis_ra _ êl v'im

min schema yah ā lê _ _ _ nu ve_āl Kol yis_ra _ êl v'im

Cresc.

_ru a _ _ mên o séh scha_lom bim_romav ___ hu ya ā séh scha lom ā _

v'im ru a _ mên o séh scha_lom bim_romav ___ hu ya ā séh scha lom ā _

_ru a _ _ mên o séh scha_lom bim_romav ___ hu ya ā séh scha lom ā _

Rit.

_lê _ nu ve _ āl Kol yis _ ra _ èl ___ ve im_ru a _ _ mën

Rit.

_lê _ _ nu ve _ āl Kol yis _ ra _ êl ve_im_ru ___ a_mën

Rit.

_lê _ nu ve _ āl Kol yis _ ra _ êl ve_im_ru ___ a _ mën

שיר המעלות

PSAUME 128 À 3 VOIX.

Nº 3

Andante.

SOLI. *p*

1er SOPRANO.
Schir ham_maā_lot asch - - rê

2d SOPRANO.
Schir ham_maā_lot asch - - rê

BASSE.
Schir ham - maā - - lot asch - rê

Cresc. Tempo Iº *Con anima.* *f*

Kol yé - - rê a - - do - nai

Kol ye - rê ye rê a - - do - nai

Kol ye - - rê a - - do - nai

ha ho - - lêch bid ra chav ye

ha ho - - lêch bid ra chav ye

ha ho - - lêch bid ra chav ye

- gi - ā kap - pé - cha ki to chêl - asch - ré - cha ve - tob - lach

- gi - ā kap - pé - cha ki to chêl asch - ré - cha ve - tob lach

- gi - ā kap - pé - cha ki to chêl asch - ré - cha ve - tob lach

Cresc. *Rallent.*

éschˍteˍcha keˍgé fén poˍri yah beˍyar keˍtẽ bêˍtéˍcha

Cresc. *Rallent.*

éschˍteˍcha keˍgé fén poˍri yah beˍyar keˍtẽ bêˍtéˍcha

Cresc. *Rallent.*

éschˍteˍcha keˍgé fén poˍri yah beˍyar keˍtê bêˍtéˍcha

Andantino. in Tempo.

Baˍnéˍcha kischˍtiˍlê zêˍˍˍtim saˍbib leˍ

Baˍnéˍcha kischˍtiˍlê zêˍˍˍtim saˍbib leˍ

Baˍnéˍcha kischˍtiˍlê zêˍˍˍtim saˍbib leˍ

Tempo I°

ˍschulˍchaˍnéˍcha hinˍnêh ki kên yeˍboˍrach gaˍberˍyeˍ

ˍschulˍchaˍnéˍcha hinˍnêh ki kên yeˍboˍrach gaˍberˍyeˍ

ˍschulˍchaˍnéˍcha hinˍnêh ki kên yeˍboˍrach gaˍberˍyeˍ

f

ˍrê aˍdoˍˍnaï yeˍbaˍré che cha aˍdoˍnai miˍtsiˍ

f

ˍrê yeˍrê aˍdoˍˍnai yeˍbaˍré che cha aˍdoˍnai miˍtsiˍ

f

ˍrê aˍdoˍˍnai yeˍbaˍré che cha aˍdoˍnai miˍtsiˍ

p sf
you ur _ êh be tub yé _ ru_scha_la ______ yim

p sf
_you ur _ êh be tub yé _ ru_scha_la ______ yim

p sf
_you ur _ êh be tub yé _ ru_scha_la ______ yim

p Cresc.
kol ye_mê cha _ yé _ cha ur_èh ba _ nim ______

p Cresc.
kol ye_mê cha _ yé _ cha ur_êh ba _ nim ______

p Cresc.
kol ye_mê_cha _ yé _ cha ur_êh ba _ nim ______ le_

pp f
le_ba_né ______ cha scha _ lom schalom schalom

pp f
le_bá_né ______ cha scha_lom scha_lom āl yis_ra_

pp f f
_ba _ _né ___ cha schalom āl yis_ra_êl scha_

ff p Rall FIN.
schalom āl yis_ra _ êl schalom scha_lom āl_yis_ra _ êl

ff p Rall
_êl āl ____ yis _ ra_ êl āl yisra_êl āl_yis_ra _ êl

ff Rall
_lom āl yis_raêl scha_lom āl yis_ra _ êl āl_yis _ ra _ êl

מזמור לאסף

PSAUME 82 À 3 VOIX.

Nº 4.

SOLI.

Moderato.

SOPRANO.

Miz_mor le_a_saf élohim nit tsab ba_a_dat êl be kéréb

ALTO.

Miz_mor le_a_saf élo him nit tsab ba_adat êl be kéréb elohim

BARYTON.

Miz_mor le_a_saf élo_him nit tsab ba_a_dat êl be_

é_lo_him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu ä_

b'ké_réb é_lo_him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu ä_

ké_réb é_lo_him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu ä_

_vel uf_nê re scha im tis u sé_lah schif tu dal ve ya tom a_ni va_

_vel uf_nê re scha im tis u sé_lah schif tu dal ve ya tom a_ni va_

_vel uf_nê re scha im tis u sé_lah schif_tu dal ve ya tom a_ni va_

rosch hats di_ku pall'tu dal ve éf_yon mi_yad reschaim hat_tsi_lu

rosch hats di_ku pall'tu dal ve ef_yon mi_yad reschaim hatsi_lu

rosch hats di_ku pall'tu dal ve éf_yon mi_yad reschaim hat_tsi_lu

lo ya_de ú ve lo ya_bi _ nu bachos chê chah yit halla _ _ chu yim mo_tu kol

lo ya_de u ve lo yabi _ _ nu bachos chê chah yit hal _ la chu yim mo_tu kol

lo ya_de ú ve_lo yabi _ nu bachos chê chah yit hal _ la chu yim mo_tu kol

mos dê a _ rétz a_ni a _ mar_ti é_lo him at_tém ub _ nê él_yon kulle_

mos dê a _ rétz a_ni a _ mar_ti é_lo_him at_tém ub _ nê él_yon kulle_

mos dê a _ _ rétz a_ni a _ mar_ti é_lo_him at_tém ub _ nê él_yon

_chêm a_chén ke a_ dam te_mu_ tun uch a chad hassa rim tippo _ _

_chêm a_chén ke a_ dam te _ mu_ tun uch a chad hassa rim tip_po _

kul _ le chêm a_chén ke a _ dam te_mu_tun uch a chad hassa_rim tip_po _

_lu Kumah é lo him schof tah ha a _ retz ki at tah tin _ chal be chol haggo yim ki at

_lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki attah tin chal be chol haggo yim ki at

_lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki at tah tin _ chal be chol haggo yim ki at

_tah tin_chal be chol haggo yim be _ chol ha go yim ki at tah tin chol be chol ha a _ retz

Fin.

_tah tin_chal be chol haggo yim ki at tah tin chal be chol ha_go hin be_ chol ha a_ retz

_tah tin_chal be chol haggo yim ki at tah tin chal be_ chol bechol ha _ a _ _ retz

למנצח על השמינית

No 5.

PSAUME 12 À 3 VOIX.

SOLI.

1.er SOPRANO.

Lam_na tsê - ach āl haschschmi - nit al haschschmi nit miz_

2.e SOPRANO.

Lam_na tsê - ach āl haschschmi nit mi - nit miz_

BARYTON.

Lamna tsê ach āl haschschmi nit hasch_mi _ nit miz_

mor le da_vid ho_schi_ ah a _ do_ nai ki_ga_mar cha_sid ki fas_

_mor le da_vid ho_schi ah a _ do nai ki_ga _ mar cha_sid ki fas_

_mor le _ da_vid ho_schi _ ah a _ do _ nai ki _ ga_mar cha_sid ki fas_

_su é_mu_nim mib be_ nê a _ dam schav ye dabbe_ru isch ét re_ê

_su é_mu_nim mib_be_ nê a _ dam schav ye dabbe_ru isch ét re.ê _

_su é_mu_nim mib_be_ nê a _ dam schav ye dabbe _ ru isch ét re_ê _

hu se_fat cha_la_ kot be_lêb va_lêb ye _ dab _ bê ru yach_rit a_do

_hu se_fat cha_la_ kot be_lêb va_lêb ye dab_bê _ _ ru yach_rit a_do_

_hu se_fat cha_la_ kot be_ lêb va _ lêb ye dab_bê _ ru yach_rit a_do_

_naï kol sif tê cha_la kot la_schon me_dab _ bé _ ret ge _ da _ lot a _

_naï kol sif tê cha_la kot la_schon me_dab _ bé _ ret ge _ da _ lot a _

_naï kol sif tê cha_la kot la_schon me_dab _ bé _ ret ge_ da lot a _

_scher a_meru lil_scho_nê_nu nagbir se_fa_ tê_nu it_ta_nu mi adon _ la _

_scher a_meru lil_scho_nê_nu nagbir se_fa_ tê_nu it_ta_nu mi adon la _ _

_scher a_meru lil_scho_nê_nu nagbir se_fa_ tê_nu it_ta_ nu mi adon _ la _

_nu mischschod á_ni yim mê_én kat éf_yo_ nim āt tah a kum yo_mar a_do_

_nu mischschod á_ni yim mê_én kat éf_yo_ nim āt tah a_kum_yo mar a_do_

_nu mischschod á _ni yim mê_én kat éf_yo_ nim āt tah a _ kum_yo mar a_do_

_naï a_schit be _ yê schá ya fi _ach lo im_ rot a_donaï a_ma_

_nai a_schit be _ yê schá ya fi_ach lo im_ rot a_donaï a_ma_

_nai a_schit be_yê schá ya fi _ach lo im _ rot a _donaï a_ma_

-rot te-horot | ké-sef tza-ruf ba-ā | lil la a - | retz me zukkak schib-ā-

-rot te horot | ké-sef tza-ruf ba-ā | lil la a - | retz me zukkak schib-ā-

-rot te horot ké-sef tza-ruf ba-ā lil la a - retz me zukkak schib-ā-

-ta - yim at - | tah a-donai | tisch-me-rêm | ti - tse-rén-nu

-ta - yim at - | tah a-donai | tisch-me-rêm | ti - tse-rén-nu

-ta - yim at - tah a-donai tisch-me-rêm ti - tse-rén-nu

min haddor zu le | -ō-lam | sabib rescha | im yit-hal-la- | chun kerumzul

min haddor zu le | ō - lam | sabib rescha | im yit-hal-la- | chunkerum zul-lut li

min haddor zu le-ō - lam sabib rescha im yit-hal-la-chun kerum zul -

Rall.

Fin

-lut li b'nê adam kerum zul- | lut kerum zullut li | b'nê a-dam li b'nê a- | dam

b'nê a dam kerum zul- | lut kerum zullut li-b'nê a | dam li-b'nê a- | dam

lut li b'nê a dam kerum ke - rum zul - lut li-b'nê a - - dam

קדושה

HYMNE À 4 VOIX.

No 6. CHANT DE SANCTIFICATION.

CHŒUR.

Andante con moto.

SOPRANO. Na_ā_ri_tse cha ve_hak_dischecha ke_sod siach sar_fê ko_désch ham_ _mak_di_schim_ schim cha bak_ko_ désch ka_ka tub ál yad ne_bi_é_ _cha ve_ka_ra zéh él zéh veka_ra zéh él zéh v'a_mar

ALTO. Na_ā_ri_tse cha ve_hak_dischecha ke_sod siach sar_fê ko_désch ham_ _mak_di_schim_ schim cha bak_ko_ désch ka_ka_tub ál yad ne_bi_é_ _cha ve_ka_ra zéh él zéh veka_ra zéh él zéh v'a_mar

TÉNOR. Na_ā_ri_tse chave_hak_dischecha ke_sod siach sar_fê ko_désch ham_ _mak_di_schim_ schim cha bak_ko_ désch ka_ka_tub ál yad ne_bi_é_ _cha ve_ka_ra zéh él_ zéh vekara zéh él zéh va_mar

BASSE. Na_a_ri_tse_cha ke_sod siach sar_fê ko_désch ham_ _mak_di_schim schim cha bak_ko_ désch ka_ka_tub ál yad ne_bi_é_ _cha ve_ka_ra zéh_ él zéh veka_ra. zéh él zeh zeh v'a_mar

Cresc. — p — f — Dolce. — Sempre f — Ritard.

(1) Rossi a composé ce morceau sur les paroles du Kéter, qui est la Kéduschah du Rite des Sefardim (Portugais) mais le texte du Kéter qui se trouve dans les Haschirim est tellement incomplet, que j'ai dû le remplacer par les paroles de la Keduschah du Rite des Aschkenasim (Allemands)

CHŒUR.

Maestoso.

f *Cresc.*

Ka _ dosch ka _ dosch ka _ dosch a _ do _ naï tse _ ba _

Ka _ dosch ka _ dosch ka _ dosch a _ do _ naï tse _ ba _

Ka _ dosch ka _ dosch ka _ dosch a _ do _ naï tse _ ba _

Ka _ dosch ka _ dosch ka _ dosch a _ do _ naï tse _ ba _

ff

_ ot me _ lo kol ha _ a _ rets ke _ bo _ do

_ ot me _ lo kol ha _ a _ rets ke _ bo _ do

_ ot me _ lo kol ha _ a _ rets ke _ bo _ do

_ ot me _ lo kol ha _ a _ rets ke _ bo _ do

SOLI. Tempo I°.

p *Cresc.* *f* *p*

Ke _ bo _ do ma _ lê ó _ lam me scha _ ra _ tav scho _ a _ lim zéh la _ zéh a _

Ke _ bo _ do ma _ lê ó _ lam me scha _ ra _ tav scho _ a _ lim zéh la _ zéh a _

Ke _ bo _ do ma _ lê ó _ lam me scha _ ra _ tav scho _ a _ lim zéh la zéh

Ke _ bo _ do ma _ lê ó _ lam me scha _ ra _ tav scho _ a _ lim zéh la _ zéh

f *p*

_ yêh me _ kom ke _ bo _ _ do le _ umma _ tam ba _ ruch yo _ mê _ ru

_ yêh me _ kom ke _ bo _ _ do le _ umma tam ba _ ruch yo _ mê _ ru

me _ kom ke _ bo _ _ do le _ umma tamba _ ruch yo _ mê _ ru

me _ kom ke _ bo _ _ do le _ umma tamba _ ruch yo _ mê _ ru

CHŒUR.
Plus lent.

ff

Ba _ ruch ke_bod a _ do _ naï mim _ me _ ko _ _ mo

Ba _ ruch ke_bod a _ do _ nai mim _ me _ ko mo

Ba _ ruch ke_bod a _ do _ nai mim _ me _ ko mo

Ba _ ruch ke_bod a _ do _ nai mim _ me _ ko _ _ mo

SOLI. a Tempo.

f p

Mi_m'ko_mo hu yí _ fén be _ ra_cha mim ve_ya chon ám ham_me_

Mi_m'ko_mo hu yi _ fén be _ ra_cha mim ve_ya chon ám ham_me_

Mi_m'ko_mo hu yi _ fén be _ ra_cha mim ve_ya chon ám hàm_me_

Mi_m'ko_mo hu yi _ fén be _ ra_cha mim_ ve_ya chon ám ham_me_

Cresc

f CHŒUR.

_ya _ cha_dim sche _ mo é _ réb va _ bo _ kér be _ chol yom

_ya _ cha_dim sche _ mo é _ réb va _ bo _ kér be _ chol yom

_ya _ cha_dim sche _ mo é _ réb va _ bo _ kér be _ chol yom

_ya _ cha_dim sche _ mo é _ réb va _ bo _ kér be _ chol yom

ff

ta _ mid pa _ à ma _ yim be _ a _ ha_bah sche_mā o_me_rim

ta _ mid pa _ à ma _ yim be _ a _ ha_bah sche_mā o_me_rim

ta _ mid pa _ à ma _ yim be _ a _ ha_bah schemā o_me_rim

ta _ mid pa _ à ma _ yim be _ a _ ha_bah schemā o_me_rim

(1) Maestoso.

CHŒUR. p Cresc.

Sche mã yis_ra_èl a_do_nai é_lo hê _ nu a_do_

p Cresc.

Sche ma yis_ra_èl a_do_nai é_lo hê _ nu a_do_

p Cresç.

Sche ma yis_ra_èl a_do_nai é_lo hê _ nu a_do_

f marcato.

Sche mã yis_ra_êl a_do_nai é_lo hê _ nu a_do_

Tempo I°.

naï é _ chad. E_chad hu ê_lo_hê _ nu hu a_

naï é _ chad. E_chad hu ê_lo_hê _ nu hu a_

nai é _ chad. E_chad hu ê_lo_hê _ nu hu a_

nai é _ chad. E_chad hu ê_lo_hê _ nu hu a_

SOLO Plus animé

_bi _ nu hu mal _ kê _ nu hu mo_schi ê _ nu

_bi _ nu hu mal _ kê _ nu hu mo_schi ê _ nu

_bi _ nu hu mal _ kê _ nu hu mo_schi ê _ nu

_bi _ nu hu mal _ kè _ nu hu mo_schi ê _ nu

v'hu yasch_mi ê _ nu be_ra_cha_mav schê_nit le_é_nê

v'hu yasch_mi ê _ nu be_ra_cha_mav schê_nit le_é_nê

v'hu yasch_mi ê _ nu be_ra_cha_mav schê_nit le_é_nê

v'hu yasch_mi ê _ nu be_ra_cha_mav schê_nit le_é_nê

(1) Le Schema Israël ne figure pas dans le Kédouschah de Rossi, Je l'ai composé et ajouté pour compléter l'œu_

CHŒUR.
p Più lento. Cresc. ff

kol chai li - he - yot la - chém lê - - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - - lo - him

L'Officiant. Récit.

A - ni a-do-nai é - lo hê-éhem ub-dib-rê kod-sché-cha ka - tub lê - mor

CHŒUR.
Quasi All^tto.

Yim-loch a-do-nai le-ó lam é-lo-ha yich tsi-yon le-dor va-dor Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah

Yim-loch a-do-nai lè-ó lam é-lo-ha yich tsi-yon le-dor va-dor Ha-le-lu-yah Hale-lu-yah Ha-le-lu yah

Yim-loch a-do-nai le-ó lam é-lo-ha yich tsi-yon le-dor va-dor Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah

Yim-loch a-do-nai le-ó lam é-lo-ha yich tsi-yon le-dor va-dor Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah Ha-le-lu-yah

Cresc. Fin.

אדון עולם (1)

HYMNE À 4 VOIX.

№ 7.

Andante. SOLI. p

(1) Rossi a écrit ce beau chant sur les paroles chaldéennes du Kaddisch. Je me suis permis de substituer au texte primitif la sublime poésie d'Adon Olam attribuée à Salomon Ibn Gabirol. S.N.

f — p — sf

ve_hu ha_yah ve_hu ho_véh ve_hu yi_he yéh______ b'tif_a_rah

f — p — sf

ve_hu ha_yah ve_hu ho_véh ve_hu yi_he yéh______ b'tif_a_rah

f — sf

ve_hu ha_yah ve_hu ho_véh b'tif_a_rah

f — sf

ve_hu ha_yah ve_hu ho_véh ve_hu yi_he_yéh______ b'tif_a_rah

SOLI.
1er SOP.

v'hu é_chad ve ên schê_ni l'ham_schil_lo l'hachbi_rah

2e SOP.

v'hu é_chad ve ên schê_ni l'ham_schil_lo l'hachbi_rah

BASSE.

v'hu é_chad ve ên schê_ni l'ham_schil lo l'hachbi_rah

CHŒUR.

b'li rê_schit be_li tach_lit v'lo ha_oz v'hammis_rah

b'li rê_schit be_li tach_lit v'lo ha_ha_oz v'hammis_rah

b'li rê_schit be_li tach_lit v'lo ha_oz______ v'hammis_rah

b'li re_schit be_li tach_lit v'lo ha_oz______ v'hammis_rah

p

ve hu ê_li ve chaï goa_li vetsur chéf_li chév_li bé_êt tsa_rah______

ve hu ê_li ve chaï goa_li vetsur chéf_li chév_li bé_êt tsa_rah______

ve hu ê_li ve chaï goa_li vetsur chéf_li bé_êt tsa_rah______

ve hu ê_li ve chaï goa_li vetsur chéf_li chév_li bé_êt tsa_rah______

f
ve_hu nis_si u_ma. nos li me_nat ko_si b'yom ék_ra
ve_hu nis_si u_ma_no li me_nat ko_si b'yom ék_ra
ve_hu nis_si___u_ma_no li b'yom ék_ra
ve_hu nis_si u_ma_no li me_nat ko_si b'yom ék_ra

p SOLI.
be_ya_do af_kid___ru chi b'êt i_schan___v'a_i_ra
be_ya_do af_kid___ru chi b'êt i_schan v'a_i_ra
be_ya_do af_kid___ru chi b'êt i_schan___v'a_i_ra
be_ya_do af_kid___ru chi b'êt i_schan___v'a_i_ra

p CHŒUR.
ve_im ru_chi ge_vi_ya_ti a_do_nai li___ve_lo_i_ra___
ve_im ru_chi ge_vi_ya_ti a_do_nai li___ve_lo_i_ra___
ve_im ru_chi ge_vi_ya_ti a_do_nai li ve_lo_i_ra___
ve_im ru_chi ge_vi_ya_ti a_do_nai li___ve_lo_i_ra___

Cresc.

Più lento.
ve_im ru_chi_ge_vi_ya_ti a_do_nai li_v'lo i_ra
ve_im ru_chi_ge_vi_ya_ti a_do_nai li_v'lo i_ra
ve_im ru_chi_ge_vi_ya_ti v'lo i_ra
ve_im ru_chi_ge_vi_ya_ti a_do_nai li_v'lo i_ra

Fin

למנצח בנגינת

PSAUME 67 À 4 VOIX.

No 8.

CHŒUR. *Con moto.*

SOPRANO. Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor schir é_lo_him ye channê_nu

ALTO. Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor_schir é_lo_

TÉNOR. Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor_schir é_lo_him ye chan_nê_nu

BASSE. Lamnatsê_ach bin_gi_not miz-mor schir é_lo_

vi_ _ _ba_ _r'chê_ _nu ya_êr pa_ _nav it_ta_nu

him ye chan_ne_nu vi_ba_r'chê_ _nu ya_êr pa_ _nav it_ta_nu,

vi_ba_ _r'chê_nu ya_êr pa_ _nav it_ta_nu

him ye chan_ne_nu vi_ba_r'chê_nu ya_êr pa_ _nav it_ta_nu

sé_lah la_da at ba_a_réts dar_ké_cha be_chol go_yim ye_

sé lah la_da_at ba_a réts dar_ké_cha be_chol go_yim ye_

sé_lah la_da_at ba_a_réts dar_ké_cha be_chol go_yim ye_

sé_lah la_da_at ba_a_ _réts dar_ké_cha be_chol go_yim ye_

Cresc.

_schu _ á _ té _ cha yo _ du _ cha ām_mim é_lo_ him yo _ du _

Cresc.

_schu_á_té _ _ cha yo _ du _ _ cha _ am _ mim é_lo_ him yo _ du cha am_

Cresc.

_schu _ á _ té _ cha yo _ du _cha ām mim é_lo_ him yo_ du

Cresc.

schu _ á _ té_ _ cha yo_du_ _ cha ām_mim é_lo_him yo_du

Cresc.

_cha ām_mim kul_ lam yis mechu vi_ranna_ nu le_um _

Cresc.

_mim kul _ lam yis_me chu vi_rannā _ nu vi_ranna_ nu le_um _

p

_cha āmmim kul _ lam yis_me chu vi_rannā _ nu vi_ranna_nu _ _ _ le_um _

_cha āmmim kul _ lam yis me chu vi_ranna_nu _ _ _ le_um _

f

_mim ki tisch _ pot ām_mim mi _ schor ul _ um_mim ba _ a _ réts tan_chêm

f

_mim ki tisch _ pot ām_mim mi _ schor ul _ um_mim ba _ a _ réts tan_chêm

_mim ul _ um_mim ba _ a _ réts tan_chèm

f

_mim ki tisch _ pot ām_mim mi _ schor ul_um_mim ba _ a _ réts tan _ chèm.

Cresc.

p

sé _ lah yo_du_cha ām _ mim é_lo_him yo _ du _ _ cha ām_

Cresc.

_ sé_lah yo _ du _ cha ām _ mim é_lo_him yo _ du_cha āmmim

Cresc.

sé _ lah yo _ du _ cha ām _ mim é _ lo_him yo _ du _ _ cha am_

Cresc.

p

sé _ lah yo _ du _ cha ām _ mim é_lo_him yo _ du _ _ cha am_

p
p
p
sf
sf
sf
sf
p
p
p
Cresc.
Cresc.
Cresc.
Cresc.
f
f
p
p
Più lento.
p
rall.
rall.
rall.
rall.
Fin
-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-
-chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye ba-ra chê-nu
é-lo-him ve-yir'u o-to ve-yir'u o-to kol af sê a-rets
ve-yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets
-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-
-chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye ba-ra chê-nu
é-lo-him ve-yir'u o-to kol af-sê a-rets a-rets ve-
-yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets
-mim kul-lam ye-ba-
r'chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye ba-ra chê-nu
é-lo-him ve-yi-r'u o-toh ve yi r'u o-toh kol af-
sê ve-yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets
-mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-
r'chê-nu é-lo-him é-lo-hê-nu ye ba-ra chê-nu
é-lo-him ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets ve-
-yi-r'u o-toh kol af sê a-rets

אלהים השיבנו

PSAUME 80 A 4 VOIX.

VERSETS 4–7–14–20.

Nº 9.

SOLI Largo. CHŒUR.

1er SOPRANO.
é _

2e SOPRANO.
é _

TÉNOR. SOLI. *p* *f*
E' _ _ lo _ him haschi _ bê _ nu é _

BASSE. *p* *f*
E' _ lo _ him haschi _ bê _ nu é _

_ _ lo _ _ him ha _ schi _ _ bê _ nu ve _ ha _ êr pa _

_ _ lo _ him ha _ schi bê _ nu ve _ ha _ êr pa _

_ _ lo _ _ him ha _ schi bê _ nu ve _ ha _ êr _ pa _

_ lo _ him ha _ _ schi _ bê _ nu ve _ ha _ êr pa _

_ né _ _ _ cha ve _ niv _ va _ schê _ _ ah

_ né _ _ _ cha ve _ niv _ va _ schê _ ah

né _ _ _ cha ve _ niv _ va _ _ schê _ ah

_ né _ cha pa _ né _ cha ve _ niv _ va _ _ schê _ ah

SOLI. — TUTTI

é - - lo - him — tse - ba - ot é - - lo - him tse -

é - lo - - him — tse ba - - - ot é - lo - him — tse

é - lo - - him

é - lo - -

- ba - ot ha - schi bê - - nu ve - ha - êr ve - ha - êr pa - nê -

- ba - ot ha schi bê - nu ha - - schi - bê - nu ve - ha - êr pa - né -

tse - ba - ot ha - schi bê - - nu haschi - bê - nu ve - ha - êr pe - né - cha -

him tse - ba - ot ha - schi - bê - nu ve - ha - êr ve - ha - êr

Poco ritard. — Fin

- cha — ve haêr pa - - né cha ve - nivva - schê - - āh

- cha ve - ha - êr pa né - - chà ve - niv - va - schê - - āh

— ve - ha - êr pa - - - né - cha ve - niv - va - sché āh

pa - né - cha ve - ha - - êr pa - nê - - cha ve - nivva - sché āh

in tempo.

f

A - - do - nai e - - lo - - him tse_ba - -

A - - do - - nai e - lo - him tse_ba - -

f

A - - do - - nai e - lo - - him tse_ba

f

A - - do - - nai e - lo - him tse - ba -

- ot tse_ba - ot ha - - schi - bê - - nu

- ot tse - ba - ot ha - schi - - - bê - nu

- ot tse_ba - ot ha - - schi - bê - nu

- ot tse - ba - ot ha - - - schi - -

Più lento

ha - schi - be - nu ha - - êr pa - né - cha ha -

ha - schi be - nu ha - êr pa - - né - cha ha -

ha - schi be - nu ha - - êr pa - né - cha

- be - - - nu ha - êr ha - - êr pa - -

Rall. *Dim.* Fin

êr pa - - né - cha ve - niv - va_schê - ah

êr pa né - cha ve - niv - va_schê - ah

ha - êr pa né - cha ve niv_va - schê - - ah

né - - cha ve - niv - - va - - schê - - - - ah

על נהרות בבל

Aux bords des fleuves de Babylone

PSAUME 137 À 4 VOIX.

№ 10.

CHŒUR.

Lento. *pp* *Cresc.* *sf*

SOPRANO. Al na ha rot ___ Ba _ bel scham ya _ schab _ nu

ALTO. Al na ha rot ___ Ba _ bel scham ya _ schab _ nu

BARYTON. Al na ha rot ___ Ba _ bel scham ya _ schab _ nu

BASSI. Al na ha rot na ha rot Ba _ bel scham ya _ schab _ nu

decresc. *f* *p*

gam ba _ chi _ nu bezoch _ rê _ nu ét tsi _ yon āl ā _ ra bim be _ to _

gam ba _ chi _ nu bezoch _ rê _ nu ét tsi _ yon āl ā _ ra bim be _ to _

gam ba _ chi _ nu bezoch _ rê _ nu ét tsi _ yon āl ā _ ra bim be _ to _

gam ba _ chi _ nu bezoch _ rê _ nu ét tsi _ yon āl ā _ ra bim be _ to _

f

_ chāh ___ ta _ li _ nu kinno _ ro _ tê _ nu ki scham sché ê _ lu _ nu scho bê _ nu dib _

_ chāh ___ ta _ li _ nu kinno _ ro _ tê _ nu ki scham sché ê _ lu _ nu scho bê _ nu dib _

_ chāh ___ ta _ li _ nu kinno _ ro _ tê _ nu ki scham sché ê _ lu _ nu scho bê _ nu dib _

_ chāh ___ ta _ li _ nu kinno _ ro _ tê _ nu ki scham sché ê _ lu _ nu scho bê _ nu

con dolore.

sf sf pp

_rê schir ve_to_la_lê_nu sim_chah schi _ ru la nu mischschirtsi yon êch na_

sf sf

_rê schir ve_to_la_lê_nu sim_chah schi _ ru la nu mischschirtsi yon

sf sf pp

_rê schir ve_to_la_lê_nu sim_chah schi _ ru la nu mischschirtsi yon êch na_

sf sf pp

dibrêschir ve_to_la_lê_nu sim_chah schi _ ru la nu mischschirtsi yon êch na_

f Più mosso.

_schir, naschir ét schir a donai āl ad_mat nê_char im ésch_ka_chêch ye ru _ scha_

f

ad_matnê _char im ésch_ka_chêch ye ru_scha la_

f

_schir, naschir ét schir a donai āl ad_mat_nê _char im ésch_ka_chêch ye ru _ scha_

f

_schir, naschir ét schir a donai āl ad _ mat nê_char im ésch_ka_chêch ye ru_ scha_

ff

_la _yim tisch_kach ye_mi_ni

ff p Espressivo

_yim tisch_kach ye_mi_ni_tid_bak le_scho_ni le_chik_ki im lo ez_ke_rê _

ff p

_la _yim tisch_kach ye_mi_ni_tid_bak le_scho_ni le_chik_ki im lo ez_ke_rê _

ff p

_la yim tisch_kach_ye_mi_ni_tid_bak le_scho_ni le_chik_ki im lo_ez_ke_rê _

f

se _

f

_chi im lo a_ā léh et Je_ru_scha_la_yim āl rosch sim_cha_ti se

f

_chi im lo a_ā léh et Je_ru _ scha_la yim āl rosch sim_cha_ti se _

f

_chi_im lo a_ā léh et Je_ru_scha_la_yim āl rosch simcha _ti se_

_chor _a_do_nai li b'nê _é _dom êt yom je_ru_scha _la _ yim _ha _ o _ mé_

_chor a_do_nai li b'nê é _dom êt yom je ru_scha _la _ yim ha _ o _ mé_

_chor a_do_nai li b'nê é _dom êt yom___ je_ru_scha _la _ yim ha _ o _ mé_

_chor a_do_nai li b'nê é _dom êt yom je_ru_scha _la _ yim ha _ o _ mé_

_rim ā _ ru ā _ ru ad hai _ sod bāh *f* Bat Ba_bél hasch_

_rim ā _ ru ā _ _ ru ad hai _ sod bāh *f* Bat Ba_bél hasch_

_rim ā _ _ ru ā _ ru ad hai _ sod bāh *f* Bat Ba_bél hasch_

_rim ā _ ru ā _ ru ad hai _ sod bāh *f* Bat Ba_bél hasch_

_sch'du_dah *sf* asch_rê schéye schallêm lach et ge_mu_lêch scheg_ga_malt *ff* la _ nu asch_

_sch'du_dah *sf* asch_rê schéye schallêm lach et ge_mu_lêch scheg_ga_malt la _ nu asch_

_sch'du_dah *sf* asch_rê schéye schallêm lach et ge_mu_lêch scheg_ga_malt la _ nu asch_

_sch'du_dah *sf* asch_rê schéye schallêm lach et ge_mu_lêch scheg_ga_malt la _ nu asch_

Più animato.

_rê schê_ye chêz ve_nip pêts ét___ o_la_la _ yich él___ has_sa _ _lā Fin.

_rê schê_ye chêz ve_nip pêts ét o _ la _ la _ yich él has _ sa _ _lā

_rê schê_ye chêz ve_nip pêts ét o _ la _ la _ yich él has_sa _ _lā

_rê schê_ye chêz ve_nip pêts ét o _ la _ la _ yich él has_sa _ _lā

הללויה הללי

PSAUME 146 À 4 VOIX.

№ 11.

CHŒUR. Andante.

SOPRANO. Ha _ le_lu _ yah ha_la _ li naf schi ét___a do_nai a_ha_la_

ALTO. Ha _ le_lu _ yah ha_la _ li naf schi ét a do_nai a_ha_la_

TENOR. Ha _ le_lu _ yah ha_la _ li naf schi ét a do_nai a_ha_la_

BASSE. Ha _ le_lu _ yah ha_la_li naf schi ét a do_nai a_ha_la_

_lah a_do_nai be _ cha _ yaï a_zam_me_rah lê_lo _ haï be_ō_

lah a_do_nai be _ cha _ yaï a_zam_me_rah lê_lo _ haï be_ō _

_lah a_do_nai be_cha_yaï a_zam_me_rah lê_lo _ haï be_ō _ _

_lah a_do_nai be_cha_yaï a_zam_me_rah lê_lo_haï be_ō_

_di ál tib_te _ chu bin _ di _ bim be_bén a _ dam sche_ên lo te_schu _

_di ál tib_te _ chu bin _ di _ bim be_bén a _ dam sche_ên lo te_schu _

_di ál tib_te _ chu bin_di bim be_bén a _ dam sche_ên lo te _ schu _

di ál tib_te _ chu bin_di _bim be_bén a _ dam sche_ên lo te_schu

-ah tê - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

-ah tê - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to ba-yom ha-

-ah tê - tsê ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

-ah

bayom ha-hu a-be-du ésch-to-no-tav asch-rê sche-êl ya-a-kob

hu a-be-du ésch-to-no-tav asch-rê sche-êl ya-a-kob be-

bayom ha-hu a-be-du ésch-to-no-tav asch-rê sche-êl ya-a-kob be-

asch-rê sche-êl ya-a-kob

be-ēz-ro sib-ro āl a-do-nai e-lo-hav

-ēz-ro sib-ro āl a-do-nai e-lo-hav ō-séh scha-

-ēz-ro sib-ro āl a-donai e-lo-hav ō-séh scha-

be-ēz-ro sib-ro āl a-do-nai e-lo-hav ō-séh scha-

et ha-yam ét ha-yam ve-ét kol a-scher

ma-yim va-a-rets ét ha yam ve-ét kol a-scher

-ma-yim va-a-rets ét ha-yam et ha-yam ve-ét kol a-scher

-ma-yim va-a-rets ét ha-yam ve-et kol ve ét kol a-scher

p

bam hasch_scho_mêr é_mêt le_ō_ _lam ō_séhmisch pat la ā schu_

bam hasch_scho_mêr e_ mêt le_ō_ _lam ō_séhmisch pat la ā schu_

bam hasch_scho_mêr é _ mêt le_ō_ _lam ō_séhmisch pat la ā schu_

bam hasch_scho_mêr é_mêt le_ō_ _lam

_kim no_tên lé_chém la r'ê _ bim a_do_nai mattir a _ su _ rim

_kim no_tên lé_chém la r'ê _ bim a_do_nai mattir a_ _ su_rim

_kim no_tên lé_chém la r'ê_bim a_ _ do_nai mattir a _ su _ rim

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o_

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o_

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai

a_do_nai po_kê_ach iv_rim a_do_nai zo_kêf ke_fu fim a_do_nai o_

hêb tsa _ di_kim a_do_nai scho_mêr et gê_rim ya_tom ve al_ma_

hêb tsa di _ kim a _ do_nai scho_mêr et gê_rim ya_tom ve al_ma_

o_hêb tsa_di_kim a_ do_nai scho_mêr et gê_rim ya_tom ve al_ma_

_hêb tsa _ di _ kim

Cresc.

f

nah ye - ō - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêd yim - loch a - do

nah ye - ō - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêd yim - loch a - do

nah ye - ō - dêt ve - dé - réch re - scha - im ye - av - vêd yim - loch a -

yim - loch a - do -

- nai le - ō - lam é - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le -

- nai le - ō - lam é - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor hah le - lu

- do - nai le - ō - lam é - lo ha yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le - lu -

- nai le - ō - lam é - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor

- lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

- yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

- yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha -

Rall - - - - - - - - Fin

ha - le - lu - yah ha - le lu - yah ha - le - lu - yah

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

- le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

.1.

למנצח על הגתית

PSAUME 8 À 5 VOIX.

Nº 12.

CHŒUR. Andante.

1er SOPRANO. Lamnat_tsê _ ach āl hag_gid _ dit miz_mor le _ da _ vid

2d SOPRANO. Lamnat_tsê _ ach āl hag_gid _ dit miz_mor le _ da _ vid

ALTO. Lamnat_tsê _ ach āl hag_gid _ dit miz_mor le _ da _ vid

TÉNOR. Lamnat_tsê _ ach āl hag_gid _ dit miz_mor le _ da _ vid

BASSE. Lamnat_tsê _ ach āl hag_gid _ dit miz_mor le _ da _ vid

a _ do_nai a _ do _ nê _ nu mah a_dir schim_

a _ do_nai a _ do _ nê _ nu mah_ad _ dir schim_cha be _

a _ do_nai a _ do _ nê _ nu mah ad _ dir schim_cha mah_ad _ dir schim_cha be _

a _ do_nai a _ do _ nê _ nu mah ad _ dir schim_cha be _ chol hu _ a _ _

a _ do_nai a _ do _ nê _ nu mah ad _ dir schim_cha be _ _ chol ha

_ cha bechol ha_a _ réts a _ scher te _ nah ho_decha āl haschscha_ma _

_ chol ha _ a _ réts a _ scher te _ nah ho_decha āl haschschama _ _ _

_ chol ha a _ _ réts a _ scher te _ nah ho_decha āl hasch _ scha _ ma _ _

_ réts a _ scher te _ nah ho_decha āl haschscha_ma _ _

_ a réts a _ schér te_nah ho_de nah ho_decha āl hasch _ scha _ ma _ _

-yim mip - pi ō - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta

-yim mip - pi ō le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta

yim mip - pi ō - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta

-yim mip - pi ō - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta

-yim mip - pi ō - le - lim ve - yo - ne kim - yis sa - de - ta -

oz le - ma - ān tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -

oz le - ma - ān tso - ré - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -

oz le - ma - ān tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -

oz le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -

oz

-kêm ki er - éh schamé -

-kêm ki er - éh schamé - cha ma - a -

-kêm ki er - éh schamé cha ma - a -

-kêm ki ér - éh scha - mé - cha ki er - éh scha -

ki ér - éh scha - mé - cha ki er - éh scha - mé - cha

_cha ma_a_sêh éts_ be_ō_té_cha ya_ rè_ach ve_ko_cha _bim a_schér ko_

_sêh ets_be ā_ _ té_ _cha ya_ rê_ach ve_ko_cha _bim a_schér ko_na

_sêh ets _ be_ ō_ _ té_ _cha ya_ rè_ach ve_ko_cha _bim a_

_me cha ets _ be_ō_ _ té_cha ya_ rê_ach ve_ko_cha _bim a_schér ko_

_éts _ be_ ō_ _ té _ cha ya_ rê_ach ve_ko_cha _bim a_schér ko_

_na n'tah

_na n'tah

_scher ko_na n'tah mah é nosch ki tiz_ke_rén_nu u_bén a _ dam ki

_na_ n'tah mah e _ nosch ki_ tiz ke_rén _ nu u_ben a _ dam ki

_na _ _ n'tah mah e _ nosch ki_ _tiz _ ke _ rén _ nu u_bén a_dam ki

vat _te_cha _se_rê _ hu me_

vat _te _ cha _se _ rê _ hu me āt

tif _ ke_dén _ _ _ nu

.tif _ _ke _ dén _ nu vat _ te _ cha _ se rê _ hu me āt

tif _ _ _ke _ dén _ _nu

_āt mê_é_lo_him ve_cha_bod ve_ha_dar te _ at _ trê _ hu tam_schi_
mê_é _ lo_him ve_cha_bod ve_ha_dar te at trè _ hu tam_schi_lê _ _
tam_schi_lê _ _
e _ lo _ him ve cha_bod ve_ha_dar te _ at_trê hu tam_schi_lê _ _
tam_schi_lê _ _

_le _ hu be_ma_ā sêh ya _ dé _ cha
_hu be_ma_ā_sêh ya _ dé cha kol schat _ _ tah ta _ chat
_hu be_ma_ā_sêh ya _ dé _ cha kol schat tah kol schat_tah ta_chat
_hu be_ma _ ā _ sêh_ya _ dé _ cha kol schat _ _ tah ta _ _
_hu be_ma _ ā _ sêh _ ya_dé _ cha

tso _ nêh va_a_la _ fim kullam ve _ gam ba_hamot sa_
rag _ _ lav tso _ nêh va_a_la _ fim kul_lam ve _ gam ba_hamot sa_
rag _ lav tso _ nêh va _ a _la_fim kul_lam ve _ gam ba_hamot sa _
chot rag_ lav tso _ nêh va_a _ la_fim kul_lam ve _ gam ba_hamot sa_
tso _ nêh va_a _ la_fim kul_lam ve _ gam ba_hamot sa _

_dai tsip_por scha _ ma _ yim ud _ gê hayom o _ vêr orchot ya _ mim a _ do _

_dai tsip_por scha _ ma _ yim ud _ gê ha yom o _ vêr orchot ya _ mim a _ do _

_dai tsip_por scha _ ma _ yim ud _ gê ha yom o _ vêr orchot ya _ mim a _ do _

_dai tsippor scha _ ma _ yim ud _ gê ha yom o _ vêr orchot ya _ mim a _ do _

_dai tsip_por scha _ ma _ yim ud _ gê ha yom o _ vêr orchot ya _ mim a _ do _

_naï a _ do _ nê _ nu mah ad _ dir schim_cha be_chol ha _

_naï a _ do _ nê _ nu mah ad_dir schim _ cha be _ chol ha _

_naï a _ do _ nê _ nu mah addir schim _ cha mah ad_dir schim _ cha be _ chol ha a _

_naï a _ do _ nê _ nu mah addir_schim _ cha be _ chol ha _ a _ réts

_naï a _ do _ nê _ nu mah addir schim _ cha schim _ cha be _ chol ha _

Fin.

_ a _ réts mad ad dir schimcha be _ chol ha _ a _ réts

_ a _ réts mah ad dir schim_cha be _ chol ha a _ réts be_chol ha _ a. _ réts

_ a _ réts mah ad dir schim_cha be _ chol ha_a _ réts bechol ha _ a _ réts

mah ad dir schim_cha bechol ha _ aréts be_chol ha _ a _ réts

_ a_réts mah ad dir schim_cha bechol ha _ aréts be _ chol bechol ha_ a _ réts.

מזמור לתודה

No 13. *PSAUME 100 À 5 VOIX.*

CHŒUR. Andante

1er SOPRANO. 2d SOPRANO. ALTO. 1te CONTRE. BASSE.

Miz_mor le_to_dah ha_ri_u la_do_nai kol ha_a_réts

Cresc.

ib_du ét a_do_nai be_sim_chah bo_u le_fa_nav le_fa_nav_bir_na_nah bir na_nah de_u ki a_do_nai hu

_nav bo_u le_fa_nav bir_na_nah ki a_do_nai

bir_na nah ki a_do_nai

é_lo_ him hu ā_ sa_ nu ve_ lo a_nach_ nu āmmo ve_tson

é_ lo_ him hu ā_ sa_ nu ve_ lo a_nach_ nu ām_ mo ve_tson

hu é_ lo_ him hu ā_ sa_nu ve_lo a_nach_ nu āmmo ve_tson

é_lo_ _ him hu ā_ sa_ _ _ nu ām_ mo ve_tson

é_ lo_ him hu ā_ sa_ nu ve_ lo a_nach_nu ām_mo ve_tson ve_

mar_i_ _ _ to ho_

mar_ _ ī to ho_

mar_ī_ to bo_u sche_ā_ rav be_ to_ dah chatsê_ro_tav bit_ hil_lah ho_

mar_ ī_ to bo_u sche_ā_ rav be_ to_ dah chatsê_ro_tav bit_ _hil_lah ho_

tson mar_ī_ to bo_u sche_ā_ rav be_ to_ dah chatsê_ro_tav bit_ hil_lah ho_

Cresc.

_du lo ba_ra_ chu sche_mo ki_ tob a_ do_ nai lé_ o_ lam chas_

_du lo ba_ra_ chu sche_ mo ki_ tob a_ do_ nai lé_ o_ lam chas_

_du lo ba_ra_ chu sche_mo ki_ tob a_ do_ nai lé_ o_ lam chas_

_du lo ba_ra_ chu sche_ mo ki_ tob a_ do_ nai lé_ o_ lam chas_

_du lo ba_ra_ chu sche_ mo

do ve_ād dor va_dor é_mu_na _ to é _ _ mu _ _ na _ to

_do ve ād dor va_dor é_mu_na _ to ki

_do ve_ād ve_ād dor ve_ad dor va_dor é _ mu _ na_to ki

_do dor é _ mu _ na _ to ki

ve_ād dor va_dor é _ mu_na _ to e _ mu _ _ _na_to ki

ve_ād dor va_dor é _ mu_na _ to é_

tob a_do nai le_ō_lam chas_do ve_ād dor va _ dor ve_ad dor va _ dor é_

tob a_do nai le_ō_lam chas_do ve_ad dor va_dor é_mu_

tob a_do nai le_ō_lam chas_do ve_āddor vador é _ mu _ na _ to

tob a_do nai le_ō_lam chas_do ve_āddor vadór ve_ad dor va_dor é _

Rall. Fin

mu_na_to ve_ād dor va_dor é _ mu_na_to

mu_na_to ve _ _ ad dor va _ dor é_mu_ _ na_to

_ na_to ve_ad_ dorva_dor é_mu_na_to é_mu na _ to

ve_ād dor va_dor ve _ ad dor va_dor e _ mu _ na_to

_ mu_na_to ve_ad dor va_dor é _ mu _ na _ to

שיר המעלות

PSAUME 126 À 5 VOIX.

No. 14.

CHŒUR. Larghetto.

1.er SOPRANO. Schir ham_maā _ _ lot schir ham _ maā_

2.d SOPRANO. Schir ham_maā_lot schir hammaā _

ALTO. Schir ham_ maā _ _ lot schir ham_maā _

H.te CONTRE. Schir ham_maā _ lot schir ham_maā _

BASSE. Schir ham_maā _ lot schir ham_maā _

_lot be _ schub a _ do _ nai ét schi _ bat tsi _ yon ha_

_lot be _ schub a _ do _ nai ét schi _ bat tsi _ yon ha _ yi _ _

_lot be _ schub a _ do _ nai ét schi _ bat tsi _ yon ha _ yi_ _

_lot

_lot be _ schub a _ do _ nai ét schi _ bat tsi _ yon ha_

_yi _ nu ha _ yi _ _ nu ke _ cho _ le _ mim az yim_ma_lê _

_ _ nu ha _ yi _ _ nu ke _ cho _ le _ mim az yim_ma_lê _

_ _ nu ha _ _ yi _ nu ke _ cho _ le _ mim az yim_ma_lê _

ha _ yi _ _ nu ke _ cho _ le _ mim az yim_ma_lê _

yi _ nu ha _ yi _ _ nu ke cho _ le _ mim

se_chok pi _ nu ul_scho_nê _ nu rin_nah az yo_me_ru bag_go_

se_chok pi _ nu ul_scho_nê _ nu rin_nah az yo_me_ru bag_go_

se_chok pi _ nu ul_scho_nê nu rin_nah

se_chok pi _ nu ul_scho_nê _nu rin_ _nah az yo_me_ru bag_go_

ul_scho_nê _ nu rin_nah az yo_me_ru bag_go_

_yim hig_dil a_do_nai la_ ā_sot im êl_ _ _léh

_yim hig_dil a_do_nai la_ā_sot im êl_ _léh

hig_dil a_do_nai la _ ā_sot im êl_ _léh

_yim hi hig_dil a_do_nai la_ā_sot im êl_ _léh

_yim hig_dil a_do_nai la_ā_sot im êl_ _léh

ha_yi_

hig_dil a_do_nai la_ā_sot im_ma _ nu ha_yi_

hig_dil a_do_nai la_ā_sot im_ma _ nu ha yi_

hig_dil a_do_nai la_ā_sot im_ma_ _ nu ha_yi_

hig_dil a_do_nai la_ā_sot im_ma_ _ nu ha_yi

_nu se _ mê _ chim
_nu se _ _ mê _ chim schu _ bah a _ do _ naï et sche _ bi _
_nu se _ _ mê _ chim
_nu se_mê _ _ chim schu _ bah a _ do _ naï et schebi _
_nu se _ mê _ chim schu _ bah a _ do _ naï et sche _ bi _

ha _ zo _ re _ im
_tê _ _ nu ka _ a _ fi _ kim banné géb ha _ zo _ re _ im
ha _ zo _ re _ im
_tê _ _ nu ka _ a _ fi _ kim ban _ né géb ha _ zo _ re _ im
_tê _ _ nu ka _ a _ fi _ kim ban _ né _ _ géb

be _ dim _ āh be _ rin _ nah yik _ tso _ ru ha _ loch yê _
be _ dim _ āh be _ rin _ nah yik _ tso _ ru ha loch yê _ lêch
be _ dim _ āh be _ rin _ nah yik _ tso _ _ ru loch yê _ lêch yê _ _
be _ dim _ āh be _ rin _ nah yik _ tso _ _ ru ha _ loch yê _
ha _ loch yê _ lech ha _ loch yê _

-lêch u-ba-choh no-sê mé-schéch ha-sa-rā bo ya-bo be-rin-

u-ba choh no-sê mé-schéch ha-sa-rā bo ya-bo be-rin-

-lêch u-ba-choh bo ya-bo be-rin-

-lêch u-ba-choh no sê mé-schéch ha-sa rā

-lêch u-ba-choh no-sê mé-schéch ha-sa-ra bo ya-bo be-rin-

-nah be rin-nah no-sê a-lum-mo-tav

-nah bo ya-bo be-rin-nah no-sê a-lum-mo

-nah bo ya-bo be-rin-nah bo ya-bo be-rin-nah no-sê no-

bo ya-bo be-rin-nah no-sê a-lum-mo-

-nah no-sêh a-lum-mo-tav no-sê a-lum-mo-

Fin.

no-sê no-sê a-lum-mo-tav

-tav no-sê a-lum-mo-tav

-sê no sê no-sê a lum-mo-tav

tav no-sê a-lum mo-tav a-lum-mo-tav

tav no-sê no-sê a-lum-mo-tav

שיר המעלות

PSAUME 128 À 5 VOIX.

N° 15.

CHŒUR Moderato.

SOPRANO. Schir ham_maā _ lot asch_ rê kol ye_

ALTO. Schir ham_maà _ lot asch_ rê kol ye_

1.er TÉNOR. Schir ham_maā _ lot asch _ rê kol ye_

2.d TÉNOR. Schir ham_maā _ lot

BASSE. Schir ham_maā _ lot asch_ _ rê kol ye_

_rê ye _ rê a_do nai ha _ ho _ lêch ha_ho_ lêch bid_ra chav

_rê a _ do nai ha_ _ho_lêch bid_ra _ _ chav

_rê a _ do nai ha _ ho _ lêch bid_ra _ _ _ chav

ha_ _ ho _ lêch bid_ _ ra chav ye_

_rê a _ do _ nai ha _ ho _lêch bid _ ra _ chav bid_ ra _ chav

asch_ rê _ cha ve_tob _

ye _ gi _ a kap_ pé _ _ cha ki to chêl asch_ rê _ cha ve_tob _

_ ye_gi_ ā ye_gi ā kap_ _pé_chêl asch_rê_cha ve_tob _

_gi ä kap_pé_ _ _ cha_ki to_chêl asch _ rê _ cha ve_tob _

ye _ gi ā kap _ pé _ _ cha ki to_ chêl asch_rê _ cha ve_tob _

lach be_yar_ke_tê bê_té_

lach ésch_te_cha ke_gé_fén_pó_ri_yah be_yar_ke te be_tê

lach ésch_te_cha ke_gé_fén po_ri_yah

lach be_yar_ke_tê bê_té_

lach ésch_te_cha ke_gé_fén po_ri_yah be_yar_ke_tê bê_té_

_cha ba_né_cha kischti lê zê_tim

_cha_ba_né_cha_ _ba_né_cha kisch_ti lê zê_

ba_né_ _cha kisch_tï_ lê zê

_cha_ba_né_ _cha kisch_tï

_cha_ba_né_cha kischti_le_zê_tim. kisch_

ba_né_cha kisch_ti_ lê zê_tim sa_ _bib sa_

_tim ba_né_cha kisch_ti_ lê zê_tim sa_bib

_tim ba_né_ _cha zê_tim sa_bib sa_

_le zê_tim kisch_tï_lê zê tim sa_ _bib

_ti_ _lê zê_ _tim kisch_ti_ _le zê_tim sa_

_bib le schul _ cha _ _ né _ cha hin_nêh ki _ chên ye _
sa _ bib sa _ bib _ _ le schul _ cha _ né _ cha hin _ nêh ki _ chên ye _
_ bib sa _ bib le _ schul cha _ né _ _ né _ cha hin _ nêh ki _ chên ye _
hin _ nêh ki _ chên ye _ bo _
_ bib le schul _ cha _ _ né _ cha hin _ nêh ki _ chên ye _ bo _

_ bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _ nai ye _ _ ba _ ré _ che _
_ bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _ nai
_ bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _ nai ye _ ba _ ré _ che _ cha a _ do _ _
_ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _ nai ye _ ba _ ré che _ cha a _ do _ nai _
_ rach ga _ _ bér ye _ rê a _ do _ nai ye _ ba _ ré che _ cha a

_ cha a _ do _ nai mi _ tsi _ yon ur _ êh be _ tub ye _ ru _ scha _ la _ yim kol
ur _ êh be _ tul be _ tub ye _ ru _ scha _ la _ yim kol
_ nai mi _ tsi _ yon kol
mi _ tsi yon ur _ êh be _ tub ur _ êh be _ tub be _ tub ye _ ru _ scha _ la _ yim kol
do _ _ _ nai mi _ tsi _ yom ur _ êh be _ tub ye _ _ ru _ scha _ la _ yim kol

ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba - né
ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le
ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba -
ye - mê cha - yé - - cha
ye - mê cha - yé - - cha ur - êh ba - nim le - ba -

- - cha scha - lom schalom āl yis - ra - êl
- ba - - - né - cha scha - lom āl yis - ra - êl schalom scha -
- né - cha scha - lom āl yis - - ra - - êl scha -
scha - lom āl yi - - ra - êl schalom scha
- né - cha scha - lom āl - yis - ra - - êl schalom scha

Fin.

schalom āl yis - ra - êl schalom āl yis - ra - êl
- lom al yis - ra - êl schalom āl yis ra êl schalom āl yis - ra - êl
- lom āl yis - ra - êl scha - lom āl yis - - ra - êl
- lom āl yis - - ra - êl schalom schalom āl yis - ra - êl
- lom schalom āl yis - ra - êl scha - lom schalom āl yis - ra - - êl

השכיבנו

№ 16.

CANTIQUE DU SOIR À 5 VOIX

VERSION
DU RITE PORTUGAIS.

CHŒUR Lento.

1.er SOPRANO.
Hasch_ki_bê_nu a_do_nai é_lo_hê_nu le_scha_

2.d SOPRANO.
Hasch_ki_bê_nu a_do_nai é_lo_hê_nu le_scha

1.er TÉNOR.
Hasch_ki_bê_nu a_do_nai é_lo_hê_nu le_scha_

2.d TÉNOR.
Hasch_ki_bê_nu a_do_nai é_lo_hê_nu le_scha_

BASSE.
Hasch_ki_bê_nu a_do_nai é_lo_hê_nu le_scha_

_lom ve_ha_ā_mi de nu mal_ké_nu le_cha_yim ul_scha_
_lom ve_ha_ā_mi dé_nu mal_ké_nu le_cha yim ul scha_
_lom ve_ha_ā_mi de nu mal_ké_nu le cha_yim le_cha_yim_ul scha_
_lom ve_ha_ā_mi de nu mal_ké_nu le_cha_yim ul scha_
_lom ve_ha_ā_mi de nu mal_ké_nu le_cha_yim ul scha_

_lom uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_
_lom uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_
_lom uf_ros ā_le_nu suk_kat sche_lo_
lom
_lom uf_ros ā_le_nu suk_kat sche_lo_

_mé_cha ve_ha_gên ba a_ dê_ _ nu ve_ tak ke_nê_nu be_ê tsah to _ bah be_ê_

_mé_cha_ve_ha_gên ba a_ dê _ nu ve_ tak ke_nê_nu be_ê_

_mé_cha ve_ha_gên ba a_ dê _ nu ve_ tak ke_nê_nu be_ê tsah to _ bah

ve_ha_gên ba _ a_ dê _ nu ve_ tak ke_nê_nu be_ ê tsah tobah

_mé_cha ve_ha_gên ba a_ dê _ nu ve_ tak ke_nê_nu be_ê tsah to _ bah be_ê_

_tsah to _ bah mil_ le fa_né cha_ve _ ho_schi_ê _ _ nu le_ma_ān sche_

_tsah to _ bah mil _ le fa_né cha_ve _ ho_schi_ê _ _ nu le_ma_ān sche_

bê etsah to bah mille fa né___cha_ve _ ho_schi_ê _ nu le_ma_ān sche_

ve _ ho_schi_ ê _ nu le_ma_ ān sche_

_tsah to _ bah mil_le _fa_né_cha ve _ ho_schi_ê _ _ nu le_ma_ān sche_

_mé _ cha ve_ha_ sêr me_ā _lê _ nu o_yêb dé_ber ve_ché_rêb ve _ ra _ ab ve_ya_

me _ cha ve_ha_ sêr me_ā _ lê _ nu o_yêb dé_ber ve_ché_rêb ve _ ra_ab ve_ya_

_mé _ cha

_mé _ cha ve_ha_ sêr me ā _ lê _ nu o_yêb dé_ber ve_ché _rêb ve _ra _ ab ve_ya_

_mé _ cha

-gon va-a-na-chah usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha-

-gon va-a-na-chah u-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha-

usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha-

-gon va-a-na-chah usch-bor sa-tan mil-le fa-né cha umê a-cha-

ve-schi-bur sa-tan mil-le fa-né-cha

-rê-nu usch mor tsê-té-nu uschmor tsê-té-nu u-bo ê-

-rê-nu usch mor tsê-té-nu uschmor tsê-té-nu u-bo-ê-nu-

-rê-nu usch-mor tsê-tê-nu uschmor tsê-tê-nu u-bo ê-nu-

-rê-nu usch-mor tsê-tê-nu u-bo-ê-nu u-bo ê-nu-

usch-mor tsê-tê-nu uschmor tsê tê-nu u-bo ê-nu-

-nu mê-at- -tah ve ad ō-lam *p* uf-ros ā-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba-

-mê-at- -tah ve ad ō-lam *p* uf-ros ā-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba-

-mê-at- -tah ve ad ō-lam *p* uf-ros ā-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba-ruch

-mê-at- -tah ve ad ō lam

-mê-at- tahvead ō-lam *p* uf-ros ā-lê-nu suk-kat sche-lo-mé-cha-ba

ruch at _ tah a _ do _ _ naï hap_po- _ rês suk _ kat scha_

_ruch hap_po _ rês suk _ kat suk _ kat

at _ _ tah a_do _ _ _ naï hap _ po _

ba_ruch at _ tah a _ do _ _ naï hap_po _ rês suk _ kat scha_ _ lom suk _ kat _

_ ruch at _ tah a _ do_ _ _ naï hap_po _ rês suk _ kat scha _ lom

_ lom ā _ lê _ nu hap _ po _ rês suka _ kat scha _ lom ā _ lê

hap_po _ rês suk _ kat scha _ lom ā lê _ nu â _ lê

_ rês suk _ kat scha _ lom ā _ lê _ nu ve _ āl kol ām _ mo yis _ ra _

scha_lom a lê _ nu hap _ po _ rês suk _ kat _ scha lom ā _ lê _

hap _ po _ rês suk _ kat scha _ lom â _ le _ nu

Fin

_ nu ve_āl kol am _ mo yis_ra_êl ve _ āl ve _ āl ye _ ruschala _ _ yim_

_ nu ve_âl kol ammo yis_ra _ êl ve _ āl ye _ ru _ scha _ la yim

_ el āmmo yis ra _ _ êl ve _ āl ye ru _ scha _ la _ _ _ yim

_ nu ve_āl kol ām_ mo yis_ra_êl ve_āl ye _ ru _ _ schala _ yim

ve _ âl kol ām mo yis_ra_èl v'al ye _ ru _ scha _ la _ yim_

ישׁשׂוּם מדבר

Nº 17. *ISAIE, CHAPITRE 35 VERSETS 1-2-5-6-10*

CHŒUR.

Moderato.

1.er SOPRANO.
Ye_su_sum mid_bar ve_tsi_yah ve_ta_gêl ā ra_

2.d SOPRANO.
Ye_su_sum mid_bar ve_tsi_yah ve_ta_gêl ā ra_

CONTRALTO.
Ye_su_sum mid_bar ve_tsi_yah ve_ta_gêl ā ra_

TÉNOR.
Ye_su_sum mid_bar ve_tsi_yah ve_ta_gêl ā ra_

BASSE.
Ye_su_sum mid_bar ve_tsi_yah ve_ta_gêl ā ra_

_bah ve_tif_rach ka_cha_ba_tsa lét pa_ro_ach_tif_rach ve_ta_gêl af_gi_

_bah ve_tif_rach ka_cha ba_tsa lét pa_ro_ach_tif_rach ve_ta_gêl af_gi_

_bah ve_tif_rach ka_cha ba_tsa lét pa_ro_ach_tif_rach ve_ta_gêl af_gi_

_bah ve_tif_rach ka_cha_ba_tsa lét pa_ro_ach_tif_rach ve_ta_gêl af_gi_

_bah ve_tif_rach ka cha ba_tsa lét pa_ro_ach_tif_rach ve_ta_gêl af_gi_

_lat ve_ran_nên ke_bod hal_le_ba_non halle_ba_non nit_tan lah ha_

_lat ve_ran_nên ke_bod hal_le_ba_non hal_le_ba_non nit_tan lah ha_

_lat ve_ran_nên ke_bod hal_le_ba_non nit_tan lach ha_

_lat ve_ran_nên ke_bod halle_ba_non nit_tan lach ha_

ha_

_dar hak_kar_mél ve_ha_scha_ron_hêm_ _mah yir_u ke_bod a_do_naï ha

_dar hak_kar_mél ve_ha_scha_ron hêmmah yir_u ke_bod a_do_naï ha_

_dar hak_kar_mél ve_ha_scha_ron hêmmah yir_u ke_bod a_do_naï ha_

_dar hak_kar_mél ve_ha_scha_ron_hêm_ _mah yir_u ke_bod a_do_naï ha_

_dar hak_kar_mél ve_ha_scha_ron_ _hêm_mah yir_u ke_bod a_do_naï ha_

_dar é_lo_hê_ _nu az tip_pa_kach_nu ê_nê i_v'rim ve_oz_nê chê_re

_dar é_lo_hê_ _nu az tip_pa_kach_nu ê_nê i_v'rim ve_oz_nê chê_re_

_dar é_lo_hê_ _nu az tip_pa_kach_nu ê_nê i_v'rim ve_oz_nê chê_re_

_dar é_lo_hê_ _nu

_dar é_lo_hê_ _nu az tip_pa_kach_nu ê_nê i_v'rim ve_oz_nê chê_re_

_schim tip_pa_tach_nah

_schim tip_pa_tach_nu az ye_dal_lêg ka_a_yal pis sê_ _

_schim tip_pa_tach_nu az ye_dal_lêg ka_a_yal pis_sê_ _

az ye_dal_lêg ka_a_yal pis_sê_ _

_schim tip_pa_tach_nu

_ach ve_ta_ron le_ schon il _ lêm ki nib_ke_u bammid_bar ma _ yim un_cha_

_ach ve_ta_ron le_ schon il _ lêm ki nib_ke_u bammid_bar ma _ _ yim un_cha_

_ach ve_ta_ron le_ schon il _ lêm ki nib_ke_u bammid_bar ma _ yim un_cha_

uf _ du _ yê a _ do _ nai ye _ _ schu_

_lim ba_a _ ra _ bah uf _ du _ yê a _ do _ nai ye _ schu _

lim ba_ a _ ra _ _ bah uf _ du _ yê a _ do _ nai ye _ schu _

_lim ba _ a _ ra _ bah uf _ du _ yê a _ do _ nai ye _ schu_

uf _ du _ yê a _ do _ nai ye _ schu _

_bun u _ ba _ u tsi _ yon be _ rin _ nah ve_sim_chat ō _

_bun u _ ba _ u tsi _ yon be _ rin _ nah

_bun u _ ba _ u tsi _ yon be _ rin _ nah ve sim chat ō _ lam ve_sim_chat ō _

_bun u_ba _ u tsi _ yon be _ rin _ nah ve sim chat ō _ lam al ro _

_bun u _ ba _ u tsi _ yon be _ rin _ nah ve sim chat ō _ lam āl ro _

-lam āl ro-scham ve simchat ō lam āl ro-scham sa-son ve sim-

ve-sim-chat ō-lam āl ro-scham

-lam āl ro-scham ve simchat ō-lam ve-simchat ō lam al ro-

-scham ve-simchat ō-lam al ro-

-scham ve-sim-chat ō-lam āl ro-scham sa-son ve-

-chah vesim chah yas-si-gu yas-si-gu ve-na-su ya-

sa-son ve-sim chah yas-si-gu ve na su ya-

-scham sa-son ve-sim-chah yas-si-gu yas-si-gu ve-na-su ya-

-scham sa-son ve-sim-chah yas-si-gu yas-si-gu ve-na-su ya-

-sim-chah yas-si-gu yas-si-gu ve-na-su ya-

Fin

-gon va-a-na-chah ve-na-su ya-gon va-a-na-chah

-gon va-a-na-chah ve-na-su ya-gon va-a-na-chah

-gon va-a-na-chah ve-na-su ya-gon va-a-na-chah

-gon va-a-na-chah ve-na-su ya-gon va-a-na-chah

-gon va-a-na-chah ve-na-su ya-gon va-a-na-chah

שיר המעלות

PSAUME 128 À 6 *VOIX.*

№ 18.

CHŒUR. Con moto.

1er SOPRANO. Schir ham - - - ma - ā - lot asch

2d SOPRANO. Schir ham - ma - ā - - lot schir hamma - ā - lot asch -

ALTO Schir ham - ma - ā - lot schir hammaā - lot asch -

1er TÉNOR. Schir ham - ma - ā - - lot hamma - ā - lot

2d TENOR. Schir ham - ma - ā - lot ham - - ma ā - lot asch -

BASSE. Schir ham ma ā - lot ham - ma - ā - lot asch -

- rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - - do - nai ha - ho - lêch bid - ra -

ha - ho - lêch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - - nai ha - ho - lêch ha - ho - lêch bid - ra -

- rê kol ye - - rê a - do - - nai ha - ho - lêch bid - ra -

Cresc.

_chav asch _ ré cha ve _

Cresc.

_chav asch _ ré _ cha ve _

p sf Cresc.

_chav ye _ gi _ _ ā kap_pé _ cha ki _ to _ chêl asch _ ré _ cha ve _

p sf Cresc.

_chav ye _ gi _ _ ā kap_pé _ cha ki_ _ to_chêl asch_ _ ré _ cha ve _

p sf Cresc.

_chav ye _ gi _ _ ā kap_pé_cha ki _ _ to_ _chêl asch ré _ cha ve _

p Cresc.

_chav ye _ gi _ _ ā kap_pé cha ki _ to _ chêl asch ré _ cha ve _

f

_tob lach esch_te cha ke _ gé _ fén po _ ri _ yah be_yar ke_tê bê _ té _ cha

f

_tob lach esch_te cha ke _ gé _ fén po_ri _ yah be_yar ke_tê bê _ té _ cha

f

_tob lach esch_te cha ke _ gé fén po _ ri _ yah be_yar ke_tê bê_tê _ _ cha

_tob lach

_tob lach

f

_tob lach esch_te cha_ke _ gé_fén po_ri _ yah be_yar_ke tê bê _ té _ cha

Più lento.

p

ba _ né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schul _ cha _ né _ _ cha

p

ba né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schul _ cha _ né _ _ cha

p

ba _ né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schul _cha _ né _ _ cha

p

ba _ né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schul _cha né _ _ cha

p

ba _ né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schul_cha _ né _ _ cha

p

ba _ né_cha kisch ti _ lê zê _ tim sa _ bib le _ schu _ cha _ né _ _ cha

Tempo I°

hin_nêh ki _ chên ye_bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _

hin_nêh ki _ chên ye_bo rach ga _ _ _ bér ye _ rê a _ do _

hin_nêh ki _ chên ye_bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _do _ _

hin_nêh ki _ chên ye_bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _ do _ _

hin_nêh ki _ chên ye_bo _ rach ga _ bér ye _ rê a _do _ _

him nêh ki _ chên ye_bo _ rach ga _ bér ye _ rê a_do_ _

f

_ nai ye _ ba_rê_che cha a _ do_nai

f

_ nai ye _ ba_rê_che cha a _ do _ nai

f

_ nai ye _ ba_rêch _ cha a _ _ do _ nai

f

_ nai ye _ ba _ rê _ che _ cha a _ do _ nai a _ do_nai

f

_ nai ye _ ba _ rê _ che _ cha ye _ _ ba rê _ che _ cha a _ do_nai

f

_ nai ye _ ba _ rê _ che _ cha ye _ ba_rê _che _ cha a _ _ do _ nai

sf

mi _ tsi _ yon kol ye _

sf

mi _ tsi _ yon kol ye _

p sf

mi _ tsi _ yon ur _ êh be_tub ye _ ru _ scha la _ yim kol ye _

p sf

mi _ tsi _ yon ur _ êh be _ tub ye _ ru_scha la _ _ yim kol ye _

sf

mi _ tsi _ yon ur _ êh be _ tub ye _ ru _ scha la _ _ yim kol ye _

p sf

mi _ tsi _ yon ur _ êh be _ tub ye _ ru _ scha la _ _ yim kol ye _

Cresc.

_mê cha_yé_ _cha ur_êh ba_nim le_ba_né_ _cha scha_ _lom

_mê cha _ yé_cha ur_êh ba_nim le_ba_né_ _cha scha_lom

_mê cha_yé_ _cha ur_êh ba_nim le_ba_né_ _cha scha_lom āl

_mê cha_yé_ _cha ur_êh ba_nim le_ba_né_ _cha scha

_mê cha_yé_ _cha ur_èh ba_nim le_ba_né_ _cha scha_lom

mè chayé _ _cha ur_èh ba_nim le_ba_né_ _cha scha_

āl yis_ra_ _ _êl scha_lom āl yis_ra_êl scha_lom

āl yis_ _ra_êl schalom scha_lom āl yis_ra_êl schalom

yis_ra_êl scha_lom scha_lom āl _ yis_ra_ _êl scha

_lom schalom scha_lom scha_lom āl yis_ra_èl scha_

āl yis_ _ra_ _êl scha

lom al yis _ra_ êl scha_lom āl yis_ra_êl scha_

Ritard. Fin

āl yis_ra_ _êl scha_lom āl yis ra_ _êl

āl yis_ _ra_êl scha_lom āl yis_ _ra_êl

lom āl yis _ra_ êl scha_lom āl yis ra_ _èl

lom āl yis _ra_ èl scha_lom āl yis_ra_ _êl

_lom schalom al yis_ra_êl scha_lom schalom al_yis_ra_èl

lom āl yis_ _ra_ êl scha_lom āl yis_ra_ _êl

שיר המעלות לדוד

PSAUME 124 A 6 VOIX.

№ 19.

Andantino.

CHŒUR

1.er SOPRANO. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

2.e SOPRANO. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

ALTO. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

1.er TENOR. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

2.d TENOR. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

BASSE. Schir ham_ma_ā_lot le_da_vid lu lê

a_do_nai sché_hayah la_nu yo_mar na yis_ra_êl

a_do_nai sché ha_yah la_nu yo_mar na yis_ra_êl

a_do_nai sché_ha_yah la_nu yo_mar na yis_ra_êl

a_do_nai sché_ha_yah la_nu yo_mar yo_mar na yis_ra_êl

a_do_nai sché_ha_yah la_nu yo_mar_na yis_ra_êl

a_do_nai sché_ha_yah la_nu yo mar_na yis_ra_êl

p

lu_lê a_do_nai sche_ha_yah la _ nu be kum a_lê _ nu

lu_lê a_do_nai sche_ha_yah la _ nu be kum a_lê _ nu

lu_lê a_do_nai sche_ha_yah la _ nu be kum a_lê _ nu

lu_lê a_do_nai sche_ha_yah la _ nu be kum a_lê _

f

a _ sai cha_yim be _ la _ u _ _ nu ba_cha_

a _ dam a _ sai cha_yim be _ la _ u _ _ nu ba_cha_

a dam a_sai cha_yim be_la _ _ u _ _ nu ba_cha

a _ _ dam a_sai cha_yim _be_la u _ _ _ nu

a _ sai cha_ _yim be_la u _ _ nu ba_cha_

_nu a_dam a_sai cha_yim be _ la _ u _ _nu ba_cha.

sf *f*

rot ap_pam ba _ nu a _ sai ham_ma _ yim sche _ ta _ fu _ _

rot ap_pam ba _ nu a _ sai ham_ma _ yim sche _ ta _ _ fu _

rot ap_pam ba _ _ nu

ba char ap _ pam ba nu

rot ap_pam ba _ nu a _ sai ham_ma _ yim sche_ta _ fu _ _

rot ap_pam ba nu

_nu na_ch'lah a bar āl naf_schê _ _nu.
_nu na_ch'lah a bar āl naf_schê _ _nu
p
a _ sai ā
p
a _ sai ā
_nu na_ch'lah ā _ bar āl naf_schê _ _nu
a _ sai ā _

_bar āl naf_schê _ _nu ham_ma _ yim has _ _sê do _
_bar āl naf_schê _ _nu ham_ma _ yim has_ sê _ _do _
_bar āl naf_schê _ _nu ham_ma _ yim has_ sê _ _do _

f
ba _ ruch a _ do_nai schèl_ lo ne _ ta _na _ _nu
f
ba_ ruch a _ do_nai schèl_ lo ne _ ta _na _ _nu
f
_nim ba _ ruch a _ do_nai schèl_ lo ne _ ta _na _ nu _té
f
nim ba ruch a _ do_nai schèl_ lo ne_ ta _na _ _nu
f
ba_ ruch a _ do_nai schèl_ lo ne_ ta na _ _nu
f
nim ba ruch a _ do_nai schèl_ lo ne_ ta_na _ _nu

té - réf le-schin - nê - hém

té - réf le schin - nê - hém

- réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -

té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -

té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ké - tsip -

té - réf le schin - nê - hém naf - schê - nu ke - tsip -

p

- por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

- por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

- por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

- por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai

ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai

- na - ch'nu nim - lo - t'nu ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai o -

- na - ch'nu nim - lo - t'nu ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai o -

- na - ch'nu nim - lo - t'nu ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai o -

- na - ch'nu nim - lo - t'nu ēs - rê - nu be - schêm a - do - nai

f

Cresc.

ō - - sêh scha - ma - yim va - a - - réts ō -
ō - - sêh scha - ma - - yim va - - - a - réts ō -
- sêh scha - ma - yim va - a - - réts ō -
- sêh scha - ma - - yim va - - a - - réts ō -
- sêh scha - - ma - yim va - - a - réts ō -
o - - seh o - - sêh scha - - ma - - yim

- sêh scha - ma - - yim va - a - - - réts ō -
- sêh scha - - ma - yim va - a - - réts ō -
- sêh scha - ma - - yim scha ma - yim va - - - réts ō -
- - sêh scha - ma - - yim va - - a - - réts
- sêh scha - ma - - yim va - a - réts ō - sêh scha - ma -
va - - a - - réts o - sêh scha - ma - - yim

pp *Ritard.* - - - - Fin.

- - sêh scha - ma - - yim va - a - - - réts
- sêh o - sêh scha - ma - yim va - - a - - réts
- sêh scha - ma - - - yim va - a - - réts
o - sêh scha - ma - yim va - a - - réts
- yim scha - - ma - - yim va - a - - réts
o - - sêh scha - - ma - yim va - a - - - - réts

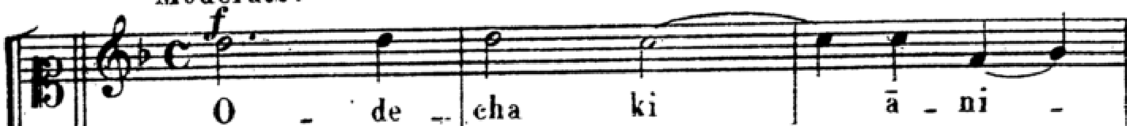
אודך כי עניתני

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 20.

N° 20.

CHŒUR. Moderato.

1er SOPRANO.



2d SOPRANO.



ALTO



1er TÉNOR.



2d TÉNOR.



BASSE.



- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni o - - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li - li - schu - ah

- ta - ni o - - - de - cha ki

ā - nī ta - - ni vat - te - hī lī li - schu -

ā ni ta ni vat - te - hī lī lī - schu - -

ā - - ni - ta - ni vat - te - hī lī lī - schu - -

ā - ni - ta - - - - ni

vat - te - hī lī lī - schu

ā - ni - - ta - - ni

- ah ha - - ye - tah le -

- ah é - bén ma - a - su hab bo - - nim ha - ye - tah le -

- ah ha - - ye - tah le -

é - bén ma - - a - su hab bo - - - nim

- ah

é - bén ma - a - su hab - bo - - nim

- rosch pin - nah ha - - ye - tah

- rósch pin - - nah

- rosch pin - nah ha - - ye - tah le -

é - bén ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

é - bén ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

é - bén ma - á - su ha - bo - nim ha ye - tah le -

p
le_rosch pin_nah mê_êt a_do_nai ha_ye_tah zot hı nif_lat
p
mê _ êt a_do_nai ha_ye_tah zot hi nif_lat
p
_rosch pin_nah mê_êt a_do_nai ha_ye_tah zot hi nif_lat
_rosch pin_nah
_rosch pin _ nah
_rosch pin _ nah

f
be _ ê _ nê _ _ nu mê _ êt a _ do _ nai ha_ye_tah
f
be _ ê _ nê _ _ nu mê _ êt a _ do _ nai ha_ye_tah
be _ ê _ nê _ _ nu
f
mê _ êt a _ do _ nai ha_ye_tah
f
mê _ êt a _ do _ nai ha_ye_tah

sf
zot hi nif _ lat be _ ê _ nê _ _ _ nu séh ha_yom
sf
zot hi nif _ lat be _ ê _ nê _ _ nu
sf
hi nif _ lat be_ê _ nê _ _ nu séh ha_yom
hi nif_ lat be_ê _ nê _ _ nu
sf
zot hi nif _ lat be_ ê _ nê _ _ nu séh ha_yom
sf
zot hi nif_ lat be_ê _ nê _ _ nu séh ha_yom

f
a - - sah a - do - - nai seh ha - yom
p
séb ha -

p
séh ha -

f
a - - sah a - do - nai seh ha - yom
p
séh ha -

seh ha - yom
p
séh ha -

f
a - sah a - do - nai seh ha - yom
p
séh ha -

f
a - sah a - do - nai seh ha - yom
p
séh ha -

- yom a - sah a - do - nai
f
na - - gi - -

- yom a - sah a - do - nai na -

- yom a - sah a - do - nai

- yom

- yom a - sah - a - do - - nai

- yom a - - sah a do - - nai

- lah na - gi - - lah ve - nis - me - chah bo ve - nis - me - chah

- gi - - lah na - gi la ve - nis - me - chah

f
na - - gi - lah la ve - nis - me - chah

f
na - gi - - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah

ve - nis - me chah

f
na - - gi - - lah lah ve - nis - me chah

bo

bo na - gi - lah ve - nis - me chah - bo

bo na - gi - lah ve - nis - me chah bo na - gi -

bo na - gi - lah na - gi - lah ve -

bo na - gi - lah na - gi - lah ve -

bo

Cresc.

na - gi - lah na - gi -

na - gi - lah ve - nis - me chah bo - na - gi -

- lah ve - nis - - me - chah bo - ve - nis - me -

- nis - me chah bo na - gi - lah na - gi - lah - me -

- nis - me - chah bo - na - gi - lah na - gi - lah

na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me chah

Rallent.

Fin

- lah ve - nis - me - chah bo

- lah ve - nis - me - chah bo

chah bo ve - nis - me - chah bo

na - gi - lah ve - nis - me - chah bo

na - gi - lah ve - nis - me - chah bo

na - gi - lah ve - nis - me - chah bo

ברוך הבא

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 26.

No 21.

Andante.

CHŒUR.

1er SOPRANO. *f* Ba _ ruch hab_ba be-schêm a _ do _ nai bêrach-nu-

2d SOPRANO. *f* Ba _ ruch hab_ba beschêm a_do _ nai

CONTRALTO. *f* Ba_ruch hab_ba beschêm a _ do _ nai bêrach_nu_

1er TENOR. *f* Ba _ ruch hab_ba beschêm a _ do _ nai

2d TENOR

BASSE.

_chém mib_bêt a_do _ _ nai

_chém bê_rach nu _ chémmib_bêt a_do_nai *p* ba_ruch hab_

_chém mib_bêt a_do_nai *p* Ba_ruch hab

bê_rach_nu_chém mib_ bêt a _ do_ _ nai *p* ba_

f ba _ ruch hab_ba *p* bê_

p Ba_ruch hab_

p Cresc.

bê_rach_nu chém bé_rach_nu chém mib

Cresc.

_ba be_schêm_a_do_nai bé_rach_nu

cresc.

_ba be_schêm a_do_nai bé_rach_nu chém mib_

_ruch hab_ba be_schêm a_do nai bé_rach_nu chém bê_rach nu_chém

_schêm a_do_nai bê_rach nu_chém mib_

Cresc.

ba be schêm a_do_nai bê_rach nu_chém mib_

f

_bêt a_do_nai êl a_do_nai va_ya_êr

f

_chém mib_bêt a_do_nai êl a_do_nai va_ya_êr

f

_bêt a_do_nai êl a_do_nai va_ya_êr

mib_bêt a_do_nai

f

_bêt a_do_nai êl a_do_nai va_ya_êr

_bêt a_do_nai

p

la_nu is_ru chag ba_ā_bo_tim ad kar_not

p

la_nu is_ru chag ba_ā_bo_tim ad kar_not ham_miz_

p

la_nu is_ru chag ba_ā_bo_tim ad kar_not ham_miz_

p

la_nu is_ru chag ba_ā_bo_tim ad kar_not ham_miz_

f

ham-miz bê - ach | êl a-do-nai va - ya - êr la - -

-bê - - ach | êl a-do-nai va - ya - êr la -

-bê - - ach | êl a-do-nai va - - ya-êr la - -

êl a-do- | nai va - ya - - êr la - nu

-bê - - ach

êl a-do-nai- va - ya - êr la - -

-nu is - ru | chag ba - ā - bo - | dim ad kar -

-nu is - ru | chag ba - ā - bo - | dim ad kar -

-nu is - ru | chag ba-ā - bo - | dim ad kar -

ad | kar - - not

is - ru chag | is - ru chag ba - | ā - bo - tim ad

-nu is - ru | chag ba - ā - bo - | tim ad kar

p sf

-not ham - miz - bê - | ach ê - li at - | tah ve-o-dék-ka | é - lo-hai a -

-not ham - miz - bê - | ach ê - li at - | tah ve-o-dék-ka | é - lo - hai a -

-not ham-miz - bê - | ach ê - li at - | tah ve-o-dék-ka | é - lo-hai a -

ham-miz - bê - - | ach

kar not hammiz - bê - | ach

-not hammiz - bê - - - | ach

p f

-ro-ma-mek - - ka

-ro - ma-mek - ka

-ro - ma - mek - ka ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a-

ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a-

ê - li at - tah ve-o-dek-ka é - lo hai a-

ho - - du la - do - nai ki

ho - - du la - do - nai ki

ro - ma-mek - - ka ho - - du la - do - nai ki

ro - ma - mek- ka ho - - du la - do - nai ki

ho - - du la - do - nai - ki

ro - ma - mek - - ka ho - - du la - do - nai ki

tob ki - le - ō - lam chas - do ki - le - ō - lam chas - do ho -

tob ki - le - ō - lam ki - le - ō - lam chas - do ki - le - ō -

tob ki - le - ō - lam chas - do ho - du la - do - nai ki

tob ki - le - ō - lam chas - do

tob ki - le - ō - lam chas - do

tob

-du la do - nai ki tob ki - le - ō - lam chas - do ki

chas - do he - du la - do - nai ki tob ki le - ō - lam chas - do - -

tob ki le - ō - lam chas - - - do ho - du la - do - nai ki

lam le - ō - lam chas - do

tov ki le - ō - lam le ō lam chas - do ki

ki le - ō - lam chas - do, ho - du la - do - nai ki tov

le - o - lam chas - do ki - le - o - lam chas - do

do ki - le - o - lam chas do ki le - o - lam chas - do ki le - o -

tob ki - le - o - lam chas - do ho - du la - do - nai chas - do

ki la - do - nai ki tob

le - o - lam chas - do ki le - ō - lam chas -

ki le - o -

Rall.

FIN.

ki le - ō lam le - ō - lam chas - do

lam chas - do ki le - ō - lam chas - do

ki le - o - lam chas - do

ki le - o - lam ki - le - o - lam chas - do

do ki - le - ō - - lam chas - do

lam chas - - do

מזמור לדוד

PSAUME 29 À 6 VOIX.

№ 22.

CHŒUR. Largo. Andantino.

1.er SOPRANO. Miz_mor le_da_vid ha_bu la_do_

2.e SOPRANO. Miz_mor le_da_vid

3.e SOPRANO. Miz_mor le_da_vid ha_bu la_do_

HAUTE CONTRE Miz_mor le_da_vid ha_bu la_do_

TÉNOR. Miz_mor le_da_vid

BASSE. Miz_mor le_da_vid ha_bu la_do_

f

_nai be_nê ê_lim ha_bu la_do_nai ka_bod va_oz ha_

ha

_nai be_nê ê_lim ha_bu la_do_nai ka_bod va_oz ha_

_nai be nê_lim ha_bu la_do_nai ka_bod va_oz ha_

_nai be_nê ê_lim ha_bu la_do_nai ka_bod va_oz ha_

sf Cresc.

p

_bu la_do_nai ke_ | bod sche_mo hisch_ta_cha_ | vu la_do_

_bu la_do_nai ke_ | bod sche_mo hisch_ta_cha_ | vu la_do_

_bu la_do_nai ke_ | bod sch_mo

p

_bu la_do_nai ke_ | bod sch_mo hisch_ta_cha_ | vu la_do_

_bu la_do_nai ke_bod sch_mo

ff

_nai be_had_rat ko_ | desch kol a_do_ | nai āl ham_ | ma_yim

_nai be_had_rat ko_ | desch kol a_do_ | nai āl ham_ | ma_yim

kol a_do_ | nai āl ham_ | ma_yim

_nai be_had_rat ko_ | desch

kol a_do_ | nai āl ham_ | ma_yim

êl hak_ka_bod hir | im a_do_ | nai āl ma_yim rab_ | bim kol

êl hak_ka_bod hir | im a_do_ | nai āl ma_yim rab_ | bim kol

êl hak_ka_bod hir | im a_do_ | nai āl ma_yim rab_ | bim kol

kol

êl hak_ka_bod hir | im a_do_ | nai āl ma_yim rab_ | bim

kol

Plus animé.

a _ do _ nai bak _ ko _ ach kol a _ do _ nai be _ ha _

a _ do _ nai bak _ ko _ ach kol a _ do _ nai be _ _ ha _

a _ do _ nai bak _ ko _ _ ach koi a _ do _ nai be _ ha _

a _ do _ nai bak _ ko _ ach kol a _ do _ nai be _ ha _

kol a _ do _ nai bak _ ko _ ach kol a _ do _ nai be _ ha _

a _ do _ nai bak _ ko _ ach kol a _ do _ nai schab _ _

_ dar kol a _ do _ nai scho _ bêr a _ ra _ zim va _ ye schab _

_ dar kol a _ do _ nai scho _ bêr a _ ra _ zim va _ ye

dar

_ dar kol a _ do _ nai scho _ bêr a _ ra _ zim va _ ye schab _ bêr a _

_ dar va _ ye schabbêr a _ do _ nai

_ dar

_ bêr a _ do _ nai ét ar _ zê hal _ le _ ba _ _ non va _ ye _ schab _

schab _ bêr ét ar _ zê hal _ le ba _ non ét

ét ar _ zê hal _ le ba _ non va _ ye schabbêr a _ do _

_ do _ nai ét ar _ zê hal _ le _ ba _ non va _ _ ye _

ét ar _ zê hal _ le _ ba _ non va _ ye schab _

va _ ye schabbêr a do _ nai va _ ye schabbêr a _ do _ nai va _ ye _

_bêr a _ do _ nai et | ar _ zê hal _ le _ ba _ | non

ar _ zê | hal _ le _ ba _ _ _ _ _ | non va _

_ nai et ar _ zê | hal _ le _ ba _ _ | non va _

schab bêr et | ar _ zê hal _ le _ ba _ | non

_ bêr a _ do nai et | ar _ zê hal _ le _ ba _ | non va

schab _ bêr a _ do na et ar _ zê | hal _ le _ ba _ | non va _

_ yar _ ki _ dêm ke _ mo | ê _ gel le _ ba _ | non ve _ sir _ yon ke _

_ yar _ ki _ dêm ke _ mo | ê _ gel le _ ba _ | non ve _ sir _ yon ke _

_ yar _ ki _ dêm ke _ mo | ê _ gel le _ ba _ | non ve _ sir _ yon ke _

_ yar _ ki _ dêm ke _ mo | ê _ gel le _ ba _ | non ve _ sir _ yon ke _

kol a _ do _ | nai cho _ tsêb

_ mo ben re _ ê _ | min kol a _ do _ | nai cho _ tsêb

_ mo ben re _ ê _ | min

kol a _ do _ | nai cho _ tsêb

_ mo ben re _ ê _ | min

_ mo ben re _ ê _ | min

la_ha_bot êsch | kol a_ _do_ | nai ya_chil mid_ | bar ya_chil a_do_

la_ha_bot êsch | kol a_ _do_ | nai ya_chil mid_ | bar ya_chil a_do_

kol a_do_ | nai ya_chil mid_ | bar ya_chil a_do_

la_ha_bot êsch | kol a_ _do_ | nai ya_chil mid_ | bar ya_chil a_do_

f a_ _do_ | nai ya_chil mid_ | bar

f a_ _do_ | nai ya_chil mid_ | bar

_nai mid_bar ka_ | dêsch | kol a_do_nai ye_cho_

_nai mid_bar ka_ | dêsch | kol a_do_nai

_nai mid_bar ka_ | dêsch kol | a_do_nai ye_cho_

_nai mid_bar ka_ | dêsch kol a_do_ | nai ye_ _cho_

kol a_do_ | nai kol a_do_nai

kol a_do_nai | ye_cho_

_lêl a_ya_ | lot va_yé_ché_sof ye_ā_ | rot u b'hê_cha_lo

ye_cho_lêl a_ya_ | lot | u b'hê_cha_lo kul_

_lêl a_ya_ | lot va_yé_ché_sof ye_ā_ | rot u_ _

_lêl a_ya_ | lot u | b'hê cha_lo u_

ye_cho_lêl a_ya_ | lot va_yé_ché_sof ye_ā_ | rot

_lêl a_ya_ | rot | u_b'hê_cha_

u b'hê_cha_lo kul_ lo o_mêr ka _ bod

_lo o _ mêr ka _ _ bod a _ do

b'hê _ cha _ lo kul _ lo o _ mêr ka _ bod a _ do_

b'hê _ cha _ lo kul _ lo o _ mêr ka _ bod a _ do_

_lo kul _ lo o _ mêr ka _ bod a _ do_

sf

va _ yê schéb a_do_nai mé

_nai lam mab_bul ya _ schub va_yê schéb a _ do_nai mé _ _ _

_nai lam mab bul ya _ schub va _ yê schéb a _ do_nai mé léch

_nai lam mab bul ya _ schub va _ yê schéb a _ do_nai mé _ _ léch

va _ yê schéb a_do nai mé_

_nai lam mab bul ya _ schub va _ yê schéb a _ do_nai mé _

Più lento

_léch le _ ō _ lam a _ do _ nai ōz le _ am _ mo yit _

_léch le _ ō _ _ lam a _ do _ nai ōz le _ am _ mo yit _

le _ ō _ _ lam

le _ _ ō _ lam a _ do _ nai ōz le _ am _ mo yit _

_léch le _ ō _ _ lam

_léch le _ ō _ _ _ lam a _ do _ nai ōz le _ am _ mo yit _

_tên a _ do _ nai ye _ ba _ rêch et ām _ mo basch _ scha _ lom

_tên a _ do _ nai ye _ ba _ rêch et ām _ mo basch _ scha _ lom

a _ do _ nai ye _ ba _ rêch et ām _ mo basch _ scha _ lom

_tên

Cresc.

a _ do nai ye _ ba _ rêch et am _ mo basch _ scha _ lom a _

_tên

Cresc. Dim - - - - - - - - - - FIN.

a _ _ do _ nai ye _ ba _ rêch ét ām _ mo basch _ scha - - lom

Cresc.

a _ _ do _ nai ye _ ba _ rêch ét ām _ mo basch _ scha - - lom

Cresc

a _ do _ nai ye _ ba _ rêch ét ām _ mo basch - scha - lom

Cresc.

a _ _ do _ nai ye _ ba _ rêch ét ām _ mo basch _ scha - lom

_ do _ nai ye _ barêch ét ām _ mo basch _ scha - - - lom

Cresc.

a _ _ do _ nai ye _ ba _ rêch ét ām _ mo basch _ scha - - lom

Ce Piyut *(Poésie religieuse)* était chanté autrefois dans les synagogues isolément aux fêtes de ***REGALIM***. Il se trouve imprimé dans les très anciens rituels du Rite Portugais.

Il a pour auteur Matathiya ben Isaac, de Bologne, qui a vécu au XIV siècle, et dont on connait encore deux autres Piyutim.

אפתח נא שפתי

אפתח נא שפתי, וְאֶעֱנֶה ברון:
לאל חי אשיר בנסוע הארון:
מְהֻלל אקרא אל, עֵת ישענו יואל·
ובא לציון גואל, נקרא אז בגרון·
לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
תפתח ארץ יֶשַׁע, לתפלת דך תְּשַׁע·
וישראל נושע, ולשון אלם תרון:
לאל חי אשיר, בנסוע הארון
תשיב שבותנו, אֵל חי גואלנו·
ונשלם נדרינו, וכפר אהרן:
לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
יָפוצו אֵל אויביך, ירונו תְּאֵבֶיךָ·
יום תָּריב את ריבך, ישובו לבצרון:
לאל חי אשיר בנסוע הארון:
הֵן נעבור גאולים, ולנו אל אלים·
מעוז וחילים, יְגַבֵּר ויתרון:
לאל חי אשיר, בנסוע הארון·
חזקי נא אֵל תהי, ונס יגון וָהִי·
נשיר כְּנֵם ויהי, בנסוע הארון:

אפתח נא שפתי

CANTIQUE À 7 VOIX, CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SÊFÉR AUX JOURS DE RÉGALIM.

PETIT CHŒUR OU SOLISTES.

Nº 23.

Quasi Allegretto.

_tai vé _ é _ é _ néh be _ ron le _ êl chai a _ schir bin_so _ ā

_tai ve _ é _ é _ néh be _ ron le _ êl chai a _ schir bin_so_ā ha_

tai vé é _ é _ néh be ron le _ êl chai a _ schir bin_so _ ā

_tai vé _ é _ é _ néh be _ ron le _ êl chai a _ schir bin_so _ a

_tai vé _ é _ é _ néh be_ron le _ êl chai a _ schir bin_so_a ha _

tai vé é _ é _ néh be _ ron le _ êl chai a _ schir bin_so _ ā

_tai vé _ é _ é _ néh be _ ron le _ êl chai a _ schir bin_so _ a

ha _ a_ron

ha _ a _ ron

ha _ a _ ron

SOLI. *p* *Cresc.*

ha _ a_ron me_hul _ lal ék _ ra êl êt yisch _ ê _ nu yo _ êl u _

p

_ a _ ron me_hul _ lal ék _ ra êl êt yisch _ ê _ nu yo _ êl u _

p

ha _ a_ron me_hul _ lal ék_ra êl êt yisch_ê _ nu yo _ êl u _

ha _ a _ ron me_hul _ lal ék_ra êl êt yisch_ê _ nu yo _ êl u _

TUTTI:

ff

le_êl chai a_schir bin_

ff

le_êl chai a_schir bin_

ff

le_êl chai a_schir bin_

_ba le tsi_yon go_êl go_êl nik_ra az be_ga_ron le_êl chai a_schir bin_

ff

_ba le tsi_yon go_êl nik_ra az be_ga_ron le_êl chai a_schir bin_

_ba le tsi_yon go_êl nik_ra az be_ga_ron le_êl chai a_schir bin_

ff

_ba le tsi_yon go_êl go_êl nik_ra az be_ga_ron le_êl chai a_schir bin_

p SOLI. *Ritard.*

_so_ā ha_a_ron tif_tach é_réts yê_scha lit_fil_

p

_so_ā ha_a_ron tif_tach é_réts yê_scha lit_fil_lat

p

_so_ā ha_a_ron tif_tach é_réts yê_scha lit_fil_lat dach

_so_ā ha_a_ron

_so_ā ha_a_ron

_so_ā ha_a_ron

_so_ā ha_a_ron

in Tempo. TUTTI

_lat dach ti _ schā ve_yis_ra_ êl no_scha ul_schon il _ lêm ta_ron le_

dach ti _ schā ve yis_ra_ êl no_scha ul_ schon il_lêm ta_ron le_

_ti _ schā ve_yis_ra_ êl no_scha ul_schon il_ lêm ta_ron le_

le_

le_

le_

le_

êl chai a_ schir bin_so_ā ha_a_ron

êl chai a schir bin_so_ā ha _ a_ron

êl chai a schir bin_so_ā ha_a_ron

SOLI.

êl chai a schir bin_so_ā ha_a_ron ta_schib sche_bu_tê_nu

êl chai a schir bin_so_ā ha _ a_ron ta_schib sche_bu_tê_nu

êl chai a_ schir bin_so_ā ha_a_ron ta_schib sche_bu_tê_nu

êl chai a schir bin_so_ā ha_a_ron ta_schib sche_bu_tê_nu

êl chai go - - a - lê - nu un-schal-lêm ne-da-rê - - nu ve-chip-

êl chai go - - a - lê - nu un-schal-lêm ne-da-rê - - nu ve-chip-

êl chai go-a lê - - - nu un-schal-lêm ne - da - rê - nu ve-chip-

êl chai go - a - lê - nu un-schal-lêm ne - da - rê - nu ve-chip-

TUTTI.

le-êl chai a-schir bin - so - ā ha - a - ron ya -

le-êl chai a-schir bin - so-ā ha - a - ron ya -

le-êl chai aschir bin - so - ā ha - a - ron ya -

-pér a - ha - ron le-êl chai a-schir bin - so - ā ha - a - ron

-pér a - ha - ron le-êl chai a-schir bin - so-ā ha - a - ron

-pér a-ha - ron le-êl chai a-schir bin - so - ā ha - a - ron

-per a - ha - ron le-êl chai a-schir bin so - ā ha - a - ron

fu_tsu êl o_ye_ vé_cha ya_ ro _ nu te_ê bé_cha yom ta_rib ét ri_

fu_tsu êl o_ye vé_cha ya_ ro _ nu te_ê bé _ chayom ta_rib ét ri_

fu_tsu êl o_ye vé_cha ya_ ro _ nu te_ê bé _ chayom ta_rib ét ri_

TUTTI.

_bé_cha ya_schu_ bu le_bi_tsa_ ron le_êl chai a_schir bin_ so _ ā ha _ a_

_bé_cha ya_schu_ bu le_bi_tsa_ ron le_êl chai a_schir bin_ so ā_ha _ a_

_bé_cha ya_schu_ bu le_bi_tsa_ ron le_êl chai a_schir bin_ so _ ā ha _ a_

f le_êl chai a_schir bin_ so _ ā ha_a_

f le_êl chai a_schir bin_ so_ā ha _ a_

f le_êl chai a_schir bin_ so _ ā ha _ a_

le_êl chai a_schir bin_ so _ ā ha_a_

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim ma _

ron hên. na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim ma _

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim ma _

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim ma _

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim ma

ron hên na _ ā _ bor ge _ ul _ lim ve _ la _ nu êl ê _ lim .

_ ōz ma _ oz va _ cha _ ya _ lim ye _ gab _ bêr ve _ yit _ ron le _ êl chai a _

ye _ gab _ bêr ve _ yit _ ron le _ êl chai a _

_ oz ma _ oz va _ cha _ ya _ lim ye gabbêr ve _ yit _ ron le êl chai a _

_ oz va _ cha _ ya _ lim ye _ gab _ bêr ve _ yit _ ron le _ êl chai a _

_ oz va _ cha _ ya _ lim ye _ gab _ bêr ve _ yit _ ron le _ êl chai a _

_ oz va cha _ ya _ lim ye gabbêr ye _ gab _ bêr ve _ _ yit _ ron le _ êl chai a _

ma _ oz va _ cha ya lim. ye _ gab bêr ve _ yit ron le _ êl chai a _

TUTTI.

srhir bin_so_ ā ha_aron naschir

srhir bin_so_ā ha _ a ron naschir

srhir bin_so _ ā ha_aron naschir

SOLI.

srhir bin_so _ ā ha_a ron chis_ki na êl te_hi ve_nas yagon va_hi naschir

srhir bin_so_ā ha _ a ron chis_ki na êl te_hi ve_nas yagon va_hi na_

srhir bin_so _ a ha_aron chis_ki na êl te_hi ve_nas ya_gon va_hi naschir

srhir bin_so _ a ha_a ron chis_ki na êl te_hi ve_nas ya_gon va_hi na_

na_schir ke _ nam vai_hi bin_so _ ā ha _ a_ron le_êl

na_schir ke _ nam vai _ hi bin_so _ _ ā _ ha_a_ron le_êl

na_schir ke _ nam vai _ hi bin_so _ _ ā ha _ a_ron le_êl

na_schir ke_nam vai _ hi bin _ so_ā ha _ a_ron le_êl

_schir na_schir ke_nam vai_hi bin _ so _ ā ha _ a _ ron le_êl

na_schir vai _ hi vai_hi bin _ so_ā ha _ a_ron le_êl

schir na _ schir ke_nam vai _ hi bin _ so_ā ha _ a _ ron le_êl

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron eftach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a ron ef - tach na se fat - tai ve -

Fin

- é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - ā ha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a schir bin - so - .. bin - so - a ha - aron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - aha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a bin - so - a ha - a - ron

néh beron bin - so - a ha - a - - ron

néh be - ron le - êl chai - a - schir bin so - a bin so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron - le - êl chai - a - schir bin - so - ā bin - so - a - ha - aron

Ce Piyut a pour auteur un certain Mardoché, peut-être est-ce le petit fils de Mardoché Zahalon, qui vivait au commencement du 16e siècle. On chante encore aujourd'hui cette poésie dans un Oratoire de Ferrare le jour du nouvel an et de Kippur.

אפתח שיר בשפתי

אפתח שיר בשפתי, ולשון לבי תרון.
אשיר אֶל אֵל שדי, עֵת פותְחִים לו ארון:
מרום מקום מקדש, מהרה יתחדש.
יתגדל יתקדש, הבית האחרון.
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
ראשון לציון בו, כמלך בִמְסִבּוֹ·
ינהרו אֶל טובו, בניו כבני מָרוֹן:
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
דודי צח וְאָדום, קום נא ואל תִּדוֹם
דרוך בגת מקום עד, בלתי זכרון:
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
כלילת יופי נא, תהי לראש פנה·
ולבן ישי תנה, ההר והשרון:
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
ישוב לִפְנֵי לפנים, יָקָר מפנינים·
ולוחות אבנים, מוּנָחים בארון.
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
דרור קרא לעם, אשר לְךָ שיר יִנְעַם·
טהור לב בו נִפְעַם, וקרא בגרון:
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
יחדיו יהיו תמים, צֶאֱצָאֵי איש תמים.
וְעִם רועים קמים, משה ואהרן:
אשיר אל אל שדי, עת פותחים לו ארון:
שדי קומה עֲשֵׂה, לִמְפֻזָּר כמו שֶׂה.
את מאמר משה, בנסוע הארון:

אפתח שיר בשפתי

CANTIQUE À 8 VOIX CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SĔFĔR
AUX JOURS DE RÉGALIM.

Nº 24.

DOUBLE CHŒUR. Tempo di Marcia.

1er SOPRANO. Ef _ tach schir bis_fa_taï ul_ schon lib_bi_ta_ ron a_
1er ALTO. Ef_ tach schir bis_fa_tai ul_ schon lib_bi_ta_ ron a_
1er TÉNOR. Ef_tach schir bis_fa_tai ul_ schon lib_bi_ta_ ron a_
1er BASSE. Ef_tach schir bis_fa_tai ul_ schon lib_bi_ta_ ron a_
2d SOPRANO. Ef_tach schir bis_fa_tai ul_ schonlib_ bi_ ta_ ron a_
2d ALTO. Ef_tach schir bis_fa_tai ul_ schon lib_bi_ ta_ ron a_
2d TÉNOR. Ef_ tach schir bis_fa_tai ul_ schonlib _ bi_ ta _ ron a_
2de BASSE. Ef_tach schir bis_fa_tai ul_ schon lib_ bi_ta_ron a_

schir él êl schad dai êt pot_ chim lo a_ ron ma_rom me_
schir él êl schad dai êt pot_ chim lo a_ ron ma_rom me_
schir él êl schab dai êt pot_ chim lo a_ ron ma_rom me_
schir él êl schab dai êt pot_ chim lo a_ ron ma_rom me_
schir él êl schab dai êt pot chim lo a_ ron
schir él êl schab dai êt potchim lo_ a_ ron
schir él êlschad dai êt pot chim lo a_ ron
schir él êl schad dai êt pot chim lo a_ron

-kom mik-dasch | me-hê-rah yit-chad | dasch yit-gad- | dal yit-kad-

-kom mik-dasch | me-hê-rah yit-chad | dasch yit-gad- | dal yit-kad-

-kom mik-dasch | me-hê-rah yit-chad | dasch yit-gad- | dal yit-kad-

-kom mik-dasch | me-hê-rah yit-chad | dasch yit-gad- | dal yit-kad-

-dasch ha-ba-yit | a-cha-ron a | schir el-êl schad- | dai êt pot-chim

-dasch ha-ba-yit | a-cha-ron a | schir el-êl schad- | dai êt pot-chim

-dasch ha-ba-yit | a-charon a | schir el-êl schad- | dai êt pot-chim

-dasch ha-ba-yit | a-cha-ron a | schir él-êl schad- | dai êt pot-chim

a | schir él-êl schad- | dai êt pot-chim

a | schir él-êl schad- | dai êt potchim lo

a | schir él-êl schad- | dai êt pot-chim

a | schir él êl schad- | dai êt pot-chim

lo a _ ron
lo a _ ron
lo a _ ron
lo a _ ron

lo a _ ron ri _ schon le_tsi _ yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha_
lo a _ ron ri _ schon le_tsi _ yon _ bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha_
lo a _ ron ri _ schon le_tsi _ yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha_
lo a _ ron ri _ schon lé_tsi _ yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha_

a _ schir él êl schad _ dai êt pot _ chim
a _ schir él êl schad _ dai êt pot _ chim
a _ schir él êl schad _ dai êt pot _ chim
a _ schir él êl schad _ dai êt pot _ chim

_ ru él tu _ bo ba_nav ki _ b'nê me_ron a _ schir él êl schad _ dai êt pot _ chim
_ ru él tu _ bo ba_nav ki _ b'nê me_ron a _ schir él èl schad _ dai pot_chim lo
_ ru él tu _ bo ba_nav ki _ b'nê me_ron a schir él êl schad dai êt pot _ chim
_ ru él tu _ bo ba_nav ki _ b'nê me_ron a él êl schad _ dai êt pot _ chim.

lo a _ ron do _ di tsach ve_a _ dam kum na ve _ al ti _ dom de.

lo a _ ron do _ di tsach ve _ a _ dam kum na ve _ al ti _ dom de _

lo a _ ron do _ di tsach ve _ a _ dam kum na ve _ al ti _ dom de _

lo a _ ron do _ di tsach ve _ a _ dam kum na ve _ al ti _ dom de _

lo _ a _ ron

_ _ a _ ron

lo _ _ a _ ron

lo _ _ a _ ron

roch be gat ma _ kom ad bil _ ti _ sik _ ka _ ron a _ schir él êl schad _ dai êt

roch be gat ma _ kom ad bil _ ti _ sik _ ka _ ron a _ schir él êl schad _ dai êt

roch be gat ma _ kom ad bil _ ti _ sik _ ka _ ron a _ schir él êl schad _ dai êt

roch be gat ma _ kom ad bil _ ti _ sik _ ka _ ron a _ schir él êl schad _ dai êt

a _ schir él êl schad _ dai êt

a _ schir él êl schad _ dai êt

a _ schir él êl schad dai êt

a _ schir él êl schad _ dai êt

pot - chim lo a - ron

pot - chjm lo a - - ron

pot - chim lo a - ron

pot - chim lo a - ron

pot - chim lo a - ron ke - li - lat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

potchimlo a - ron ke - li - lat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim - lo a - ron ke - li - lat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim lo a - ron ke - li - lat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

a - schir él êl schad - dai êt pot - chim

a - schir él êl schad - dai êt pot - chim

a - schir él êl schad - dai êt pot - chim

a - schir él êl schad - dai êt pot - chim

- l'bén yischai te - nah ha - har ye - ha - scha ron a - schir él êl schad - dai êt pot - chim

- l'bén yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schir él êl schad - dai êt pot - chim

- l'bén yischai te - nah ha - har ve - ha - scha ron a - schir êl êl schad dai êt pot - chim

- l'bén yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schir él êl schad - dai êt pot - chim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

lo a _ ron ya _ schub lif _ nê lif _ nim ya _ kar mip _ pni _ nim

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

ve _ lu _ chot a _ ba _ nim mu _ na _ chim ba _ a _ ron a _

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror-ke-ra le-

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - - ron de - rorke-ra le-

schirél êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - rorke-ra le-

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror-ke-ra le-

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él êl schad - dai êt pot-chim lo a - ron

schir él êl schad-dai êt pot - chim lo a - ron

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lêv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lêv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lêv bo nif - ām ve-ko-rê

-ām a-scher le-cha schir yin-am te - hor lêv bo nif - ām ve-ko-rê

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-garon a-schirél êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

a-schir él êl schad-dai êt potchim lo a-

a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim ve-im ro-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim ve-im ro-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim ve-im ro-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim ve-im ro-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa-ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa-ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa-ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa-ê isch ta-mim

-im ka-min Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
-im ka-min Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
-im ka-min Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schiré! êl schad-
-im ka-min Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
ka - mim Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-
Mo - scheh ve - a-ha-ron a - schir él êl schad-

-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot-chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh
-dai êt pot - chim lo a - ron schad - dai ku mah ā - sêh
-dai êt pot chim lo a - ron schad - dai ku - mah ā - sêh

ét ma_a_mar Mo_scheh bin_so_a bin_

ét ma_a_mar Mo_scheh bin_ _

ét ma_a_mar Mo_scheh bin_so_a bin_

ét ma_a_mar Mo_scheh bin_

lim_fu_zar ke_mo séh ét ma_a_mar Mo_scheh bin_

lim_fu_zar ke_mo séh ét ma_a_mar Mo_scheh bin_ _

lim_fu_zar ke_mo séh ét ma_a_mar Mo_scheh bin_so_

lim_fu_zar ke_mo séh ét ma_a_mar Mo_scheh bin_so_ _

FIN

_so_ā bin_so_ā ha_ _a_ _ron

_so_ _ā ha_ā_ron ha_ _a_ _ron

_so_ _ā bin_so_ā ha_ _a_ _ron

_so_ _ā bin_so_ā ha_ _a_ _ _ron

_so_ā ha_ _a_ron ha_a_ _ron

_so_ _a ha_a_ron ha_ _a_ron

_a bin_so_ā bin_so_a ha_a_ _ron

_ā_ha_a_ron bin_so_ā ha_ _a_ _ron

אין כאלהינו

CANTIQUE À 8 VOIX.

N° 25.

Andantino.

DOUBLE CHŒUR.

1er CHŒUR.

1er SOPRANO.
En kê_lo_hê - nu ên ka_do_nê - nu ên ke_mal_kê - nu ên ke_mo_schi_ê - - nu

1er ALTO.
En kê_lo_hê - nu ên ka_do_nê - nu ên ke_mal_kê - nu ên ke_mo - schi_ê - nu

1er TÉNOR
En kê_lo_hê - nu ên ka_do_ne - nu ên ke_mal_kê - nu ên ke_mo - schi_ê - nu

1re BASSE.
En kê_lo_hê - nu ên ka_do_nê - nu- ên ke_mal_kê - nu ên ke_mo - schi_ê - nu

2d CHŒUR.

2d SOPRANO.
mi ché_lo_hê -

2d ALTO.
mi ché_lo_hê -

2d TÉNOR
mi ché_lo_hê -

2de BASSE.
mi ché_lo_hê -

p

-nu mi cha - do- nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê-

-nu mi cha-do - nê - nu mi che mal-kê - nu mi chê-

-nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê-

nu mi cha - do - nê - nu mi che mal - kê - nu mi chê-

f

no - déh lê - lo - hê - nu- no - deh la - do - nê -

no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

-mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

-mo - schi - ê - nu - no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

-moschi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

-mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - dêh la - do - nê -

_nu no_deh le _ mal_kê _ nu no _ déh le _ mo_schi_ê _ _ nu ba_

_nu no_deh le_mal_kê _ nu no_ déh le_ mo_schi_ê _ _ nu ba_

_nu no_deh le_mal_kê _ nu no_ déh le_ mo_schi_ê _ _ nu ba_

_nu no_deh le_mal_kê _ nu no_ déh le _ mo_schi_ê _ _ nu ba_

_nu no_deh le mal _ kê _ nu no_ déh le _ mo_schi_ê _ _ nu

_nu no_deh le mal _ kê _ nu no_ déh le _ mo_schi_ê _ _ nu

_nu no_deh le mal_kê _ nu no_ déh le _ mo_schi_ê _ _ nu

nu no_deh le mal_kê _ nu no_déh le _ mo_schi_ê _ _ nu

p

_ruch é _ lo _ hê _ _ nu ba _ ruch a _ do _ né _ _ nu ba_ruch mal_

_ruch é _ lo _ hê _ _ nu ba _ ruch a _ do _ né _ _ nu ba_ruch mal_

_ruch é _ lo _ hê _ _ nu ba _ ruch a _ do _ né _ _ nu ba_ruch mal_

_ruch é _ lo _ hê _ _ nu ba _ ruch a _ do _ né _ _ nu ba_ruch mal_

ff

-kê-nu ba-ruch mo-schi-ê-nu at-tah hu é-lo-hê-nu at-

-kê-nu at-tah mo-schi-ê-nu at-tah hu é-lo-hê-nu at-

-kê-nu ba-ruch mo-schi-ê-nu at-tah hu é-lo-hê-nu at-

-kê-nu ba-ruch mo-schi-ê-nu at-tah hu é-lo-hê-nu at-

at-tah hu é-lo-hê-nu at-

at-tah hu é-lo-hê-nu at-

at-tah hu é-lo-hê-nu

at-tah hu é-lo-hê-nu at-

p

-tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu at-tah hu moschi-

-tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu at-tah hu-

-tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu

-tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu at-

-tah hu a-do-nê-nê nu at-tah hu mal-kê-nu

-tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu

at-tah hu-a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu at-tah hu-

tah hu a-do-nê-nu at-tah hu mal-kê-nu at-tah

_ê _ nu at _ tah hu moschi _ ê _ nu at _ tah hu mo _ schi _

moschi ê _ nu at _ tah hu _ mo _ schi ê _

at_tah hu mo_schi_ê _ nu hu mo schi ê _ nu at _ tah hu _ moschi ê _

_tah hu mo_schi ê _ nu at_tah at_tah hu mo_schi_

at_tah hu mo _ _ schi _

at _ tah hu moschi ê _ nu at _ tah hu mo _ schi _

moschi_ê _ nu at_tah at_tah at_ tah hu mo _ schi _

hu moschi_ê _ nu at _ tah hu moschi ê _ nu at _ tah at_tah hu mo_schi_

f

_ê _ nu at _ tah hu é _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do _

_ _ nu at _ tah hu é_ lo_hê _ _ nu at _ tah hu a _ do _

_ nu at _ tah hu é _ lo _ hê _ _ _ nu at _ tah hu a _ do _

ê _ nu at _ tah hu é _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do _

ê _ nu at tah hu é _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do_nê

ê _ nu at tah hu e _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do _

ê _ nu at tah hu é _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do_

ê _ nu at tah hu é _ lo _ hê _ nu at _ tah hu a _ do _

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_tah hu_moschi _ ê _ nu at_

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_tah hu _ moschi_ê _ nu -

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_tah hu moschi_ê _

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at tah hu moschi_ê _ nu

_nè _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_tah hu moschi_ê _ nu at tah

_nê _ nu at _ tah hu mal_ké _ nu at_tah hu moschi_ê _ nu at_

Ritard — *Fin.*

_tah hu mo_schi_ê _ nu at _ tah hu mo _ schi _ ê _ nu

at _ tah hu mo _ schi_ê _ _ _ nu

_nu hu mo_schi_ê _ nu at _ tah hu mo_schi_ê _ _ nu

a _ tah at_tah hu mo_schi ê _ nu

a _ tah hu mo _ _ schi _ ê _ nu

_tah hu _ mo_schi _ ê _ nu at _ tah hu mo _ schi _ ê _ nu

at _ tah at _ tah hu mo _ schi _ ê _ nu

_tah hu _ mo_schi _ ê _ nu at _ tah at_tah hu mo_schi _ ê _ nu

יגדל

HYMNE À 8 VOIX.

№ 26.

Moderato.

1er SOPRANO.

2d SOPRANO.

HAUTE-CONTRE.

BARYTON.

DOUBLE CHOEUR.

1er SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR GRAVE.

BASSE.

Yig_dal é_lo_him chai_ve_yisch_tab_bach nim_tsa ve_ên êt êl me_tsi_u_to é_chad ve_ên ya_chid ke_

-yi - chu - do né - é - lam ve-gam ên sof le-ach-du-

-yi - chu - do né - e-lam ve-gam en sof le-ach-du-

-yi - chu - do né - é - lam ve-gam ên sof le-ach-du-

-yi - chu - do né - e lam ve-gam ên sof le-ach-du-

ên lo de-mut hag-guf ve-ê-no guf lo na-ā-roch ê-lav kedusch-scha.

ên lo de-mut hag-guf ve-ê-no guf lo na-ā-roch ê-lav ke dusch-scha.

ên lo de-mut hag-guf ve-ê-no guf lo na-ā-roch ê-lav kedusch-scha.

ên lo de-mut hag-guf ve-ê-no guf lo na-ā-roch ê-lav kedusch-scha.

-to

-to

-to

-to

_to Kadmon le_chol da_bar a_scher nib_ra ri_schon ve_ên rê_schit le_rê_schit_

_to Kadmon le_chol da_bar a_scher nib_ra ri_schon ve_ên rê_schit le_rê_schit_

_to Kadmon le_chol da_bar a_scher nib_ra ri_schon ve_ên rê_schit le_rê_schit_

_to Kadmon le_chol da_bar a_scher nib_ra ri_schon ve_ên rê_schit le_rê_schit_

_to

_to

_to

_to

hin_no a_don o_lam le_chol no_tsar yo_rêh ge_dul_la_to u_mal_chu_

hin_no a_don o_lam le_chol no_tsar yo_rêh ge_dul_la_to u_mal_chu_

hin_no a_don o_lam le_chol no_tsar yo_rêh ge_dul_la_to u_mal_chu_

hin_no a_don o_lam le_chol no_tsar yo_rêh ge_dul_la_to u_mal_chu_

-to sché - fā ne-bu-a-to ne-ta-no él an-schē se-gul-la-

-to sché - fā ne-bu-a-to ne-ta-no él an-schē se-gul-la-

-to sché - fā ne-bu-a-to ne-ta-no él an-schē se-gul-la-

-to sché - fā ne-bu-a-to ne-ta-no él an-schē se-gul-la-

lo kam be-yis-ra-êl ke-mo-schéh ōd na-bi u-mab-bit

lo kam be yis-ra-êl ke-mo-schéh ōd na-bi u-mab-bit

lo kam be yis-ra-êl ke-mo-schéh ōd na-bi u-mab-bit

lo kam be yis-ra-êl ke-mo-schéh ōd na-bi u-mab-bit

-to ve-tif-ar-to

-to ve-tif-ar-to

-to ve-tif-ar-to

-to ve-tif-ar-to

ét te_mu _ na _ to to _ rat é mét na _ tan le_am_mo

ét te _ mu _ na _ to to _ rat é mét na _ tan le _ am _ mo

ét te _ mu _ na _ to to _ rat é mét na _ tan le _ am _ mo

ét te _ mu _ na _ to to _ rat é mét na _ tan le _ am _ mo

to _ rat é mét na _ tan le_ am _ mo

to _ rat é mét na _ tan le _ am_ mo

to _ rat é mét na _ tan le _ am _ mo

to _ rat é mét na _ tan le _ am _ mo

ê! āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to

êl āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to

êl āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to

êl āl yad ne_bi_o né _ é _ man bê _ to

êl āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to lo ya_cha_lif ha _

êl āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to lo ya_cha_lif ha _

êl āl yad ne _ bi _ o né_é _ man bê _ to lo ya_cha_lif ha _

êl āl yad ne _ bi _ o. né_é _ man bê _ to lo ya_cha_lif ha _

-êl ve-lo ya - mir da-to le - ō-la-mim le - zu-la - to tso - féh ve-yo-dê - à

-êl ve-lo ya - mir da-to le - ō-la-mim le - zu-la - to tso - féh ve-yo-dê - à

-êl ve-lo ya - mir da-to le - ō-la-mim le - zu-la - to tso - féh ve-yo-dê - à

-êl ve-lo ya - mir da-to le - ō-la-mim le - zu-la to tso - féh ve-yo-dê - à

go -

go -

go -

go -

se - ta rê - - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - nu mabbit le - - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - - nu mab-bit le sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta rê - - nu mab-bit le sof da-bar be - kad-ma-to

mêl le-isch ché-sed kemif-ā-lo no-tên le ra-schā rā ke-

mêl le-isch ché-sed kemif-ā-lo no-tên le ra-schā rā ke-

mêl le-isch ché-sed kemif-ā-lo no-tên le ra-schā rā ke-

mêl le-isch ché-sed kemif-ā-lo no-tên le ra-schā rā ke-

-risch-ā-to

-risch-ā-to

-risch-ā-to

-risch-ā-to

yisch-lach le-kêts ya-min me-schi-chê-

yisch-lach le-kêts ya-min me-schi-chê-

yisch-lach le-kêts ya-min me-sch-chê-

yisch-lach le-kêts ya-min me-sch-chê-

mê _ tim ye _

mê _ tim ye _

mê _ tim ye _

mê _ tim ye _

_ nu lif _ dot me _ chak _ kê kêts ye _ schu _ ā _ to mê _ tim ye _

_ nu lif _ dot me _ chak _ kê kêts ye _ schu _ ā _ to mê _ tim ye

_ nu lif _ dot me _ chak _ kê kêts yeschu _ _ ā _ to mê _ tim ye

_ nu lif _ dot me _ chak _ kê kêts ye _ schu _ ā _ to mê _ tim ye

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ ruch a _ de _ ad schêm te _

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do schêm te _

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ _ ruch a _ dê ād schêm

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ _ ruch schêm a _ dê ad

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba ruch a _ de ad schêm te

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ _ ruch a _ de ad schêm

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ ruch a _ dê _ ad schêm te _

_ cha _ yéh êl be _ rob chas _ do ba _ _ ruch a _ dê _ ad schêm te

-hil - la - to mê - tim ye - cha - yêh êl be - rob chas - do ba -

-hil - la - to mê - tim ye - cha - yêh êl be - rob chas - do ba -

- te hil - la - to mê - tim ye - cha - yêh êl be - rob chasdo

- te hil - la - to mê - tim ye - cha - yéh êl be - rob chas - do ba -

-hil - la - to

- te hil - la - to ba -

-hil - la - to

-hil - la - to ba -

Rall - - - Fin.

-ruch a - dê ad schêm te - hil - - la - - to

ruch a - dê ad schêm te - hil - - - to

ba - - ruch a - de ad schêm te - hil - la - - to

-ruch a - dê ad schêm te - hil - - la - - to

ba ruch a - dê ad schêm te hil - la - - to

-ruch ba - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - - to

ba - - ruch a - dê ad schêm te - hil - la - - to

-ruch a - dê ad schêm te - - hil - - la - to

אדון עולם

HYMNE À 8 VOIX.

N° 27.

Andantino.

1er SOPRANO.

2d SOPRANO.

HAUTE CONTRE.

BARYTON.

1er SOPRANO.

A _ don ō _ lam a _ schér ma _ lach be _ té rém kol ye _

ALTO.

A _ don ō _ lam a _ schér ma _ lach be _ té rém kol ye _

TÉNOR GRAVE.

A _ don ō _ lam a _ schér ma _ lach be _ té rém kol ye _

BASSE.

A _ don ō _ lam a _ schér ma _ lach be _ té rém kol ye _

_ tsir nib _ ra le _ êt na _ ā _ sah be _ chef _ tso kol a _ zai mé _ léch sche

_ tsir nib _ ra le _ êt na _ ā _ sah be _ chef _ tso kol a _ zai mé _ léch sche

_ tsir nib _ ra le _ êt na _ ā _ sah be _ chef _ tso kol a _ zai mé _ léch sche

_ tsir nib _ ra le _ êt na _ ā _ sah be _ chef _ tso kol a _ zai mé _ léch sche

ve_ a_cha_rê kich_ lot hak_kol le_bad_do yim_ loch no_ra

ve_ a_cha_rê kich_ lot hak_kol le_bad_do yim_ loch no_ra

ve_ a_cha_rê kich_ lot hak_kol le_bad_do yim_ loch no_ra

ve_ a_cha_rê kich_ lot hak_kol le_bad_do yim_ loch no_ra

_mo nikra

_mo nikra

_mo nikra

_mo nikra

Lento.

p

ve_hu ha_ yah ve_hu ho_ véh ve_hu yi_he_yéh be_ tif _ a_

ve_hu ha_ yah ve_hu ho_ véh ve_hu yi_he_yéh be_ tif _ a_

ve_hu ha_ yah ve_hu ho_ véh ve_hu yi_he_yéh be_ tif _ a_

ve_hu ha_ yah ve_hu ho_ véh ve_hu yi_he_yéh be_ tif _ a_

Più mosso.

f

ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo
ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo
ve - hu é - chad ve - ên schè - ni le - ham - schil lo
ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo
- rah ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo
- rah ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo le -
- rah ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo
- rah ve - hu é - chad ve - ên schê - ni le - ham - schil lo

le - hach - bi - rah be - li rê - schis be - li tach - lit ve - lo ha
le - hach - bi - rah be - li rê - schis be - li tach - lit ve - lo ha
le - hach - bi - rah be - li rê - schis be - li tach - lit ve - lo ha
le - hach - bi - rah be - li rê - schis be - li tach - lit ve - lo ha
le - hach - bi - rah ve - lo ha
hach - bi - rah ve - lo ha
le - hach - bi - rah ve - lo ha
le - hach - bi - rah ve - lo ha

Lento.

-ōz ve-ham-mis-rah. ve-hu ē-li ve-chaï go-a-

-ōz ve-ham-mis-rah. ve-hu ē-li ve-chai go-a-

-ōz ve-ham-mis-rah. ve-hu ē-li ve-chai go-a-

-ōz ve-ham-mis-rah. ve-hu ē-li ve-chai go-a-

-ōz ve-ham-mis-rah.

-ōz ve-ham-mis-rah.

-ōz ve-ham-mis-rah.

-ōz ve-ham-mis-rah.

-li ve-tsur chév-li be-êt tsa-rah.

-li ve-tsur chév-li be-êt tsa-rah.

-li ve-tsur chév-li be-êt tsa-rah.

-li ve-tsur chév-li be-êt tsa-rah.

ve-hu nis-

ve-hu nis-

ve-hu nis-

ve-hu nis-

be -
be -
be -
be -
- si u - ma - nos li me - nat ko - si be - yom ék - ra be -
- si u - ma - nos li me - nat ko - si be - yom ék - ra be
- si u - ma - nos li me - nat ko - si be-yom ék - ra be -
- si u - ma - nos li me - nat ko - si , be - yom ék - ra be -

- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan
- ya - do af - kid ru - chi be - êt i - schan

ve - a - i - - rah ve - im ru - chi a -

ve - a - i - - rah ve - im ru - chi a - -

ve - a - i - - rah ve - im ru - chi a - -

ve - - a - i - - rah ve - im ru - chi a - do - nai

ve - a - i - - - - rah ge - vi - ya - ti a -

ve - a - i - - rah ge - vi - ya - ti a - -

- - a - i - - rah ge - vi - ya - ti a - -

ve - a - i - - rah ge - vi - ya - ti a -

Fin

- do - naï - li ve - lo - - i - - ra

- do - nai li - - ve - lo - - - - i - - ra

- do - nai - li - - - ve - lo - - i - - ra

li ve - - lo i - - ra

li ve - lo - i - ra ve - lo - - i - - ra

- do - nai li - ve - lo i - - - ra

- do - nai li - - - ve - lo - - i - - ra

- do - nai li - ve - lo - - - i - ra

הללויה אשרי איש

PSAUME 112 À 8 VOIX.

N° 28.

DOUBLE CHŒUR.

1er CHŒUR.

1er SOPRANO.
Ha _ le _ lu _ yah asch _ rê isch ya _ rê _ ét

2d SOPRANO.
Ha _ le _ lu _ yah aschrê isch ya _ rê _ ét

ALTO OU HAUTE-CONTRE.
Ha _ le _ lu _ yah asch _ rê isch ya _ rê _ ét

BASSE.
Ha _ le _ lu _ yah asch _ rê isch ya _ rê _ ét

2d CHŒUR.

1er SOPRANO.
Ha _ le _ lu _ yah asch _ rê isch ya _ rê _ ét

2d SOPRANO.
Ha _ le _ lu yah asch _ rê isch ya _ rê _ ét

HAUTE-CONTRE.
Ha _ le _ lu _ yah aschrê isch ya _ rê _ ét

BARYTON.
Ha _ le _ lu _ yah aschrê isch ya _ rê _ ét

a _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od gib _

a _ do _ nai bemits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od gib _

a _ _ do _ nai bemits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od gib _

a _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od gib _

a _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od

a _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav cha _ fêts me _ od

a _ _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav _ cha fêts me _ od

a _ do _ nai be _ mits _ vo _ tav chá _ fêts me _ od

_bor ba _ a _ réts yi _ he _ yéh zar _ o dor ye _ scha _ rim ye _ bo _

_bor ba _ a _ réts yi _ he _ yéh zar _ o dor ye _ scha _ rim ye _ bo _

_bor ba _ a _ réts yi _ he _ yéh zar _ o dor ye _ scha _ rim ye _ _ bo _

_bor ba _ a _ réts yi _ he _ yéh zar _ o dor ye _ scha _ rim ye _ bo _

_rach ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

_rach ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

_rach ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé dét la _

_rach ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

hon va _ ō _ schér be _ vê _ to ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

hon va _ ō _ schér be _ vê _ to ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

hon va _ ō _ schér be _ vê _ to ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

hon va _ ō _ schér be _ vê _ to ve _ tsid _ ka _ to ō _ mé _ dét la _

-ād chan - nun

-ād chan - nun

-ād chan - nun

-ād chan - nun

-ād za-rach ba - cho-schéch or. la-ye-scha-rim

-ād za-rach ba - cho-schéch or la-ye-scha-rim

-ād za-rach ba - cho-schéch or la-ye-scha-rim

-ād za-rach ba - cho-schéch or la-ye-scha-rim

ve - ra-chum.. ve-tsad-dik

ve - ra-chum ve-tsad-dik

ve - ra-chum -ve-tsad-dik

ve - ra-chum ve - tsad-dik

tob isch cho - nên u-mal-véh ye-chal-

tob isch cho - nên u-mal-véh ye-chal-

tob isch cho - nên u-mal-véh ye-chal-

tob isch cho - nên u-mal-véh ye-chal-

ki le_ō_lam lo yim_mot le_zê_

ki le_ō_lam lo yim_mot le - zê_

ki le_ō_lam lo yim_mot

ki le_ō_lam lo yim_mot

_kêl de ba_rav be_misch_pat ki le_ō_lam lo yim_mot le - zê_

_kêl de ba_rav be - misch_pat ki le_ō_lam lo yim_mot le -

_kêl de ba_rav be_misch_pat ki le_ō_lam lo yim_mot le_zê -

_kêl de ba_rav be_mish - pat ki le_ō_lam lo yim_mot le_zê -

chér ō - lam yi_hé_yéh tsad_dik mi_sche mu_āh ra_

_chér o - lam yi - he_yéh tsad_dik mi_sche mu_āh ra_

le - zê - chér ō_lam yi_he_yéh tsaddik mi_sche mu_āh ra_

le - zê - - chér ō - lam yi_he_yéh tsad_dik mi_sche mu_āh ra_

chér ō - lam yi - he_yéh tsad_dik

_zê - - chér ō_lam yi_he_yéh tsad - dik

_chér ō - lam yi he_yéh tsad - dik

_chér le_zê - - chér ō - lam yi_he_yéh tsad_dik

-āh lo-yi - ra na-chon lib - bo ba-tu-ach ba-do-nai sa-

-āh lo-yi - ra na-chon lib - bo ba-tu-ach ba-do-nai sa-

-āh lo-yi - ra na-chon lib - bo ba-tu-ach ba-do-nai sa-

-āh lo-yi - ra na-chon lib - bo ba-tu-ach ba-do-nai sa-

sa-

sa-

sa-

sa-

-much lib-bo lo yi-ra piz-

-much lib-bo lo yi-ra piz-

-much lib-bo lo yi-ra piz-

-much lib-bo lo yi-ra piz-

-much lib-bo lo yi-ra ād a-schér yir-éh ve-tsa-rav

-much lib-bo lo yi-ra ād a-schér yir-éh ve-tsa-rav

-much lib-bo lo yi-ra ād a-schér yir-éh ve-tsa-rav

-much lib-bo lo yi-ra ād a-schér yir-éh ve-tsa-rav

-zar na-tan la-eb-yo-nim tsid-ka-to ō-mé-dét la-ad kar-

-zar na-tan la-eb-yo-nim tsid-ka-to ō-mé-dét la-ad kar-

-zar na-tan la-eb-yo-nim tsid-ka-to ō-mé-dét la-ad kar-

-zar na-tan la-eb-yo-nim tsid ka to ō-mé-dét la-ad kar-

-no ta-rum be-cha-bod ra-scha yir-éh ve-cha-

-no ta-rum be-cha-bod ra-scha yir-éh ve-cha-

-no ta-rum be-cha-bod ra-scha yir-éh ve-cha-

-no ta-rum be-cha-bod ra-scha yir-éh ve-cha-

ra-scha yir-éh ve-cha-

ra-scha yir-éh ve-cha-

ra-scha yir-éh ve-cha-

ra-scha yir-éh ve-cha-

ās schin_nav ya_cha_ rok ve _ na _ mas ta_a_vat

ās schin_nav ya_cha_ rok ya_charok ve_na_ mas ta _ a _ vat ta _ a

ās_schin_nav ya_cha_ rok ve _ na_ mas ta _ a _ vat

ās_schin_nav ya_cha_ rok ve _ na _ mas ta _ a _ vat

ās_schin_nav ya_cha_ rok ve _ na _ mas ta_a_ vat rescha

ās_schin_nav ya_cha_ rok ve _ na _ mas ta _ a _ vat re_scha _

ās_schin_nav ya_cha_ rok ve _ na _ mas ta _ _ a _ vat

ās_schin_na ya_cha_rok ve _ na _ mas ta_a_vat re_scha_im

Fin

re_scha_im re_scha _ _ _ im to _ _ vêd

vat re_scha_im ta _ a_vat rescha _ _ _ im to_ _ vêd

re_scha _ im ta re_scha_im to _ _ _ vêd

re_scha _ im ta re _ _ scha _ im to_ _ vêd

im ta_a_ vat re _ scha _ im to _ _ vêd

im ta _ a _ vat re scha _ im to _ _ vêd

re_ scha _ im re _ _ scha _ im to _ _ vêd

ta _ a _ vat re _ scha _ im to _ _ _ vêd

טוב להודות

No 29.

PSAUME 58 À 8 PARTIES.

Andantino sostenuto.

CHŒUR

1.er SOPRANO.
Miz _ mor schir le _ yom hasch_schab _ bat

2.d SOPRANO.
Miz _ mor schir le _ yom hasch _ schab bat

HAUTE-CONTRE. TÉNOR.
Miz _ mor schir le_ yom hasch_schab _ bat

BARYTON.
Mizmor schir le _ yom hasch_schab bat

1.er SOPRANO.
Miz _ mor schir le _ yom hasch_schab _ bat tob le_ho_

2.e SOPRANO.
Miz _ _ mor schir le_yom hasch_schab _ bat tob le_ho_

HAUTE CONTRE
Miz _ mor schir le _ yom hasch_schab _ bat tob le_ho

BASSE.
Miz _ mor schir le _ yom hasch_schab _ bat tob le_ho_

tob le_ho_dot la _ do_ nai ul _ zam_mêr le_schim _ cha

tob le_ho_dot la _ do _ _ nai ul_zam_mêr le_schim _ cha

tob le_ho_dot la _ do _ _ nai ul_zam_mêr le_schim _ cha

tob le_ho_dot la _ _ do _ nai ul zam_ mêr leschimcha

_dot la _ do _ _ nai ul_zam_mêr le_schim _ cha

_dot la _ do _ _ nai ul_zam_mêr le_schim _ cha leschim

_dot la_do nai ul _ zam _ mêr le_schim _ cha

_dot la _ do _ _ nai ul_zam mêr le_schim_cha

él _ yon
él _ yon
él _ yon
él _ yon
él _ yon le_hag_gid ba_bo_kér chasdé _ _ cha ve_é mu_na_te_
_cha él _ yon le_hag_gid ba_bo_kér chasdé _ _ cha ve_é mu_na_te_
_cha él _ yon le_hag_gid ba_bo_kér chasdé _ _ cha ve_é mu_na_te_
él _ yon le_hag_gid ba_bo_kér chasdé _ _ cha ve_é mu_na_te_
a _ lê ā _ sor va_ā _ lê na_bél
a_lê ā _ sor va_ā _ lê na _ bél
a _ lê ā _ sor va_ā _ lê na _ bél
a _ lê ā _ sor va_ā _ lê na _ bél
_cha bal_lê _ lot a _
_cha bal _ lê _ lot a _
_cha bal lê _ lot a _
_cha bal lê lot a _

ā - lê hig_ga_ yon be - chin - nor ki sim_mach ta_ni a_do_naï be_

ā - lê hig_ga_ yon be - chin - nor ki sim_mach ta_ni a_do_naï be_

ā - lê hig_ga_ yon be_chin - - nor ki sim_mach ta_ni a_do_naï be_

ā - lê hig_ga_ yon be_chin - - nor ki sim_mach ta_ni a_do_naï be_

_lê hig_ga_yon be - chin - - nor

_lê hig_ga_yon be - chin - - nor

_lê hig_ga_yon hig_ga_ yon be_chin - - nor

_lê hig_ga_yon be - chin - - nor

_fo_ā_lé_cha be_ ma_ā_sê ya_dé_cha a_ran_ nen a - ran_nen a - ran_

_fo_ā_lé_cha be_ ma_ā_sê ya_dé - - cha a_ran - -

_fo_ā_lé_cha be_ ma_ā_sê ya_dé - - cha a_rannen a_ran -

_fo_ā_lé_cha be_ ma_ā_sê ya_dé - cha ran - - -

_nên mah ga_de_lu ma_ā_sé

_nên mah ga_de_lu ma_ā_sé

_nên mah ga_de_lu ma_ā_sé

_nên mah ga_de_lu ma_ _a_sé

mah ga_de_lu ma_a_sé_ _cha mah ga_de lu ma_ā_

mah ga_de_lu ma_a_sé_ _cha mah ga_de lu ma_ā_

mah ga_de_lu ma_a_sé_ _cha mah ga_de lu ma_ā_

mah ga_de_lu ma_a_sé_ _cha mah ga_de lu ma_ā_

_cha a_do_nai isch ba_ār

_cha a_do_nai isch ba_ār

_cha a_do_nai isch ba_ār

_cha a_do_nai isch ba_ār

_sé_cha a_do_nai me_od ā_me_ku mach_sche_bo_té_cha

_sé_cha a_do_nai me_od ā_me_ku mach_sche_bo_té_cha

_sé_cha a_do_nai me_od ā_me_ku mach_sche bo_té_cha

_sé_cha a_do_nai me_od ā_me_ku mach_sche bo_té_cha

lo yê - dā uch - sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch - sil - - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin ét zot

uch sil - lo ya bi ét zot bif - ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - a - tsi - tsu kol po - a - lê a - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

×

ve_at tah ma _ rom le _ ō _ lam a do_
ve_at tah ma _ rom le _ ō _ lam a_do_
ve_at tah ma _ rom le _ o _ lam a_do _
ve_at tah ma _ rom ve_attah ma_rom le_ō_lam a_do_
_dam a _ dê ad ve_at_tah ma _ rom le_ō_lam a_do_
_dam a _ dê ad ve_at_tah ma _ rom le_ō_lam a_do_
_dam a _ dê ad ve_at_tah ma _ rom le_ō_lam a_do_
_dam a _ dê ad ve_at_tah ma _ rom le_ō_lam a_do_
_nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a _ do_nai ki himnêh o_ye_bé_cha yo_bê
_nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a _ do_nai ki himnêh o_ye_bé_cha yo_bê
_nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a _ do_nai ki himnêh o_ye_bé_cha yo_bê
_nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a _ do_nai ki himnêh o_ye_bé_cha yo_bê
_nai
_nai
_nai
_nai

_du yit_pa_re_ du kol po_ā_le a_ vén bal_lo_

_du yit_pa_re_ du kol po_ā_le a_ vén bal_lo_

_du yit_pa_re_ du kol po_ā_le a_ vén bal_lo_

_du yit_pa_re_ du kol po_ā_le a_ vén bal_lo_

vat_ta_rém kir_ êm kar_ni bal_lo_

vat_ta_rém kir_ êm kar_ni bal_lo_

vat_ta_rém kir_ êm kar_ni bal_lo_

vat_ta_rém kir_ êm kar_ni bal_lo_

_ti be_sché_mén ra_ā_non va_tabbêt ê_ni be_ schu_ _rai bak_ka_

_ti be_sché_mén ra_ā_non va_tabbêt ê_ni be_ schu_ _rai bak_ka_

_ti be_sché_mén ra_ā_non va_tabbêt ê_ni be_ schu_ _rai bak_ka_

_ti be_shé _ mén ra_ā_non va_tabbêt ê_ni be_ schu_ _rai bak_ka_

_ti be_sché mén ra_ā_non

_ti be_sché _ mén ra_ā_non

_ti be_sché _ mén ra_ā_non

_ti be_schemén ra_ā_non

-mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai

-mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai

-mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai

-mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai

tsad - dik kat - ta - mar yif -

tsad - dik kat - ta - mar yif -

tsad - dik kat - ta - mar yif -

tsad - dik kat - ta - mar yif -

Sche - su - lim be - bêt a - do -

Sche - su - lim be - bêt a - do -

Sche - su - lim be - bêt a - do -

Sche - su - lim be - bêt a - do -

rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

_nai bechats_rot é_lo_ hê_nu yaf_ri _ chu

_nai bechats_rot é_lo_ hê_nu yaf_ri _ chu

_nai bechats_rot é_lo_ hê_nu yaf_ri _ chu

_nai bechats_rot é_lo_ hê_nu yaf_ri _ chu

od ye_nu_ bun be sê_bah de schê_

od ye_nu_ bun be sê_bah de schê_

od ye_nu_ bun be sê_bah de schê_

od ye_nu_ bun be sê_bah de schê_

le_hag_ gid ki _ ya_

le_hag_ gid ki _ ya_

le_hag_ gid ki ya

le_hag_ gid ki _ ya_

_nim ve_ra_ān_na_ nim yi_he_ yu le_hag_ gid ki_ _ ya_

_nim ve_ra_ān_na_ nim yi _ he _ yu le_hag_ gid ki_ya schar

_nim ve_ra_ān_na_ nim yi_he _ yu le_hag_ gid ki_ _ ya_

_nim ve_ra_ān_na_ nim yi_he _ yu le_hag_ gid ki_ _ ya_

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_la - - tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_la_tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_lo a_la_tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_la - tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_lo a_la tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_la - - tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_lo a_la_tah

_schar a_do_nai tzu_ri ve_lo av_la tah bo av_

Fin.

bo tzu_ri tzu_ri ve_lo av_la_ - tah bo

bo tzu_ri ve_lo av_la - - tah bo

bo tzu_ri tzu_ri ve_lo av_la - - tah bo

bo tzu_ri tzu_ri ve_lo av_la - - tah bo

bo ve_lo av_la_tah bo tzu_ri ve_lo av_la_ - tah bo

bo ve_lo av_lä_tah bo tzu ri_lo av_la - tah bo

bo tzu_ri tzu_rj ve_lo av_la_tah bo

la_tah bo tzu_ri ve_lo av_la_ - tah bo

CHANT de MARIAGE (EPITHALAME)

Cet Epithalame *(Chant de mariage)* est très curieux par sa forme poétique, qui se rapproche du genre de l'Acrostiche.
l'Auteur en est inconnu.

למי אחפוץ

למי אחפוץ לעשות, יקר הן לנפשות, בְּזִוּוּג
נכנסות, כגבר בעלמה: (Echo על־מה)
בטרם אל יצר נשמה, מאוצר מקומה·
נתבצה לבן זוג נרשמה: (Echo שמה)
וּמַאן בעי חיי, לעזר לו תהיה, כנגדו
לא תהיה, ובעֲבור הרעימה: (Echo עמה)
הלא כביר חלו, למוכר כל יש לו, כְּדֵי
לקח אצלו, לְבַת קָנה חכמה: (Echo מה)
להנחיל לו כבוד, בני־תורה למאוד,
ובזה לא יחמוד, אשר מי יַחרימה: (Echo רמה)
ואשה בת שכל, בלחמו היא תאכל,
ותדמה אל רחל, לגוזזים נאלמה: (Echo למה)
אשר כזה סופו, לכבדה מגופו,
וְתֶחְסֶה בְּכְנפו, ועל ביתו רמה: (Echo רמה)
וראו העמים, כבודם כל־ימים,
ועוד יחדיו תמים, ברחקם מְזִמָּה: (Echo זִמָּה)
תְּשוּקת האשה, הלא הִיא אל אשה,
אשר הוא העושה, ויוצְרה כִּבְלִימה: (Echo בלי־מה)
והוא ימשול אותה, והרבה חבתה,
בגיל תִּבְנֶה ביתה, בלִי ריב ומהומה: (Echo הומה)
ואתה אֵל שדי, תברך לִידִידַי,
לעולם לִבְלִי דַי, לאין קץ ולעלמא:

למי אחפוץ

CHANT NUPTIAL.

№ 30. EPITHALAME À 8 VOIX.

SOLI. Andantino.

1er SOPRANO.

L'mi éch_pots la_ā_sot ye_kar hên lin_fa_schot be_zi_

2d SOPRANO.

L'mi éch pots la_ā_sot ye_kar hên lin_fa_schot be_zi_

HAUTE-CONTRE ou ALTO.

L'mi éch_pots la_ā_sot ye_kar hên lin_fa_schot be_zi_

BARYTON.

L'mi éch_pots la_ā_sot ye_kar hên lin_fa_schot be_zi_

1er SOPRANO.

2d SOPRANO.

TÉNOR.

BASSE.

_vug nichne_sot ke_gé_bér ba_al_mah

_vug nichne_sot ke_gé_bér ba_al_mah

_vug nichne_sot ke_gé_bér ba_al_mah

_vug nichne_sot ke_ge_bér ba_al_mah

CHŒUR

al_

al_

al_

al_

SOLI.

be - té - rem êl ya - tsar ne-scha mah mê - o - tsar me-ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne-scha mah mê - o - tsar me-ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne-scha mah mê - o - tsar me-ko -

be - té - rem êl ya - tsar . ne-scha mah mê - o - tsar me-ko -

-mah

-mah

-mah

-mah

-mah nit - ba - tsar le-bén le-ben sug nir-scha - mah nir-scha -

-mah nit - ba - tsar le - bén sug nir - scha -

-mah nit - ba - tsar le - bén sug nir-scha - - -

-mah nit - ba - tsar le-bén nit-ba tsar nir - scha___

_mah u_man ba_i cha_yê le_ê_zer
mah u_man ba_i cha_yê le_ê_zer
_mah u_mar ba_i cha_yê le_ê_zer
_mah u_man ba_i cha_yê le_ê_zer
CHŒUR.
scha - - - mah
scha - - - mah
scha - - - mah
scha - - - mah
lo thi_yéh ke_nég_do lo tih_yéh u_baā_bur hari_mah
lo thi_yéh ke_nég_do lo tih_yéh u_baā_bur har_ī_mah
lo thi yéh ke_nég_do lo tih_yéh u_baā_bur har_ī_mah
lo thi_yéh ke_nég_do lo tih_yéh u_baā_bur har_ī_mah

ha_lo kab_ bir chê_lo le_mo_ chêr kol yésch lo ke_

ha_lo kab_ bir chê_lo le_mo_ chêr kol yésch lo ke_

ha_lo kab_ bir chê_lo le_mo_ chêr kol yésch lo ke_

ha_lo kab_ bir chê_lo le_mo_ chêr kol yésch lo ke_

CHŒUR.

im _ mah

im _ mah

im _ mah

im _ mah

_dê lik_kach éts _ lo le_bat ka_nah chach_mah

_dê lik_kach éts _ lo le_bat ka_ nah chach _ mah

_dê lik_kach éts _ lo le_bat ka_ nah chach _ mah

_dê lik_kach éts _ lo le_bat ka_ nah chach _ mah

mah

mah

mah

mah

le_han_chil lo ka_ bod be_nê to_rah lim_od u_ba_séh lo yach_

le_han_chil lo ka_ bod be_nê to_ rah lim_od u_ba_séh lo yach_

le_han_chil lo ka_ bod be_nê to_ rah lim_od u_ba_séh lo yach_

le_han_chil lo ka_ bod be_nê to_ rah lim_od u_ba_séh lo yach_

SOLI.

mod aschér mi yachri mah ve isch_schah bat sê_chel be_lach_

mod aschér mi yach ri_mah ve isch_schah bat sê_chel be_lach_

mod aschér mi yach ri_mah ve isch_schah bat sê_chel be_lach_

mod aschér mi yach ri_mah ve isch_schah bat sê_chel be_lach_

CHŒUR.

rim_mah

rim_mah

rim_mah

rim_mah

-mo ki to-chêl ve-tid-méh él Ra-chêl le-go - ze-zim né - é - la

-mo ki to - chêl ve-tid-méh él Ra-chêl le-goze - zim né-é-la -

-mo ki to-chêl ve-tid-méh él Ra-chêl le-gozezim né - é - la -

-mo ki to - chêl ve-tid-méh él Ra-chêl le-goze - zim né-é-la -

SOLI.

-mah a-schér ka - zéh so-fo le-chab-dah miggu-

-mah a-schér ka - zéh so - fo le-chab-dah miggu

-mah a-schér ka - zéh so - fo le-chab-dah miggu-

-mah a-schér ka - zéh so - fo le-chab-dah miggu-

CHŒUR.

la - mah

la - mah

la - mah

la - mah

fo ve_séche_séh bich_na_ fo ve_al bê_to ve al bê_to ra_ mah

fo ve_séche_séh bich_na_ fo ve_al bê_to bê_to_ra_ mah

fo ve_séche_séh bich_na_ fo ve_al bê_to val bê_to ra_ mah

fo ve_séche_seh bich_na_ fo ve_al bê_to bê_to ra_ mah

ra_

ra_

ra_

ra_

TUTTI.

ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

_mah ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

_mah ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

_mah ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach_

_mah ve_ra_u ha_ām_mim ke_bo_dam kol ya_mim ve_ ōd yach.

SOLI

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah | | te_schu_kat

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah | | te_schu_kat

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah | | te_schu_kat

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah | | te_schu_kat

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah sim _ | mah

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah sim _ | mah

dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah sim _ | mah

_dav ta_mim be_ra cha_ | kam mi_sim_ | mah sim _ | mah

ha_isch_schah | ha_lo hi_ | él isch_schah | a_schér hu | ha_ō_sah ve_yots

ha_isch_schah | ha_lo hi_ | él isch_schah | a_schér hu | ha_ō_sah ve_yots

ha_isch_schah | ha_lo hi_ | él isch schah | a_schér hu | ha_ō_sah ve_yots

ha_isch_schah | ha_lo hi_ | él isch_schah | a_schér hu | ha_ō_sah ve_yots

-rah kib-li-mah ve-hu yim-schol o-tah ve-hir bah

-rah kib-li-mah ve-hu yim-schol o-tah ve-hir bah

-rah kib-li--mah ve-hu yim-schol o-tah ve-hir bah

-rah kib-li-mah ve-hu yim-schol o-tah ve-hir bah

be-li mah

be-li mah

be li mah

be-li-mah

chi-ba-tah be-gil tib-neh bê-tah be-li rib um-hu-mah

chi-hatah be-gil tib-neh bê-tah be-li rib um-hu-mah

chi-ba-tah be-gil tib-neh bê-tah be-li rib um-hu-mah

chi-ba-tah be-gil tib-neh bê-tah be-li rib um-hu-mah

hum-mah

hum-mah

hum-mah

hum-mah

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch lī _ _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

ve _ at _ tah êl schad_dai te _ ba _ rêch li _ di _ dai le _ ō _ lam

Fin.

lib_li_dai le_ên kêts ul _ āl _ _ ma

lib_li_dai le _ ên kêts ul _ _ _ āl _ ma

lib_li_dai l _ ên kêts ul _ āl _ _ ma

lib_li_dai le _ ên kêst ul _ āl _ _ ma

lib _ li_dai le _ ên kêts ul _ āl _ _ ma ul _ āl _ ma

lib _ li _ dai le_ên kêts ul _ āl _ ma ul āl _ ma

lib_li_dai le_ên kêts ul _ āl _ _ ma ul _ āl _ _ ma

lib_li_dai le_ên kêts ul _ āl _ _ ma ul _ āl _ ma

Imp: Moucelot, 27, r. Cᵉ des Pᵗˢ Champs.